

UNIVERSITY OF GOTHENBURG
DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURES
P.O.B. 200 • SE 405 30 GOTHENBURG

We offer [net-based courses](#) in Somali
free of charge for citizens of the EU and EEA

BEGINNER'S SOMALI READER PART 3

*Assembled, adapted and tone-marked by
Morgan Nilsson*

Updated
10 December 2023

Valid for autumn term 2023

*This is work in progress. Read it critically!
Feel free to contact me with comments.*

morgan.nilsson@gu.se

Preface

The majority of texts in this reader have been collected from different Somali schoolbooks published since the beginning of the 1970's until today, in Mogadishu, Hargeysa and Jigjiga. Where necessary, some of the texts have been slightly adapted (orthographically standardised, grammatically or factually corrected, lexically or syntactically simplified etc.), and some of the texts have been tone-marked.

The dialogues were originally published in a textbook called *Beginning in Somali*, written before the introduction of Somali as the official language of Somalia. Since no official orthography had then been agreed upon, the textbook was written in a unique phonetic script. Therefore, with the kind encouragement of Richard D. Molitor, one of the original authors, the dialogues have been transcribed in today's standard Somali orthography.

Many of the original publications can be retrieved from [Archivio Somalia](#):

J.J. Pia, P.D. Black & M.I. Samater. 1966. [Beginning in Somali](#). Syracuse University, NY.

J.J. Pia & R.D. Molitor. 1969. [Reading in Somali: An Elementary Cultural Reader. Volume I: Reader](#). Syracuse University, NY.

J.J. Pia & R.D. Molitor. 1969. [Reading in Somali: An Elementary Cultural Reader. Volume II: Pony and Glossary](#). Syracuse University, NY.

Sound recordings & Tone marked texts

Mp3 files with recordings of many of the texts can be found at
<https://canvas.gu.se/courses/26872/modules/items/455523>

Speakers

1 / B1	man from Beledweyne
2 / M2	man from Mogadishu
3 / M3	man from Mogadishu
4 / K4	man from Kismaayo
5 / H5	man from Hargeisa
6 / D6	woman from Dhagaxbuur
7 / M7	man from Mogadishu
8 / G8	man from Garoowe
9	woman
10	man

Symbols

The tone marking reflects the way the speakers pronounce the texts in the individual recordings. There will often be alternative ways of pronouncing the same words or phrases.

á	an accent marks high tone
á'	two accents mark exceptionally high tone
ā	a bar marks reduced, less prominent high tone
a'	an accent after a word indicates phrase final rising tone
aaaa	four vowels indicate an excessively long vowel
?	a small question mark indicates a suspected slip of the tongue
/	a slanted line indicates a noticeable pause

Contents

1. Laba wiil iyo haramcad	5
Wadahadallo 55	8
2. Nin iyo daanyeerkiiisii.....	10
Wadahadallo 56–57	13
3. Deriskeenna (M)	15
3. Deriskeenna (H).....	20
Wadahadallo 58–59	25
4.1 Faadumo saaxiibteeda cusub.....	28
4.2 Saaxiibbo wanaagsan.....	32
Wadahadallo 60	34
5.1 Dugsigayga.....	36
5.2 Fasalka Faadumo.....	37
Wadahadallo 61	39
6. Deriskeenna.....	41
Wadahadallo 62	47
7.1 Ciyaarta kubbadda cagta	49
7.2 Diin	52
Wadahadallo 63	54
8.1 Diin iyo bakayle.....	56
8.2 Magacyo.....	61
Wadahadallo 64–65	63
9. Hawlaha ka socda deriska	66
Wadahadallo 66	72
10.1 Diin iyo shimbiro.....	74

10.2 Naxwe	77
Wadahadallo 67–68	80
11. Saddex dibi iyo libaax.....	83
Wadahadallo 69	90
12. Hawlaha ka socda deriska	92
Wadahadallo 70–71	98
13. Baqashii iyo cusbadii	100
Wadahadallo 72	104
14.M Goorma ayaa aan dhimanayaa?	106
14.H Goorma ayaa aan dhimanayaa?.....	109
Wadahadallo 73	112
15. Hawlaha ka socda deriska	114
Wadahadallo 74	120
16.1 Dawaco, diin iyo bakayle	122
16.2 Labadii tuug	126
Wadahadallo 75	130
17.1 Libaax iyo jiir.....	132
17.2 Libaaxyo.....	136
Wadahadallo 76	139
18. Hawlaha ka socda deriska	141
Wadahadallo 77	146

1. Laba wiil iyo haramcad

Maxamed iyo Nuur waxa ay ahaayeen saaxiibbo. Maalin maalmaha ka mid ah ayey waxa ay socod u aadeen meel kayn ah. Kaynta waxaa ku noolaa xayawaan badan oo duur-joog ah. Nuur waxa uu noqday mid baqdin badan.

mid -ka one | en
baqdin -ta fear | rädska, oro, fruktan
baqdin badan fearful | räddhågsen

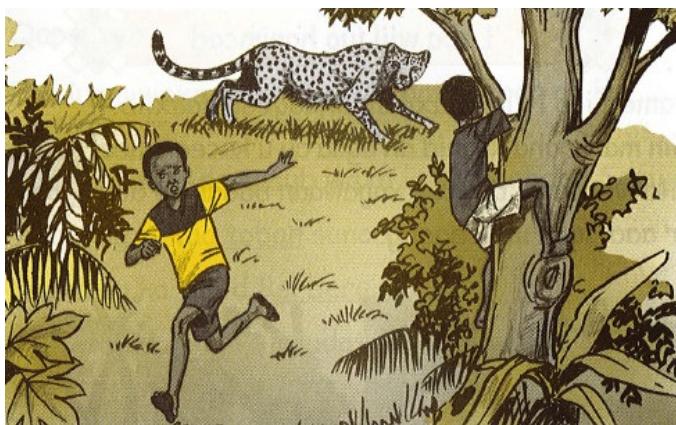


Maxamed ayaa yiri, "Haddii aan dugaag aragno, anigu kaaga carari maayo ee waan ku kaalmaynayaa."

Nuur ayaa ku jawaabay, "Aniguna sidaa is le'eg baan kuu gargaarayaa haddii uu bahal ina soo weeraro."

Muddo yar dabadeed waxa ay maqleen ci xayawaan ee hoose. Hareerahooda haddii ay wax yar **eeg-eegeen**, waxa ay arkeen haramcad **in yar u soo jira**.

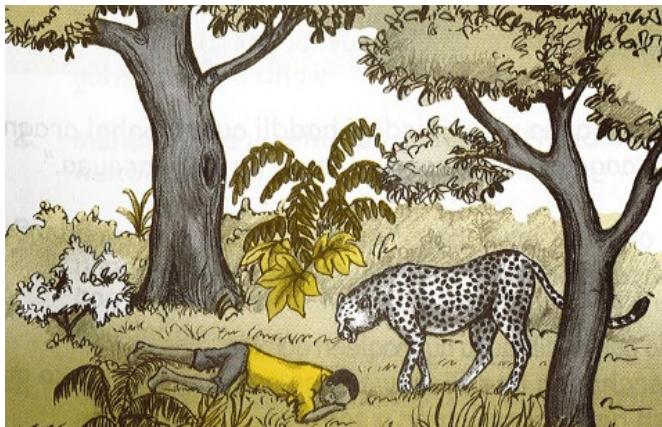
haddii if | om
dugaag -ga wild animal | vilddjur
cararaa, carartaa flees, runs
away | flyr
carari maayo = ma cararayo
ee but | utan
sidaa(s) that way | (på) det sättet
isle'eg (< is + la + eg)
equal | likadan, samma
gargaaraa helps (in an
emergency) | hjälper (i
nödsituation)
bahal -ka wild animal | vilddjur
ina us | loss
weeraraa, weerartaa
attacks | attackerar
muddo -da period of time | period,
tidsintervall
hareer -ta side, edge | sida
pl. hareero -ha
surroundings | omgivning
ci -da cry, roar | ord som härmar
vissa djurs läte
hoose low, quiet | låg, tyst
hareerahooda their surroundings,
around them | deras omgivning,
runt omkring dem
haddii (+ past tense) when | när



Markiiba Nuur waa uu cararay. Maxamedna waxa uu bilaabay in uu fuulo geed u dhowaa. Laakiin markii uu dhex marayo ayaa uu geedkii ka sibxaday oo uu soo dhacay.

markiiba quickly; at once;
immediately | snabbt, genast

sibxadaa, sibxataa = sibiibixdaa,
sibiibixataa slides, slips | halkar,
slinter, glider



Dabadeed waxa uu arkay haramcadkii oo in yar u soo jira. Waxa uu ku fekerey oo uu ku tashaday in uu jiifsado oo uu iska dhigo meyd. Waxa uu filayey in uu haramcadku sidaas kaga tagayo.

fekeraa thinks | tänker
tashadaa, tashataa makes a decision | bestämmer sig, väljer ett alternativ

dhigaa puts | placrar
iska dhigaa pretends | låtsas
meyd -ka corpse | död kropp, lik
filaa believes, hopes | tror, hoppas
dul -sha surface; over,
above | ovansida, yta; över,
ovanför

dhqaqaqaa moves, makes a movement | flyttar sig

Haramcadkii inta uu Maxamed dul yimid ayaa uu meel waliba ka ursaday. Markii uu ka **waayey** **meel** dhaqaaqda, ayaa uu iskaga tegey.

Mar alla iyo markii uu haramcadkii tagey, waxa soo noqday Nuur. Waxa uu weydiiyey saaxiibkiis, "War, maxaa uu haramcadku kuu

alla each, every | varje
mar alla iyo markii as soon as | så snart
war = **waryaa** hey | hördū

sheegayey markii uu afka dhegta kuu
saaray?"

Maxamed ayaa ku jawaabay, "Ha raacin
saaxiibbada kaa carara marka aad u baahan
tahay kaalmadooda."

dheg -ta ear | öra
saaraa, saartaa puts,
places | placerar

kaa (< ku + ka) from ... you | från
... dig
kaalmo -da assistance, aid,
help | hjälp, assistent

Uga jawaab su'aalahan buuggaaga layliga.

1. Xaggee bay wiilashu aadeen?
2. Xayawaankee baa fiirsanayey?
3. Maxaa uu Nuur sameeyey markii uu arkay
haramcadkii?
4. Maxaa uu Maxamed sameeyey markii uu
arkay haramcadkii?
5. Maxaa uu haramcadkii u dili waayey
Maxamed?
maxaa + u for what, why? | för vad,
varför?
dilaa hits, kills | slår, dödar
waayaa fails | misslyckas
6. Maxaa uu Maxamed u sheegay Nuur oo uu
haramcadku ku yiri?
7. Ma u malaynaysaa in haramcadkii la hadlay
Maxamed?
8. Wiilkee baa saaxiib run ah ahaa?

U shaqeeya koox-koox, kana dooda.

Maxaa aad samayn lahayd haddii aad la
socon lahayd Maxamed iyo Nuur maalintaas?

Af-Soomaali, Fasalka 3aad, Muqdisho 2001: 5–8

Wadahadallo 55

55.0

- Oo hadmaad dhalatay?
- Waxaan dhashay shan iyo tobankii
Sebteembar kun iyo sagaal boqol iyo
sidded iyo sagaashankii.
- Wallaahi! Oo markaa saddex iyo labaatan
jir baad tahay.

had -da moment | ögonblick
-ma? which?, what? | vilken?
hadma? when? | när?
hadmaad < hadma ayaa aad?

markaa then | då

55.1

- Layla, ma reer Hargeysaa tahay?
- Haa. Waxaan ahay reer Hargeysa, laakiin
immika Burcaan deggan ahay.
Muqdishana waxaan tagayaa bishan
toddoba iyo tobankeeda.
- Ma macallimad baa tahay immika mise
karaaniyad?
- Waxaan ahay macallimad.
- Oo hadmaad dhalatay?
- Waaan dhashay kun iyo sagaal boqol iyo
laba iyo siddeetankii.
- Wallaahi! Oo markaa kow iyo afartan jir
baad tahay.
- Haahay.

Hargeysaa < Hargeysa ayaa

immi(n)ka = hadda now
Burcaan < Burco ayaa aan
Muqdishana < Muqdishona
bishan < *bil+tan this month

55.2

- Axmed, xaggeed ka timid?
- Waxaan ka imid Baraawe.
- Baraawe Muqdisho miyay ka fog tahay?
- Maya. Waxay u jirtaa laba boqol oo
kiiloomitir.
- Ma Baraawaad ku dhalatay?
- Haa. Baraawaan ku dhashay.
- Hadmaad dhalatay?

xaggeed < xaggee ayaa aad

Baraawaad < Baraawe ayaa aad

- Wuxaan dhashay kun iyo sagaal boqol iyo shan iyo sagaashankii.
- Immika maxaad qabataa? **maxaad** < maxay + ayaa aad
- Askari baan ahay.

55.3

- Maxaad sheegtay?
- Nabad baan sheegay. Adigu iska warran.
- Nabad.
- Ma waxaad ka timid Boorame?
- Haa.
- Boorame xaggay ka xigtaa Hargeysa? **xaggay** < xaggee ayaa ay
- Waxay ka xigtaa galbeed.
- Ma Booramaad ku dhalatay?
- Haa. Wuxaan ku dhashay Boorame.
- Hadma?
- Kun iyo sagaal boqol iyo shan iyo siddeetankii.
- Wallaahi! Oo markaa lix iyo soddon jir baad tahay.
- Haahay.
- Oo maxaad qabataa immika?
- Wuxaan ahay milateri.

2. Nin iyo daanyeerkiiisii

Inta aadan^S/aanad^N akhrin ka hor

Marmar waxa aan la saaxiibnaa xayawaanka.

*Ma leedihiiin xayawaan guriga lagu
rabbaayadeeyo^S/rabbeeyo^N?*

*Waxa aad akhrin^S/akhriyi^N doontaa sheeko
ku saabsan nin iyo daanyeer^S/daayeer^N
rabbaayad ahaa.*

inta ... aan ... ka hor before | innan
aadan / aanad you (not)

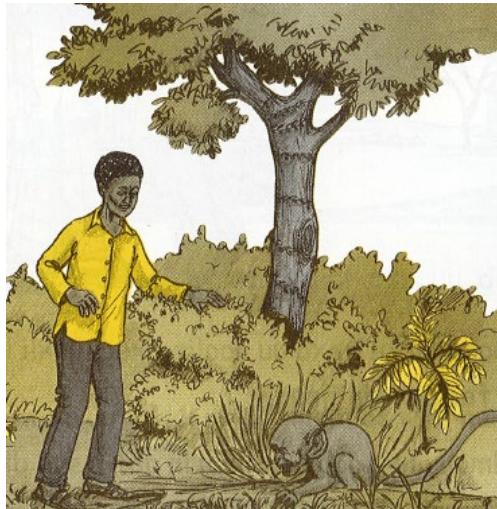
la saaxiibaa is friends with | är vän
med

marmar sometimes, now and
then | ibland, då och då

rabbaayadeeyaa / rabbeeyaa
häller som tamdjur | keeps as a
domestic animal

ku saabsan about | (som handlar)
om

rabbaayad -da tame animal | tamt
djur



*Waxa la yiri, nin baa beri kayn ka helay
daanyeer yar oo dhallaan ah. Ninkii waxa uu
daanyeerkii u qaatay gurigiisii si uu u
xannaanaysto.*

*Waxa dhacday in daanyeerkii yaraa koray oo
uu weynaadey oo uu xoogeystey. Daanyeerku
waxa uu aad iyo aad u jeclaa ninka koriyey
oo uu meel kasta u raaci jirey. Ninkii iyo
daanyeerkii waxa ay noqdeen saaxiibbo isku
fiican.*

waxa la yiri it has been said | det
sades

beri -ga once (in the past) | en gång
(i det förflutna)

dhallaan -ka small children,
infants | småbarn, ungar

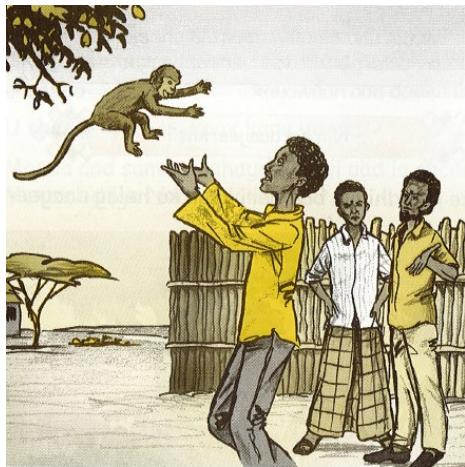
si + uu in order to, so that | för att, så
att

xannaanaystaa, xannaanaysataa
looks after, cares for, nurses | tar
hand om

koraa, kortaa grows | växer
oo and | och

weynaadaa becomes big | blir stor
xoogaystaa becomes strong | blir
stark

koriyaa makes grow, raises | får att
växa, uppförstrar



Daanyeerkku waxa uu ilaalin jirey ninkii oo uu ka taxaddari jirey. Ma uusan oggolaan jirin in qof u soo dhawaado. Ninkii saaxiibbadiis ayaa kaga soo dacwooday daanyeerkii. Laakiin ninkii ma uusan doonayn in uu daanyeerkisa meel ku xiro.



Waxaa la yiri maalintii dambe ayaa duqsi yari soo cararay oo wejiga ka fuulay ninkii oo hurda. Daanyeerkii xoogga weynaa waxa uu ka caroodey duqsiga fuulay saaxiibkii, waxana uu doontay dhagax weyn oo uu ku dilo duqsiga.

ilaaliyaa looks after, watches | ser
after vaktar
ma uusan = **ma uu** he + not (in the past tense)
oggol yahay, inf. oggolaan approves, allows | accepterar, tillåter
dhowaadaa comes close | närmar sig
kaga dacwoodaa complains about sth to sb | klagar för ngn över ngt
meel + ku somewhere, in some place | någonstans, på någon plats
xiraa ties, fastens, arrests | binder, stänger in, fängslar

maalintii dambe the next day | nästa dag
duqsi -ga fly | fluga
ka fuulaa climbs onto | klättrar upp
på
doontaa, doonataa seeks, fetches | söker, hämtar
ka caroodaa is/becomes angry with | blir arg på
ku dilaa hits/kills with sth | slår (ihjäl) med ngt

Daanyeerkii waxa uu soo walwaaley dhagax oo uu kor u soo qaaday. Dabadeed waxa uu la dul yimid ninkii wejigiisa oo weli hurda.

Alla! Maxaa aad u malaynaysaa in ay dhaceen? Duqsigii yaraa waa uu iska duulay. Ninkiina waa uu soo kacay oo waxa uu dilay daanyeerkii.

walwaalaa picks up, carries something heavy | tar upp (från marken), bär (ngt tungt)
kor u qaadaa lifts up | lyfter upp

alla oh (expresses surprise) | oj, åh
(uttrycker förväntning)
duulaa, duushaa flies | flyger
düülaa, düüshaa attacks | anfaller
kacaa wakes up | vaknar

Ka dooda su'aalahsan. U shaqeeyaa koox-koox

1. Maxaa uu daanyeerkku keligii u joogay kaynta?
2. Ma u malaynaysaa in daanyeerkku ku ag noolaa ninka waqtii dheer?
3. Daanyeerkku ma jeclaa ninkii lahaa?
4. Maxaa ay u jeclaan waayeen ninka saaxiibbadiis?
5. Maxaa uu sameeyey ninkii markii uu duqsigu ku istaagay wejigiisa?
6. Maxaa uu daanyeerkku u xanaaqay?
7. Maxaa uu daanyeerkku u raadsaday dhagax weyn?
8. Maxaa ku dhacay ninkii?
9. Maxaa ku dhacay duqsigii?
10. Maxaa ku dhacay daanyeerkii?

maxaa? + u for what?, why? | för vad?, varför?



ku ag near, at sb's place | nära, hos
jeclaa < jecel + ahaa liked | gillade
lahaan had, owned | hade, ägde
wayaa is unable | lyckas inte, klarar
inte

xanaaq -a anger | ilska
xanaaqaa becomes angry | blir arg
raadsadaa looks for (for oneself) | söker (för egen del)
ku dhacaa sth happens to sb | något händer (med) ngn

Wadahadallo 56–57

56.0

- Wuxuu dhashay kun iyo sagaal boqol iyo saddex iyo sagaashankii.
- Immikana waa laba kun iyo kow iyo labaatankii.
- Markaa waa immisa jir?
- Waa siddeed iyo labaatan.

57.0

- Boorame Hargeysa ma waxay u jirtaa intay Bulaxaar u jirto halkaa.
- Haa. Boorame intaasay u jirtaa.
- Waxay u jirtaa boqol iyo soddomeeyo kiiloomitir.

u jirtaa is situated (at a distance) to (from)
intay coll. = **inta ay** the distance that (it)
intaasay coll. = **intaas baa ay**
intaas that distance
soddomeeyo a bit over thirty, some thirty | drygt trettio, ett trettialt

57.1

- Cabdi, ma waxaad tagaysaa Burco?
- Haa. Halkaasaan tagayaa.
- Intay u jirtaa Berbera?
- Waxay u jirtaa shan iyo lixdameeyo kiiloomitir.
- Ma waxay u jirtaa intay Hargeysa u jirto halkaa?
- Maya. Way ka fog tahay.
- Immisa kiiloomitir bay u jirtaa?
- Waxay u jirtaa boqol iyo labaatan kiiloomitir.
- Bulaxaarna ma intaasay u jirtaa?
- Maya.

halkaasaan coll. = **halkaas baan**
intay? coll. = **intee bay?** what distance

lixdameeyo a bit more than sixty, approximately sixty | drygt sextio, ett sextialt
halkaa = **halkaas** there

57.2

- Aabbahaa ma wuxuu deggan yahay Itoobiya?
- Maya. Ceerigaabuu deggan yahay.

Ceerigaabuu coll. = **Ceerigaabo buu/ayuu**

- Hargeysa Ceerigaabo ma waxay u jirtaa intay Bulaxaar u jirto halkaa.
- Maya. Ceerigaabona Hargeysa waxay u jirtaa afar boqol oo kiiloomitir, laakiin Bulaxaar waxay u jirtaa halkaa boqol iyo tobaneeyo kiiloomitir.
- Booramena ma intaasay u jirtaa?
- Maya. Waxay u jirtaa boqol iyo soddomeeyo kiiloomitir.

57.3

- Waryaa, Xasan, xaggeed ku dhalatay? **xaggeed?** coll. = **xaggee baad?**
- Wuxaan ku dhashay Cadan.
- Cadan intay u jirtaa Berbera? **intay?** coll. = **intee bay?**
- Way ka fog tahay.
- Markaa ma waxay u jirtaa intay Hargeysa u jirto Ceerigaabo mise intay Bulaxaar u jirto Boorame?
- Waxay u jirtaa intay Hargeysa Ceerigaabo u jirto.
- Oo intaasi ma afar boqol oo kiiloomitir baa? **intaasi** *that distance (subject)*
- Haahey.
- Ma Cadan bay ku nooshahay walaashaa?
- Haa. Laakiin Burcay tagaysaa immika. **Burcay** coll. = **Burco bay**

3. Deriskeenna

Muqdisho 2001

Qaybta 1aad

Saynab iyo saaxiibteed waa fasalka 3aad. Marka ay dugsiga ka timaaddo waxa ay kubbadda kolayga la ciyaartaa saaxiibteed.



Maxaa aad wada qabataan adiga iyo saaxiibtaa dugsiga dabadiisa?

Saynab iyo saaxiibteed waa ay isku ag nool yihiin. Waxa ay yihiin deris.

Adiga yaa kula deris ah?

deris -ka coll. grannar, grannskap | neighbours, neighbourhood
saaxiib -ka manlig vän | male friend
saaxiib -ta = saaxiibad -da
väninnna | female friend
kolay -ga korg | basket
kubbadda kolayga basket | basket ball

wada tillsammans | together
qabtaa, qabataa gör | does
dabadiisa dess slut, efter | its end, after

isku ag nära (till) varandra | close to each other

adiga = ku dig | you
yaa? < *ayo+baa vem? | who?
kula med dig | with you

Kaalmada deriska

Qof ka mid ah Saynab deriskeeda ayaa ah habar da' weyn. Ma ay dhalin wax carruur ah oo daryeela.

Saynab hooyadeed ayaa u karisa cuntada habartan la deriska ah.

kaalmo -da stöd | support

habar -ta äldre kvinna | old woman
da'(da) weyn hög ålder | high age
dhalaan föder | gives birth
wax any | någon
daryeela sköter om | cares for

kariyaa, karisaa kokar, lagar | cooks



Ka dibna waxa ay cuntada u qaaddaa maalin qaadaa, qaaddaa *tar, takes walba deriskeeda.*

Ma jiraa dad da' weyn oo ku nool deriskiinna? Maxaa aad qabataa si aad u kaalmayso?

kaalmeeyaa *stöttar | supports*



Dadka ku nool deriskeenna qaarkood baa da' weyn. Dad kale ayaa buka. Dad kalena ayaa masaakiin ah. Waxa ay dadkani u baahan yihiin kaalmadeenna.

qaar -ka *del, andel | part*
qaarkood *en del av dem | some of them*
bukaa, bugtaa *är sjuk | is ill*
miskiin -ka, coll. masaakiin -ta
fattig(a) | (the) poor



Dadka ku nool deriskeenna qaarkood baa curyaan ah.

curyaan -ka *handikappad | handicapped*

Qaarkood baa indhoole ama dhegoole ah.

indhoole -ha *blind person*
dhegoole -ha *döv person | deaf person*

Qaarkood baa hadalku ka xiran yahay.

ka xiran *closed, shut (off) from | stängd för, avstängd från*

Qaar kale ma socon karaan.

Eebbe ayaa inagaga dhigay waajib in aan caawinno dadkaa. Waa in aynu kaalmaynaa qofka buka iyo ka da'da weyn.

U shaqeeya kooxo.

Ka fikira dadka deriskiinna ah ee kaalmada u baahan.

Maxaa ay kooxdiinnu qaban kartaa si ay u caawiso dadkaa?

inagaga < ina+ku/ka+ka
waajib -ka skyldighet, ansvar |
obligation, responsibility
dadkaa = dadkaas
bukaa, bugtaa is ill | är sjuk
ka, ta the + adj. | den + adj.
koox -da group | grupp

ka fikiraa thinks about | tänker på

si ... u för att | in order to, so that
caawiyaah hjälper | helps

Daryeelidda carruurta

Carruurta yaryar ee ku nool deriskeenna waxa ay kaaga baahan yihiin kaalmo.

Carruurta yaryari ma garan karaan halista. Ma oga goobaha halista ah. Waa in aad ka qabataa marka ay u dhowaadaan waxyaabaha halista ah.

Eeg sawirradan. Sidee baa ay carruurta da'da weyni u ilaaliyaan carruurta ka yaryar?

daryeelaa tar hand om | cares for
daryeelid -da verbal noun
u baahan in need of
uga baahan in need of sth from sb
kaaga < ku+uga < ku+u+ka

halis -ta fara | danger
ma oga < ma og + aha är inte
medveten om | is not aware of
goob -ta place | plats
wax -a, pl. waxyaabo -ha
thing | sak



U shaqeeya kooxo.

u + kooxo groupwise (manner)

Magacow qaar ka mid ah goobaha inagu dhow oo halista u ah carruurta.

inagu < ina+ku
ku dhow nära | close to

Iskaalmaynta

Dad badan baa ku nool deriskiinna. Iyagu waa deriskiinna. Deriska qofba waxa uu caawiyaa qofka kale.

is each other | varandra
is kaalmeeyaan de stöttar
varandra | they supprt each other
iskaalmayn -ta ömsesidigt stöd,
samverkan | mutual assistance
kiinna, tiinna yours | er
-ba each, every | varje
qofba everybody | varje person, alla
isu < is + u
sidee? + u in what way ? på vilket
sätt?

Eeg sawirka. Sidee baa ay deriskani isu caawinayaan?



Dadka derisku waa ay is ixtiraamaan. Waa dad is jecel.

ixtiraamaa respects | visar respekt
is sig (själv), varandra, oneself, each other

Adigu ma jeceshahay deriskiinna?

Maxaa aad samaysaa si aad deriskaaga u caawiso?

si + u för att | in order to

Diinta Islaamku waxa ay ina faraysaa in aynu is jeclaanno. Diinta Islaamku waxa ay ina baraysaa in qofba ka kale ka ilaaliyo dhibta.

far -ta finger
faraa ge ett råd | gives advice
jeclaanno < jecel+ahaanno
dhib -ta svårighet,
problem | difficulty, problem
ka, ta the + adj. | den + adj.
ka kale the other | den andra

Guddiga tuulada

Tuulada Saynab waxa ay leedahay guddiga tuulada. Guddigu waxa uu ka kooban yahay xubno oo iyagu matala dadka ku nool tuulada. Tuulo kastaa waxa ay doorataa guddoomiye iyo xoghave, kuwaas oo ilaaliya danaha tuulada.



Guddiga tuulada waxa kale oo ay xukumaan dadka ku nool miyiga ku dhow tuulada. Madaxa guddigu waa hoggaamiyaha dadka ku nool dhulkan.

Madaxa guddiga tuuladu waxa uu isku xiraa dadka tuulada iyo guddoomiyaha degmada. Isaga ayaa ka mas'ul ah jawiga nabadeed ee dadka.

Yaa u madax ah tuuladiinna?

Ugu yeera isaga in uu yimaaddo fasalkiinna ka dibna uu iduin sharxo waxa uu guddiga tuuladu qabto.

guddi -ga råd, kommitté | council,
committee

tuulo -da by | village

ka kooban consisting of | bestående
av

xubin -ta, pl. xubno -ha medlem
| member

matalaa representerar | represents
kastaa: -aa marks the subject
doortaa, doorataa väljer | chooses,
elects

guddoomiye -ha

ordförande | chairman

xoghave -ha sekreterare | secretary
kuwaas oo (those) who

dan -ta, pl. dano -ha intresse,
mål | interest, objective

waxa kale oo dessutom,
vidare | also, furthermore
xukumaa styr, regerar (över) | rules,
governs

hoggaamiye -ha ledare | leader
dhul -ka land, mark | land

isku xiraa förbinder x och y med
varandra | connects x and y with
each other

degmo -da område, distrikt,
kommun | area, district, county

mas'ul -ka ansvarig
person | responsible person

jawi -ga atmosfär,

klimat | atmosphere, climate

nabadeed adj. freds-, fredlig,
lugh | peace, peaceful

ugu yeeraa uppmanar,
ber | summons, calls, asks

sharxaa, sharaxdaa förklrar,
beskriver | explains, describes

Cilmiga Bulshada, Fasalka 3aad, Muqdisho 2001: 1-7

3. Deriskeenna

Hargeysa 2010

Qaybta 1aad

Saynab iyo hablaha ay saaxiibbada yihiin hablo -ha pl. flickor | girls waa fasalka 3aad. Marka ay Saynab dugsiga ka timaaddo waxa ay kubbadda kolayga la ciyaartaa habalaha ay saaxiibbada yihiin.



Maxaa aad wada qabataan adiga iyo saaxiibbadaa ka dib marka ay xisaska dugsigu idiin dhammaadaan?

Saynab iyo hablaha ay saaxiibbada yihiin waa ay isku ag nool yihiin. Waxa ay yihiin deris.

Adiga yaa kula deris ah?

Kaalmaynta deriska

Qof ka mid ah Saynab deriskeeda ayaa ah habar da' weyn. Ma ay dhalin wax carruur ah oo daryeela.

Saynab hooyadeed ayaa u karisa cuntada habartan la deriska ah.



Ka dibna waxa ay cuntada u qaaddaa maalin walba deriskeeda.

Mayey jiraan dad da' weyn oo ku nool deriskiinna? Maxaa aad qabataa si aad u kaalmayso dadkaas?



Dadka ku nool deriskeenna qaarkood baa da' weyn. Qaar kale waa ay bukaan. Kuwo kale ayaa masaakiin ah. Waxa ay dadkani u baahan yihiin kaalmadeenna.



Dadka ku nool deriskeenna qaarkood baa curyaan ah.

Qaarkood baa indhoole ama dhegoole ah.

Qaarkood baa hadalku ka xidhan yahay.

Qaar kale ma socon karaan.

Alleh ayaa inagaga dhigay waajid in aan kaalmayno dadkaa. Waa in aynu kaalmaynaa qofka buka iyo ka da'da weyn.

U shaqeeya kooxo.

Ka fikira dadka deriskiinna ah ee kaalmada u baahan.

Maxaa ay kooxdiinnu qaban kartaa si ay u kaalmayso dadkaa?

Daryeelidda carruurta

Carruurta yaryar ee ku nool deriskeenna waxa ay kaaga baahan yihiin kaalmo.

Carruurta yaryari ma garan karaan halista. Ma oga goobaha halista ah. Waa in aad ka qabataa marka ay u dhowaadaan waxyaa-baha halista ah.

Eeg sawirradan. Sidee baa ay carruurta da'da weyni u ilaaliyaan carruurta ka yaryar?



U shaqeeya kooxo.

Magacow goobaha qaarkood ee deriskiinna ah ee iyagu halista u ah carruurta.

Iskaalmaynta

Dad badan baa ku nool deriskiinna. Iyagu waa deriskiinna. Deriska qofba waxa uu caawiyaa qofka kale.

Eeg sawirka. Sidee baa ay deriskani isu caawinayaan?



Dadka derisku waa ay is ixtiraamaan. Waa dad is jecel.

Adigu ma jeceshahay deriskiinna?

Maxaa aad samaysaa si aad deriskaaga u caawiso?

Diinta Islaamku waxa ay ina faraysaa in aynu is jeclaanno. Diinta Islaamku waxa ay ina baraysaa in qofba ka kale ka ilaaliyo dhibta.

Guddiga tuulada

Tuulada Saynab waxa ay leedahay guddiga tuulada. Guddigu waxa uu ka kooban yahay xubno oo iyagu matala dadka ku nool tuulada. Tuulo kastaa waxa ay doorataa guddoomiyeye iyo xoghave, kuwaas oo ilaaliya danaha tuulada.



Guddiga tuulada waxa kale oo ay xukumaan dadka ku nool miyiga ku dhow tuulada. Madaxa guddigu waa hoggaamiyaha dadka ku nool degaankiisa.

Madaxa guddiga tuuladu waxa uu isku xidhaa dadka tuulada iyo guddoomiyaha degmada. Isaga ayaa ka mas'uul ah xaaladda nabadeed ee dadka.

Yaa u madax ah tuuladiinna?

Ugu yeedha isaga in uu yimaaddo fasalkiinna ka dibna uu iduin sharxo waxa uu guddiga tuuladu qabtaan.

Cilmiga Bulshada, Fasalka 3aad, Hargeysa 2010: 1–7

Wadahadallo 58-59

58.0

- Boorame ma intay Afgooye Hargeysa u jirto ayay ayana u jirtaa.
- Maya. Boorame boqol iyo soddomeeyo kiiloomitir bay u jirtaa Hargeysa, laakiin Afgooye waxay u jirtaa boqolaal kiiloomitir.

ayana / iyana coll. = ayada / iyada

-na she also, it also, they

also | hon/den/det/ de också

boqolaal hundreds | hundratals

58.1

- Waryaa! Ma Soomaali baad tahay mise Xabashi?
- Waxaan ahay Soomaali.
- Ma Hargeysaad ka timid mise Muqdisho?
- Waxaan ka imid Boorame.
- Boorame xaggay ka xigtaa Hargeysa?
- Waxay ka xigtaa galbeed.
- Intay u jirtaa?
- Waxay u jirtaa boqol iyo soddomeeyo kiiloomitir.
- Ma intay Burco Hargeysa u jirto ayay iyana u jirtaa?
- Maya, Hargeysa Burco way ka fog tahay.
- Immisa kiiloomitir bay u jirtaa?
- Waxay u jirtaa laba boqol iyo tobaneeyo kiiloomitir.
- Anigu reer Hargeysaan ahay, laakiin Burcaan tagayaa immika.
- Ma aabbahaan baa deggan?
- Maya. Hooyaday baa deggan.
- Walaalahaa xaggay deggan yihiin?
- Iyana waxay deggan yihiin Burco.

Hargeysaad coll. = Hargeysa
baad

xaggay? coll. = xaggee bay?

intay? coll. = intee bay?

iyana coll. = iyadana she also, it
also, they also | hon/den/det/ de
också

tobaneeyo a bit more than ten,
approximately ten | drygt tio, ett
tional

Hargeysaan coll. = Hargeysa
baan

Burcaan coll. = Burco baan
immika = imminka

58.2

- Xaggeed ka timid immika? **xaggeed?** coll. = **xaggee baad?**
- Waxaan ka imid Berbera.
- Ma Berberaad ku dhalatay? **Berberaad** coll. = **Berbera baad**
- Haa. Laakiin immika Burcaan ku nool ahay.
- Burco ma intay Afgooye Hargeysa u jirto ayay iyana u jirtaa?
- Maya. Burco laba boqol iyo tobaneeyo kiiloomitir bay u jirtaa Hargeysa, laakiin Afgooye waxay u jirtaa boqolaal kiiloomitir.
- Ma waxaad jeceshahay in aad Berbera ku noolaato?
- Maya. Waxaan jeclahay in aan Burco ku noolaado. **noolaado** < nool+ahaado (subjunctive)

59.0

- Boorame ma waxay ka xigtaa Hargeysa xaggay Burco ka xigto?
- Maya. Kama xigto. **xaggay** coll. = **xagga ay** the direction that \ den rikning som

59.1

- Maxaad sheegtay?
 - Nabad. Ma Ingiriiska baad ka timid?
 - Maya. Waxaan ka imid Maraykanka.
Adigu ma Muqdishaa deggan tahay?
 - Haahey, halkanaan deggan ahay.
 - Maxaad ka qabataa halkan?
 - Waxaan ahay turjubaan. Adigu ma macallin baad tahay?
 - Maya. Waxaan ahay wasiirka difaaca.
 - Wallaahi! Magacaygu waa Nuur.
 - Barasho wanaagsan.
 - Barasho wanaagsan, wasiir.
- Muqdishaa** coll. = **Muqdisho baad**
halkanaan coll. = **halkan baan**
here + I | här + jag

59.2

- Ma Berberaad tagaysaa?
- Haa, immikaan tagayaa Berbera.
- Berbera ma waxay ka xigtaa Hargeysa xaggay Burco ka xigto.
- Maya. Kama xigto. Waxay ka xigtaa waqooyi, Burcana bari bay ka xigtaa.
- Ma Berberaad ku dhalatay?
- Maya. Wuxaan ku dhashay Ceerigaabo.
- Xaggay ka xigtaa Ceerigaabo Berbera?
- Waxay ka xigtaa bari.
- Intay u jirtaa?
- Way ka fog tahay.
- Ma boqolaal kiiloomitir bay u jirtaa?
- Waxay u jirtaa laba boqol iyo lixdameeyo kiiloomitir.

Berberaad coll. = **Berbera baad**
immikaan coll. = **imminka baan**

Burcana coll. = **Burcona**

xaggay? coll. = **xaggee bay?**

intay? coll. = **intee bay?**

4.1 Faadumo saaxiibteeda cusub

Cutubkan waxa aad ka akhrin doontaa qoraallo kala duwan ee ku saabsan saaxiibtinnimada.

Inta aadan akhrin ka hor:

Ma jiraan sannadkan carruur cusub

fasalkaaga?

Ma isku dayday in aad la saaxiibto?

cutub -ka chapter, unit | kapitel, enhet

qoraal -ka text

duwan odd, unusual | udda, ovanlig

kala duwan different,

various | olika, varierande

saaxiibtinnimo -da

friendship | vänskap

inta ... aan ... ka hor before | innan

aadan^S < aad + aan = aanad^N you

... not | du ... inte

jiraa exists, is present

isku dayaa, daydaa tries | försöker

la saaxiibaa becomes friends with
sb | blir vän med ngn



Carruurta dhigatay dugsiga Faadumo oo dhammi waa ay is yaqaannaan. Inta badan waa ay isla ciyaaraan. Waxa ay ahaan jireen kuwo faraxsan.

dhigataa, dhigataa studies | studerar
oo dhan, subj. **dhammi** all

is each other

yaqaannaa knows

inta badan often, most of the time

ahaan jireen (they) used to be

kuwo faraxsan happy ones

xaafad -da

neighbourhood | grannskap

ku biiraa joins (an

organisation) | ansluter sig till

ngt, börjar på skola el. likn.

ma aysan aqoon they didn't know
(to negators: ma + (s)an)

xishood -ka shyness | blyghet

xishood badan shy | blyg

u + si in a manner | på ett sätt

ka duwan different

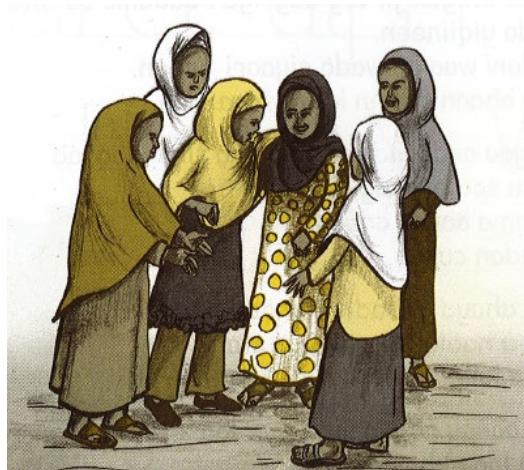
from | annorlunda än

Maalin ayaa ardayad cusubi oo ka timid xaafad kale ku soo biirtay dugsiga. Qofna kama aysan aqoon dugsigeeda cusub.

Waxa ay ahayd gabar xishood badan. Waxa ay u hadlaysay si ka duwan carruurta kale. Aad uma aysan aqoon sida wax loo qoro ama loo akhriyo. Carruurta kale waxa ay bilaabeen in ay ka maadaystaan.

Had iyo jeer keligeed ayey fasalka dhinac ka fariisan jirtey. Fasaxa quraacda keligeed ayaa ciyaari jirtey. Faadumo waxa ay goosatay in ay la hadasho gabadha cusub.

had iyo jeer *all the time, always*
 ka maadaysataa *makes fun of* | gär
narr av
 keligeed *herself, on her own* | hon
själv
 dhinac -a *side; besides* | vid sidan om
 fasax -a *break, leave, holiday* | rast,
ledighet
 quraac -da *breakfast* | frukost
 goostaa, goosataa = go'aansadaa
decides | beslutar (sig)



Waxa ay wax ka warsatay qoyskooda iyo xaafaddooda. Waxa ay ku caawisay gabadha shaqo-guriga dugsiga.

Waxa ay bartay Faadumo gabadhii walaasheed iyo saaxiibbadeed.

Gabadhii cusbayd ma aysan dareemin cidlo mar dambe. Waxa ay yeelatay saaxiibbo badan.

Ka dooda su'aalah. U shaqeeya koox-koox.

1. Yaa ah saaxiibbadaa?
2. Maxaa aad samaysaan adiga iyo saaxiibbadaa?
3. Maxaa aysan u lahayn carruurta qaar saaxiibbo?

warsadaa, warsataa
inquires | frågar, ber om
information, söker information
 xaafad -da
grannskap | *neighbourhood*
 ku caawiyyaa *helps with*
 baraa, bartaa 1. *teaches; 2.*
introduces sb to sb | 1. *undervisar*
2. presenterar ngn för ngn
 cusbayd *who was new*
 ma aysan *she didn't*
 dareemaa, dareentaa *feels,*
senses | *känner, upplever*
 cidlo -da *loneliness* | *ensamhet*
 mar dambe *once more* | *en gång*
till, (inte) någon mera gång
 yeeshaa, yeelataa *obtains,*
acquires, earns | *får*
 ka doodaa, dooddaa
discusses | *diskuterar, samtalar*
om

4. Si aad u yeelataan saaxiibbo maxaa aad samayn kartaan?

Qor qoraal

Faadumo waxa ay qortay qoraalkan gaaban oo ku saabsan saaxiibaddeeda cusub:

Saaxiibaddayda cusub waxa la yiraahdaa
Safyo.

Waxa ay jirtaa toban sano.

Waxa ay ka timid Jowhar.

Waxa ay dugsiga u qaadataa cambuur
buluug ah iyo qimaar cad.

Waxa ay jeceshahay xisaabta.

Waxa ay ku fiican tahay akhriska iyo
qorista.

Marka loo baxo fasaxa quraacda, gabdhuhu
waxa ay dheelaan kala-xanteysi (taabasho).

Axmed waxa uu qoray qoraalkan gaaban oo
ku saabsan saaxiibkiisa cusub:

Saaxiibkayga cusub magaciisu waa Mahad.

Waxa uu ku nool yahay meel ii dhow.

Mahad waxa uu dhigtaa fasalka afraad,
aniguna waxa aan dhigtaa fasalka
saddexaad.

Aniga iyo Mahad marka aan dugsiga ka
imaanno ka dib, waxa aan ciyaarnaa
kubbadda cagta.

Waxa aan ku ciyaarnaa garoonka kubbadda
cagta.

Mahad waxa uu iga caawiyaa layliyada
shaqo-guriga ah.

Waxa uu ku fiican yahay sayniska.

qimaar -ka shoulder-long veil | axel-
eller midjelång slöja, dok

loo ← la + u

taabasho -da touch, the act of
touching; the name of a
game | vidröring, beröring;
namnet på en ringlek

ii ← i + u to me

marka ... ka dib after
imaanno = nimaadno we come

garoon -ka field (from En. ground)

ku fiican good at

mid ka mid ah one of

Qor qoraal gaaban ee ku saabsan mid ka
mid ah saaxiibbadaa.

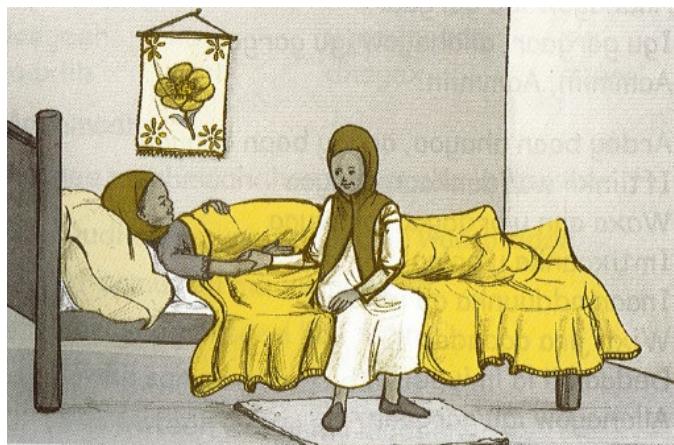
Af-Soomaali, Fasalka 3aad, Muqdisho 2001: 1–4

4.2 Saaxiibbo wanaagsan

Inta aadan^S/aanad^N akhrin ka hor:

Weligaa ma jirratey oo dugsiga ma
aadi weydey?
Haddii aad jirrato, maxaa ay
sameeyaan saaxiibbadaa?

Akhri sheekadan ku saabsan gabar jirran.



Sahro iyo Maryan waa laba gabdhood oo saaxiibbo ah. Labaduba waxa ay dhigtaan dugsi xaafaddooda ku yaal. Mar kasta waxa ay isu raacaan dugsiga.

Sahro keligeed ayaa ay shaley dugsiga timid. Maryanna waa ay maqnayd. Sahro intii ay dugsiga joogtey oo dhan waxa ay ka walwaleysey waxa ku dhacay saaxiibteed.

Wakhtiga dugsigu markii uu dhammaaday, ayaa ay Sahro degdeg u tagtay gurigii Maryan. Waxa ay ogaatey in ay Maryan bugto oo uu ku dhacay hargab xun.

inta + aan + ka hor *innan* | before

weligaa *you ever*
jirradaa, jirrataa *blir sjuk*,
insjuknar | becomes ill
waayaa *cannot, fails*
haddii *if*

ku sabsan *about*
jirran *sjuk* | ill

labaduba subjekt (*och*) de två
också | (*and*) the two of them as
well

mar kasta alltid, varje
gång | always, every time
isu ← is + u each other + to
raacaa accompanies
keligeed (*she*) alone
shaley -da yesterday
maqan frånvarande | absent
maqnayd hon var borta | she was
absent

intii + oo dhan hela tiden
medan | the whole time when
walwalaa, walwashaa oroar sig
| worreis

ku dhacaa happens to sb
ogaadaa, ogaataa vet, känner
till | knows

bukaa, bugtaa is ill | är sjuk
hargab -ka förkyllning, influensa
salaamaa, salaantaa hälsar på

Sahro markii ay salaantey Maryan ka dib, ayaa waxa ay uga warrantay dugsiga iyo casharradii maalintaa la soo dhigtay. Dabadeed waxa ay Alle uga bariday in uu siiyo caafimaad degdeg ah. Maryan aabbaheed iyo hooyadeed aad bay Sahro **ugu** mahad-celiyeen.

uga warramaa gives news, reports
to sb about sth | berättar,
rapporterar för ngn om ngt

ugá baryaa, baridaa asks sb for sth
for sb | ber ngn om ngt åt ngn

ugú < u+u (u > aad; u > Sahro)
ú mahad-celiyaa expresses
gratitude to sb

Uga jawaab su'aalahan buuggaaga layliga.

1. Magaceed Sahro saaxiibteed?
2. Maxaa ay Maryan dugsiga u tagi weydey? **maxáa + u** why, for what
3. Sahro xaggee bay aadday markii waqtiga dugsigu dhammaaday?
4. Maxaa ay u sheegtay Maryan?
5. Yaa ay Sahro uga bariday caafimaad Maryan? **caafimaad -ka** hälsa | health
6. Maryan aabbaheed iyo hooyadeed maxaa ay ku dhaheen Sahro? **dhahaa,** dhahdaa säger | says
7. Haddii uu saaxiibkaa jirran yahay maxaa aad samayn lahayd?

U shaqeeya kooxo.

Sameeya masrixiyad ku saabsan saaxiibtinnimo.

masrixiyad -da teaterföreställning,
pjäs | theatrical play, show

Af-Soomaali, Fasalka 3aad, Muqdisho 2001: 16–18

Wadahadallo 60

60.0

- Bulaxaar ma waxay Jabbuuti u jirtaa inta ay Jigjiga u jirto?
- Haa. Jigjigase hoos bay ka xigtaa.

hoos below, i.e. to the south | där nere, dvs. söderut

60.1

- Xasan, ma Jabbuuti baad ka timid?
- Haa. Laakiin Bulaxaar baan ku dhashay.
- Jabbuuti Bulaxaar xaggee bay ka xigtaa?
- Kor bay ka xigtaa.
- Oo ma waxay u jirtaa inta ay Ceerigaabo u jirto?
- Maya. Ceerigaabona waxay u jirtaa boqolaal kiiloomitir, Bulaxaarna boqol iyo soddomeeyo.
- Ma halkaas baad deggan tahay?
- Maya. Imminka waxaan ku nool ahay Itoobiya.
- Maxaad ka qabataa?
- Wuxaan ahay milateri.
- Wallaahi. Oo ma Soomaali baad tahay mise Xabashi?
- Imminka Xabashi baan ahay.
- Itoobiya ma jeceshahay?
- Haa.
- Aabbahaa iyo hooyadaa iyo walaalahaa ma halkaas bay deggan yihiin?
- Haa.
- Anigu waxaan ahay Sawaaxili, laakiin Soomaaliya waan jeclahay.
- Ma Soomaaliya baad ku nooshahay mise Keenya?
- Keenya baan ku nool ahay.
- Ma milateri baad tahay?

kor above, i.e. to the north | där uppe, dvs. norrut

- Maya. Waxaan ahay askari.
- Ma waxaad jeceshahay in aad Keenya ku noolaato mise in aad Itoobiya ku noolaato mise Soomaaliya?
- Waxaan jeclahay in aan Soomaaliya ku noolaado.

5.1 Dugsigaya

Qor qoraal gaaban.

qoraal -ka *text*

Faadumo waxa ay qortay qoraalkan gaaban
ee ku saabsan dugsigeeda.

ku saabsan *about | (som handlar)*
om



Dugsigaya waxa la yiraahdaa Dugsiga
Hoose/Dhexe ee Basar. Waxa uu leeyahay
lix qol, xafiis iyo maqaasiin.

qol -ka *room | rum*
xafiis -ka *office | kontor*

Gidaarka dugsigu waxa uu ka samaysan
yahay dhagax. Saqafku waxa uu ka samaysan
yahay laamayeeri. Fasalkaygu waxa uu
leeyahay afar dariishadood oo waaweyn.

maqaasiin -ka *magasin,*
förråd | storehouse, warehouse
gidaar -ka *wall | vägg, mur*
dhagax -a *stone | sten*
saqaf -ka *roof, ceiling | tak*
laamayeeri -ga = jiingad -da
corrugerad plåt | corrugated metal
sheets

Magaca maamulahaygu waa Mudane Cali
Caddow. Macallinka af-Soomaaliga ii dhigaa
waa Mudane Cabdi Maxamed.

mudane -ha *mister,*
gentleman | herre
ii < *i+u to me
ú dhigaa *teaches sth to sb | under-*
visar ngn i ngt

Qor qoraal gaaban ee ku saabsan
dugsigaaga.

Af-Soomaali, Fasalka 3aad, Muqdisho 2001: 22

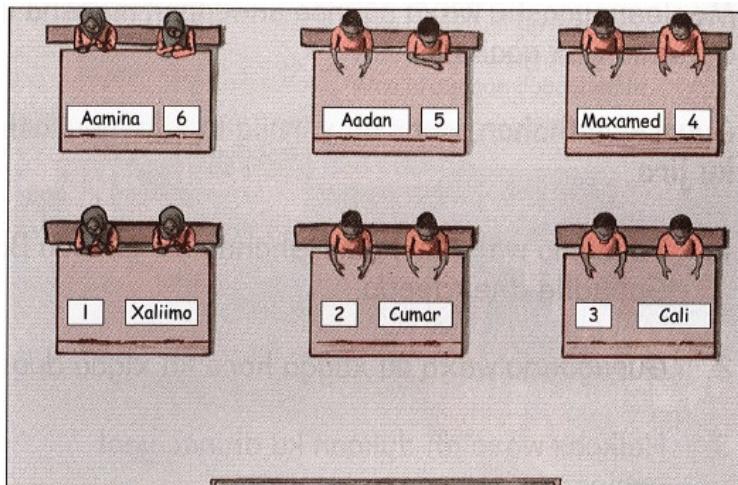
5.2 Fasalka Faadumo

Kani waa sawirka fasalka Faadumo.

fariistaa, fariisataa *sits|sitter,
sätter sig*

Xaggee bay fariisataa? Isku aaddi tirada
iyo magacyada.

isku aaddiyaa *brings together,
combines|för samman*



Cusmaan waxa uu dhinac fariistaa
Maxamed.

Cusmaan = 4

Safiyo =

Ibraahim =

Xuseen =

Cabdulle =

Faadumo =

dhinac -a *side|sida*

Safiyo waxa ay dhinac fariisataa Aamina.

Ibraahim waxa uu fariistaa Cumar iyo
Xaliima dhexdooda.

dhexdooda *between them|mellan
dem*

Xuseen waxa uu fariistaa Cumar iyo Cali
dhexdooda.

Cabdulle waxa uu fariistaa Cumar
gadaashiisa.

gadaal -sha back, rear | baksida
gadaashiisa behind him | bakom
honom

Faadumo waxa ay fariisataa Aamina
horteeda.

hor -ta front | framsida
horteeda in front of her | framför
henne

Ma run baa?

run -ta truth | sanning

Falkaab-meeleed

Falkaab-meeleedyadu waxa ay inoo
sheegaan meesha uu qof ama shay yaallo.

Guuri weerahan.

Hoos ka xarriiq falkaab-meeleedyada ku
jira.

1. Faadumo waxa ay ku nooshahay Baydhabo
dhexdeeda.

2. Gurigeedu waxa uu dhanka hore uga yaal
dugsi.

3. Halkas waxa ah dukaan dhinac yaal
gurigeeda.

4. Aabbaheed waxa uu ka dhex shaqeyaa
dukaan.

5. Isagu waxa uu iibiyaa waxyaabaha kor
saaran iskafaallada dukaanka.

falkaab -ka adverbial

falkaab-meeleed -ka rumsadverbial, platsadverbial | adverbial of place

shay -ga thing | ting

guuriyaa copies | kopierar

hoos -ta underside | undersida

xarriiqaa draws a line | drar ett
streck

dhex -da inside | insida

dhexdeed inside it | inuti den

dhan -ka riktning, sida | direction,
side

dhanka hore front | framsida

wax -a, pl. waxyaabo -ha

thing | sak

kor -ka surface, upper side | yta,
ovansida

saaran positioned, put | placerad,
lagd

iskafaale -ha shelf | hylla

Xaggee fariisataa?

Qor shan weerood ee ku saabsan
saaxiibbadaa.

Sheeg meesha ay ka fariistaan fasalka.

Hoos ka xarriiq falkaab-meeleedyada ku
jira qoraalkaaga.

Tusaale: Faadumo waxa ay fariisataa
Aamina horteeda.

Af-Soomaali, Fasalka 3aad, Muqdisho 2001: 23–24

Wadahadallo 61

61.0

- Immisa carruur baad leedahay?
- Waxaan leeyahay toddoba carruur ah.

61.1

- Bishani waa tuma? tuma / kuma which | vilken
- Waa Ogost.
- Immisadii Ogost weeye?
- Waa siddeeddi Ogost. Xaggeed tagaysaa?
- Waxaan tagayaan Muqdisho.
- Hadma?
- Bishan laba iyo tobankeeda.
- Ma reer Muqdishaaad tahay? Muqdishaaad ← Muqdisho
baad
- Haa. Waxaan ahay reer Muqdisho. Waxaan leeyahay carruur oo iyana Muqdishay deggan yihiin. iyana ← iyaguna
Muqdishay ← Muqdisho bay
- Immisa carruur ah?
- Toddoba carruur baan leeyahay.

61.2

- Maxaad sheegtay?
- Nabad. Iska warran.
- Nabad. Xaggeed ka timid? xaggeed ← xaggee baad
- Woxaan ka imid Burco.
- Ma reer-miyi baad tahay mise reer-magaal?
- Woxaan ahay reer-magaal.
- Burco maxaad ka qabataa?
- Woxaan ahay askariyad.
- Immisa carruur ah baad leedahay?
- Woxaan leeyahay lix carruur ah.
- Wallaahi! Oo immisa jir baad tahay?
- Woxaan ahay shan iyo afartan jir.
- Anigu waxaan ku dhashay Ceerigaabo, laakiin immika = imminka Hargeysaan deggan ahay. immika = imminka
Hargeysaan ← Hargeysa baan

- Ceerigaabo Hargeysa miyay ka fog tahay?
- Haa. Boqolaal kiiloomitir bay u jirtaa.
- Xaggee bay ka xigtaa?
- Waxay ka xigtaa waqooyi.
- Booramana?
- Iyana waxay ka xigtaa xagga waqooyi.

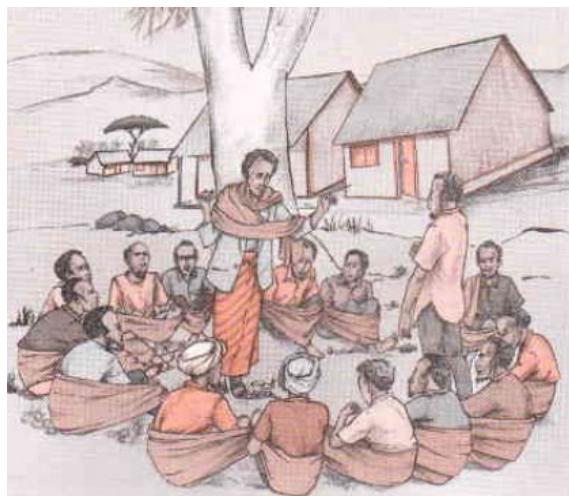
Booramana ← Boorame+na
iyana ← iyaduna

6. Deriskeenna

Qaybta 2aad

Duqayda

Duqaydu waxa ay ka mid yihii hoggaamiye-dhaqameedyada bulshada. Waa dadka ugu muhiimsan deriska. Iyagu waxa ay ilaaliyaan ammaanka deriska.



Wixii dhibaato ah ee ay xallin kari waayaan waxa ay u gudbiyaan Suldaanka, Boqorka ama Ugaaska iyo duqayda kale.

Ehelkaaga cidi ma ku jirtaa duqayda deriska?

Sidee baa ay dadka deriskaagu u doortaan duqayda?

Ugu ^{yeedha} mid ka mid ah duqayda in uu yimaaddo fasalkiinna. Weydii in uu idalinka warramo shaqada duqayda deriskiinna.

duq -a gammal (klok) man | old (wise) man
duqay -da de byäldsta | (council of) elders
hoggaamiye-dhaqameed -ka social och kulturell ledare | social and cultural leader
muhiimsan viktig | important
ammaan -ka lugn, säkerhet | peace, security

wixii saker som... | things that...
dhibaato -da svårighet, problem difficulty, problem
xalliyyaa löser | solves
waayaa kan inte, misslyckas | cannot, fails
u gudbiyaa lämnar vidare, vidarebefordrar till ngn | passes on to sb
suldaan -ka sultan
boqor -ka kung | king
ugaas -ka härskare | chief
ehel -ka Ar. släkt | relatives
cidi subject form någon | someone
doortaa väljer, utser | chooses, elects
yeeraal/yeedhaa¹ ropar, tillkallar, ber ngn komma | shouts, calls for sb, asks sb to come
idiinka < idin+u+ka er+för+om, you+to+about
warramaa rapporterar | reports

¹ In the texts, the northern form is on top and the southern form below.

Booliska

Ibraahim waa nin boolis ah. Waxa uu ka shaqeeyaa saldhigga booliska ee ku yaalla deriska Saynab.

Ibraahim waxa uu ^{xidhaa} xirtaa labbiska booliska Soomaaliyeed ee kaakiga ah iyo koofiyad madow.

Ibraahim waxa uu mas'uul ka yahay ammaanka deriska. Maalin kasta isagu waxa uu ku soo wareegaa deriska. Dadku waxa ay u sheegaan dhibaatada haysata.

Ka dib Ibraahim waxa uu isku dayaa in uu soo helo ciddii ku kacday waxyaabo xun.

Ibraahim waxa uu qabtaa dadka xun, waxa ^{aanu}_{uuna} hor geeyaa maxkamad.



Mararka qaarkood Ibraahim waxa uu qabtaa shaqada ciidanka waddada.

Waxa uu kala hagaa baabuurta.

Waxa kale oo uu isagu ku caawiyaa dadka deriska in ay waddada uga gudbaan si nabad ah.

boolis -ka polis | police

nin boolis ah polisman | policeman
saldhig -ga station, bas

xirtaa, xirataa/xidhaa, xidhataa
har på sig, tar på sig | wears,
dresses in

labbis -ka kläder | clothes
kaaki -ga khakifärg | khaki colour
koofiyad -da mössa | cap
mas'uul -ka ansvarig person |
responsible person

wareegaa går runt | walks around
haystaa besväRAR | troubles

isku dayaa försöker, anstränger
sig | tries, makes an effort

cid -da folk | people
ku kacaa gör, utför | does, makes
aanu/uuna < uu+na han+och |
he+and

hor inför | in front (of)
geeyaa för, tar | takes somewhere
maxkamad -da domstol | court

qabtaa utför | carries out
ciidan -ka styrkor, armé | forces,
army

waddo -da väg | road

ciidanka waddada trafikpolisen |
traffic police

kala åt olika håll | in different
directions

hagaa dirigerar, leder, visar
vägen | leads, guides

ka gudbaa går över ngt | crosses sth,
goes across sth

uga <- u+ka

u + si på ett sätt | in a manner

Adiga deriskiinnu ma leeyahay nin boolis ah?

kiinna er | yours

Waa in aynu gacan ku siinnaa booliska ilaalinta sharciga iyo ammaanka.

gacan ku siyyaa ger en hjälpende hand med ngt | gives a helping hand with sth
siinna vi ger | we give
sharci -ga lag | law
booqdaa besöker

Soo booqo saldhig boolis haddii uu ka jiro deriskiinna.

ogaadaa får veta | gets to know
soo ogaadaa tar reda på | finds out

Soo ogow bal shaqada ay qabtaan boolisku, haddii uu deriskiinna ku yaallo saldhig boolis.

Qor inta shaqo ee ay qabtaan boolisku.

Ciidanka dabdemiska

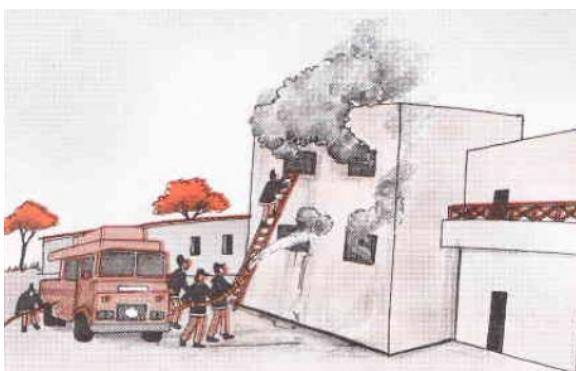
Guuleed waxa uu ka tirsan ^{xidhaa} yahay guutada dabdemiska. Waxa uu xirtaa dirays madow.

dab -ka eld | fire
damis/demis -ka
släckning | extinguishing
guuto -da grupp, kår | group, squad
dirays -ka uniform

Guuleed waxa uu ka shaqeeyaa saldhigga dabdemiska ee magaalada.

Saldhigga dabdemiska waxa yaalla telefoon. Dadku waxa ay telefoon u diraan saldhigga dabdemiska marka ay dab arkaan.

telefoon u diraa ringer till | calls somewhere



Guuleed waxa uu wadaa baabuur dabdemis oo weyn oo midab cas leh. Baabuurka dabdemisku waxa uu leeyahay taangi biyood

wadaa kör | drives
taangi -ga tank
biyood adj. vatten- | water

oo weyn. Ragga dabdemisku waxa ay isticmaalaan biyo ay dabka ku demiyaan.

Ragga dabdemisku waxa ay adeegsadaan ^{sallaqno} jarjanjaro ay ku ^{gaadhaan} gaaraan dadka ku xannibma gudaha dhismaha dheer ee gubanaya.

Guutada dabdemisku waxa ay ka shaqeeyaan magaalooyinka waaweyn dhexdooda.

Tuulada kuma hayasanno ciidanka dabdemiska.

Maxaa ay sameeyaan deriskiinnu marka dab uu meel qabsado?

isticmaalaa = adeegsadaa
använder | uses
jarjanjaro -da = sallaan -ka stege | ladder
gaaraa/gaadhaa nå (fram) till ngn | reach sb
xannibmaa befinner sig i nødläge | finds oneself in an emergency situation
gude -ha insida | inside
dhisme -ha byggnad | building
gubaa eldar, bränner | burns (tr)
gubtaa brinner | burns (intr)
ma haysanno vi har inte | we don't have
dab wuu qabsadaa det tar eld | sth catches fire
meel någonstans | somewhere



U shaqeeyaa kooxo.

Qor walxaha keeni kara in dab qabsado meel.

Maxaa ugu habboon ee aad samayn lahayd haddii aad aragto:

- qof dharkiisu dab qabsaday,
- birdaawe dab qabsaday,
- guri dab qabsaday.

keeni karaa kan medföra | may lead to, may cause

habboon lämpligt | suitable
lahayd borde | should, ought to

birdaawe -ha/birdaawo -da
stekpanna | frying pan

Dhakhtarrada

Maryan waa dhakhtarad.

Waxa ay ka shaqaysaa isbitaalka Saynab deriskooda.



Waxa ay ^{baadhaa} baartaa dadka buka, ka dibna waa ay daweysaa.

Maryan waxa kale oo ay daryeeshaa hooyada iyo ilmaha ay dhasho.

Waxa ay kala talisaa hooyada sida ay u daryeelayso ilmaha.



Ilmuu waxa uu u baahan yahay in la mudo si looga tallaalo cudurro halis ah.

Dhakhtaradda Maryan waxa ay ilmaha ku muddaa irbado.

baaraa/baadhaa undersöker | examines, investigates
bukaa, bugtaa är sjuk | is ill
daweeyaa behandlar | treat (medically)
daryeelaa vårdar | cares for
dhalaa, dhashaa föder | gives birth
kala taliyaa ger olika råd | gives various types of advice
sida ... u hur, sättet på vilket | how, the manner in which

mudaa sticker, injicrar | pierces, injects
si + u för att | in order to
looga <- la+u+ka
ka tallaalaan vaccinerar mot | vaccinates against
cudur -ka sjukdom | disease
halis -ta = khatar -ta fara | danger
irbad -da nål, spruta | needle, syringe

Barayaasha

bare -ha = macallin -ka

Aamina waa macallimadda Saynab.

Waxa ay bartaa iyada habka akhriska iyo qorista.

baraal lär | teaches
hab -ka sätt, metod | way, manner,
method



Barayaashu kaalin muhiim ah baa ay kaga kaalin -ta roll | role
jiraan bulsho kasta.

Walxo badan ayaa aynu ka barannaa barayaasha. Barayaashu waxa ay la mid yihii waalidka.

walax -da, pl. walxo sak | thing
bartaa, barataa, barannaa lär sig |
learns
la mid lik, (samma) som | similar,
equal, like, the same as
waalid -ka förädrapar | a couple of
parents

Waxa ay ina baraan akhlaaqda wanaagsan.

akhlaaq -da uppförande, uppträ-
dande | behaviour, manners

Adigu ma raacdaa waanada barahaaga?

raacaa följer | follows
waano -da råd, anvisning | advice,
directions

Ma ixtiraamtaa barahaaga?

ixtiraamaa visar respekt | shows
respect

Duqeyda, culimada diinta, booliska, dhakhtarrada iyo barayaashu waxa ay deriska u hayaan shaqo waxtar leh.

culimo -da coll. lärda | scholars

waxtar -ka nyttal | use, benefit

Waa in aynu maqalnaa oo ixtiraamnaa taladooda.

maqlaa lyssnar | listens
talo -da råd, beslut | advice, decision

Cilmiga Bulshada, Fasalka 3aad, Hargeysa 2010 & Muqdisho 2001: 8, 11–16

Wadahadallo 62

62.0

- Xaas miyaad leedahay?
- Haa, xaas waan leeyahay.
- Saaxiibkaana?
- Ma laha.

xaas -ka fru (och barn) | wife (and children)

ma laha har inte | hasn't got

62.1

- Waryaa Jaamac! Ninkaasi ma Maraykan baa mise waa Ingiriis mise waa Ruush?
- Waa Ruush.
- Muxuu ka shaqeeyaa?
- Waa macallin. Adigu maxaad qabataa?
- Waxaan ahay reer-miyi. Magaaladee baad ku nooshay?
- Waxaan deggan ahay Muqdisho.
- Oo Muqdisho ma xagga ay Hargeysa ka xigto ayay Booramana ka xigtaa.
- Haa, xaggaas bay ka xigtaa.

62.2

- Ninkaasi ma walaalkaa baa?
- Maya, waa aabbahay. **jir** = sano år | year
- Wallaahi, oo waa immisa jir?
- Waa afartan jir.
- Adiguna immisa jir baad tahay?
- Waxaan ahay laba iyo labaatan jir.
- Ma arday baad tahay?
- Haa.
- Ma Hargeysa baad deggan tiihin?
- Maya, laakiin imminka baan tagayaa.
- Ceerigaabo ma bari bay ka xigtaa mise galbeed?
- Waxay ka xigtaa koonfur.
- Ma xaggaas Muqdisho ka xigto Ceerigaabo?

- Haahey.
- Xaas miyaad leedahay?
- Haa, waan leeyahay.
- Saaxiibkaana xaas ma leeyahay?
- Maya, ma laha.

7.1 Ciyaarta kubbadda cagta

Inta aadan akhrin sheekadan ka hor.

Ciyaartee baad jeceshahay in aad la ciyaartid saaxiibkaa?

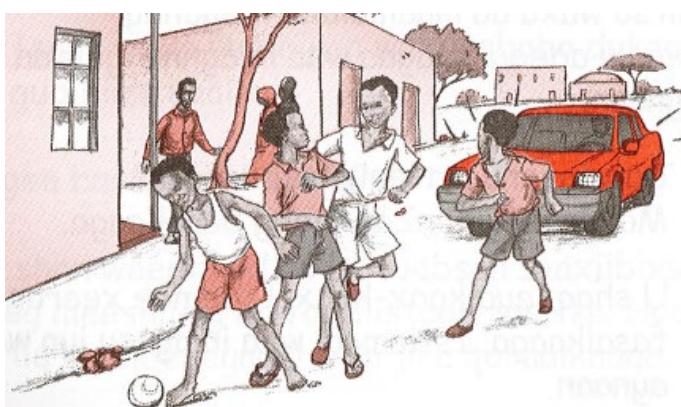
Waqtiyada aadan joogin dugsiga marmar ma ciyaartaa ciyaarta kubbadda cagta?

Akhri sheekadan ku saabsan saaxiibbo jeclaa in ay ciyaaraan kubbadda cagta.

* * *

Xasan iyo saaxiibkiis waxa ay jeclaayeen in ay ciyaaraan kubbadda cagta. Galab kasta garoonka kubbadda cagta ayaa ay tegi jireen oo ay ku ciyaari jireen. Hase yeeshee maalin iyaga oo garoonka ku sii socda ayey maqleen onkod roob.

Waa ay istaageen, waxa ayna ka baqeen in uu roob helo haddii ay garoonka tagaan.



Xasan oo madaxa ruxaya ayaa yiri, "Maanta in aynu kubbadda cagta ciyaarno aad bay u fiican tahay, laakiin haddii aynu garoonka tagno waxaa hubaal ah in uu roob nagu di'i

inta ... aan ... ka hor innan (e.g.

medan inte ...

dessförinnan) | before (lit. as long as not ... before)

aadan^s / aanad^N du/ni intel | you not

ciyaaraa plays | leker, spelar

joogin reduced subj. is | är,

befinner sig

jeclaa < *jecel+ahaan

jeclaayeen < *jecel+ahaayeen

galab -ta afternoon | eftermiddag

garoon -ka ground | plan, fält

jireen used to

hase yeeshee dock | however, nevertheless

onkod -ka åskå | thunder

onkod-roob -ka

åskväder | thunderstorm

istaagaa, istaagtaa stoppa, stanna | stop, stand

baqaa, baqdaa blir rädd | gets frightened

ruxaa, ruxdaa skakar | shakes

hubaal -sha något säkert | something certain

waxaa hubaal ah in ... Det kommer säkert att... | It is (almost) certain that..., It will most probably...

nagu < na + ku oss + på | us + on di'i inf. av da'aa rains | regnar

doono. Markaa aniga waxa ay ila tahay in aynaan maanta ciyaari karin oo aan iska dhaafno."

Dabadeed wiil kale oo Cali la yiraahdo ayaa hadlay oo yiri, "Aniga waxa ay ila tahay in aynaan maanta ciyaarta dhaafin ee aan iskaga ciyaarno bannaankan inoo dhow ee waddada baabuurta agteeda ah."

Wiilashii dhammaantood waxa ay isku raaceen ra'yigaas Cali.

Waxa ay bilaabeen in ay ku ciyaaraan bannaanka u dhow waddada baabuurta agteeda. Cabbaar markii ay ciyaartii socotay ayaa ay kubbaddii ka fakatay oo ay u tallawday waddadii baabuurta. Xirsi ayaa ka daba cararay.

Markii uu kubbaddii gaarey ee uu gacanta ku dhigay ayaa baabuur aad u ordaya meel dhow kaga soo baxay.



Xirsi markii uu arkay gaarigii oo in yar u soo jira, ayaa uu naxay oo uu hadba gees u cararay.

markaa *då, sedan* | then
waxa ay ila tahay in... *jag tycker att ... (eg. saken är med mig att...) | I think that... (lit. the thing is with me that...)*

aynaan < **aynu+aan*
iska dhaafaa, dhaftaa *låter bli, hoppar över| skips*
iskaga < **is+ku+ku* *tillsammans ... på| together ... at*
isku < *is + ku* *tillsammans| together*
waddo -da *väg| road*
ra'yi -ga *idé, förslag| idea, proposition*

cabbaar -ka *en stund| instant, short while*
marka / markii *när| when*
fakadaa, fakataa *flyr, undkommer| flees, escapes*
u tallaabaa, tallawdaa *passerar ut på| pass onto*
daba (particle) *efter, bakom| after, behind*
cararaa, carartaa *rusar, springer (i väg), flyr| runs (away), rushes, flees*

gaarí / gaadhí -ga *bil| car*
naxaa *becomes terrified| blir förskrött*
hadba *genast| immediately*
gees -ka *kant, hörn| edge, corner*

Wadihi gaariga naftiisu waa uu naxay oo hadba dhinaca Xirsi u cararo ayaa uu baabuurkii u leexinayey. Ugu dambeynna baabuurkii wiilkii ayaa uu jiirsiiyey. Isla markiibana isbitaalka ayaa loola cararay Xirsi.

Xirisi ma ciyaari karo kubbad sababtoo ah lug ayaa si xun uga jabtay. Waxa uu samayn karaa oo keliya in uu fariisto oo uu fiirsado marka kubbadda la ciyaarayo.

naftiisu *han själv* | *he himself*
leexiyaa, leexisaa *svänger* | *turns, diverts*
jiirsiiyaa, jiirsisa *kör på (med ett fordon)* | *runs over (with a vehicle)*
loola < *la+u+la *man + till + med* | *one + to + with*

sabab -ta *orsak* | *reason*
sababtoo ah *eftersom* | *because*
ka jabaa, jabtaa *går av för ngn* | *breaks for sb*

Su'aalahan uga jawaab buuggaaga layliga.

1. Maxaa ay wiilashu jeclaayeen in ay sameeyaan marka ay dugsiga ka yimaaddaan?
2. Wiilashu inta badan xaggee bay ku ciyaari jireen?
3. Midkee taladiisu fiicnayd, Xasan ama Cali?
4. Maxaa ay u fiicnaan weyday in lagu ciyaaro kubbadda waddada ama meel u dhow?

talo -da *råd, förslag, beslut* | *advice*

fiicnaan < *fiican+ahaan *be good*
weeyaa *fails* | *misslyckas*

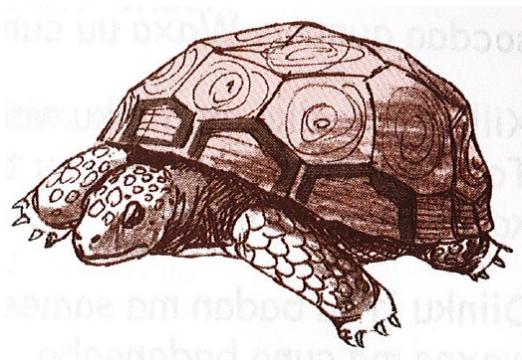
Af-Soomaali, Fasalka 3aad, Muqdisho 2001: 26–28

7.2 Diin

Maxaa aad ka taqaan diin? Akhri qoraalkan taqaan you know | du vet gaaban. Dabadeed ka jawaab su'aalahan.

1. Xaggee buu ku nool yahay diinku?
2. Diinku ma nolol dheer yahay mise waa nool gaaban yahay?
3. Maxaa uu cunaa?

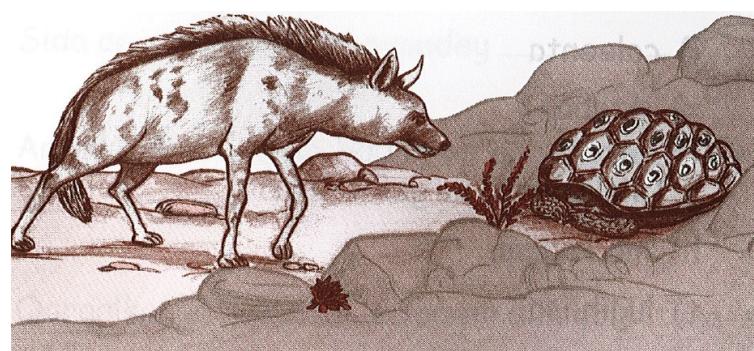
nool living | levande
nolol -sha life | liv



Dalkeenna waxa ku nool diin badan. Waxa ay ku nool yihiin meelaha dhagaxa badan ee duurka dhexdiisa ah.

Diinku waxa uu leeyahay qolof adag. Marka uu diinku arko cadowgiisa waxa uu laabaa qoortiisa. Dabadeed waxa uu joojiyaa dhaqdhaqaaqa.

Waxa uu iska dhigaa dhagax oo kale. Waxa uu filayaa in cadowgiisu uusan arag.



dhagax -a (mass) stone(s) | sten(ar)
duur -ka vildmark, skog | wilderness, forest
qolof -ta skal | shell
cadow -ga fiende | enemy
laabaa, laabtaa böjer, viker | bends, folds
joor -ta hals | neck
joojiyaa stoppar | stops something, makes something stop
dhaqdhaqaaq -a rörelse, förflytting | movement
iska dhigaa, dhigtaa lätsas (vara) | pretends to be
oo kale lik, som | as, like, similar to
filaa, fishaa tror, hoppas | believes, hopes
uusan = aanu < *uu+aan han intel he not
arag såg | saw (reduced subjunctive of arkaa)

Diinku waxa uu noolaan karaa waqtii dheer. Sida la yiri qaar ayaa waxa ay noloshoodu gaartaa 150 sano. Kuwaasina aad bay u waaweyn yihiin.

noolaan < *nool+ahaan leva | be alive, live
qaar -ka del | part
gaaraa, gaartaa når | reaches

Diinku waxa uu leeyahay lugo gaagaaban. Waxa uu u socdaa si aayar ah. Waxa uu cunaa caws badan.

aayar något långsamt, ett långsamt sätt | something slow, a slow manner

Xilliga jiilaalka ah diinku waxa uu galaa geedaha hoostooda. Taas macnaheedu waxa ay tahay, diinku waxa uu hurdi karaa laba bilood.

xilli -ga årstid | season

jiilaal -ka dec-feb | Dec-Feb
galaa, gashaa går in, kommer in | enters

hoos -ta undersida | underside
hoostooda under (dem) | under (them)

Diinku inta badan ma sameeyaan wax dhaqdhaqaaq ah waxna ma cunaan.

macne -ha meaning | mening,

innebörd, betydelse

hurdaa, huruddaa sleeps | sover

Af-Soomaali, Fasalka 3aad, Muqdisho 2001:29–30

Wadahadallo 63

63.0

- Wax carruur ah ma leedahay?
- Maya, wax carruur ah ma lihi.
- Walaalkaana?
- Wuu leeyahay.

63.1

- Ma Ingiriis baad tahay mise Maraykan?
- Waxaan ahay Maraykan.
- Magaaladee baad ku nooshahay immika?
- Waxaan ku nool ahay Burco.
- Maxaad ka qabataa?
- Macallin baan ahay immika, laakiin
Nofeembar baan Maraykanka tagayaa.
- Ma aabbahaa iyo hooyadaa baa
Maraykanka ku nool?
- Haa.
- Wax carruur ah ma leedahay?
- Haa, waxaan leeyahay laba hablood iyo
inan.
- Walaalo ma leedahay?
- Haa, inan iyo inan baannu walaalo nahay.
- Iyana ma carruur bay leeyihiin?
- Maya.

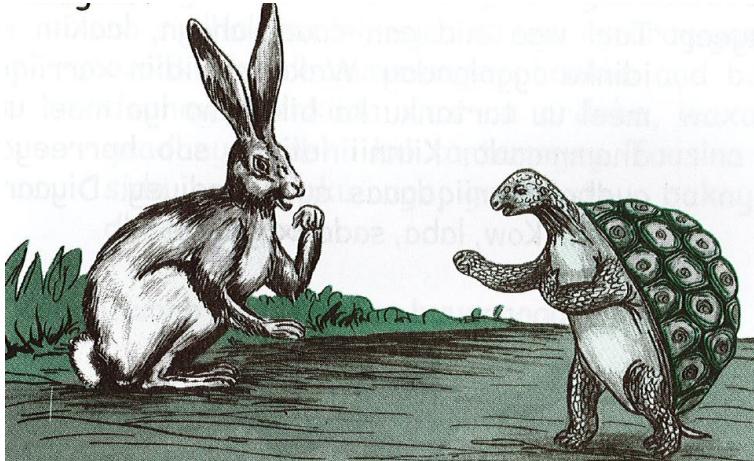
63.2

- Inantaasi ma Ceerigaabo bay ka timid?
- Haa, laakiin immika waa reer Burco.
- Magaceed?
- Waa Xaliimo magaceedu.
- Ma walaalo baad tihiiin?
- Maya, laakiin aniguna reer Burco baan
ahay. Iyaduna waa macallimad, aniguna
macallin baan ahay.

- Adigu ma leedahay carruur?
- Inan baan leeyahay.
- Hadma dhashay?
- Wuxuu dhashay laba kun iyo kow iyo tobankii.
- Oo kolkaas waa toban jir.
- Haa.
- Adiguna immisa jir baad tahay?
- Waxaan ahay afartan jir.

8.1 Diin iyo bakayle

U shaqeeya kooxo afar afar ah. Qof waxa uu noqonayaa wariye, midna bakayle, midna diin, kan afraadna daanyeer.



Wariye: Beri hore ayaa waxa isu faanay diin iyo bakayle, waxana dhex martay dooddan soo socota.

Diin: War bakayle, ma ila tartami kartaa?

Bakayle: Ma aniga ayaad i leedahay "Ma ila tartami kartaa?"

Diin: Haa. Adiga naftaada ayaan ku leeyahay.

Bakayle: War diinow, aniga ilama tartami kartid ee aamus, ceebtaada yaan cid kale ku maqlinee.

Diin: Bakaylow, aniga igama dheerayn kartid, ee aan isula tagno cid kale ee ina tartansiisa.

noqdaa, noqotaa, progr.

noqonayaa blir • becomes
wariye -ha reporter, berättare •
reporter, storyteller

midna and one

kan + adj. the ... one

beri -ga en gång (i det förflutna) •
once (in the past)

isu för varandra | to each other

u faanaa skryter för ngn • boasts,
brags to sb

dhex maraa passerar, utspelar
sig | passes, takes palce

dood -da diskussion • discussion

soo socda, socota följande •
following

war! hallå, hördū • hey
tartamaa tävlar • competes
leeyahay, leedahay säger • says

naf -ta liv, själ • life, soul
naftaada du själv, just du • yourself
aammusaa är tyst • is quiet

ee sā • so
ceeb -ta skam • shame, disgrace
yaan < yaa + aan må + inte • may +
not

maqlinee < maqlin + ee

igamá < i+ka+ma not ... than me
dheereeyaa springer snabbl | runs
fast

aan tagno låt oss gå | let's go
isula with each other to

Bakayle: War diinow, aniga ilama tartami kartid ee waxa aan ku leeyahay: iska joog!

iska joog! håll dig borta! försvinn!
stay away! keep away!

Diin: Ma aniga ayaad sidaas i leedahay? Car, haddii aadan baqayn, inoo gee daanyeerkha halkaa jooga.

car! kom an! • I dare you
geeyaa för • leads

Bakayle: Daanyeerow, waxa aan doonaynaa in aad tartankeenna garsoore nooga noqtid.

garsoore -ha domare • judge
nooga < *na+u+ka åt oss avseende!
for us regarding

Daanyeer: Tani waa mid aan caadi ahayn, laakiin waan idinka oggolaaday. Waxa aan carrada idiinku dul sawirayaa meel uu tartanka ku dhammaado. Midka idiinku soo hormara ee gudba meeshaas ayaa badiyey. Diyaar ma tihii? Kow, laba, saddex, baxa.

caadi -ga något normalt, vanligt •
something normal
aan ahayn (som) inte är | (that) isn't
ka oggolaadaa säger ja till ngt, går
med på ngt • agrees to sth

carro -da jord • soil
soo hormaraa kommer först •
arrives first

gudbaa passerar • passes
badiyaa vinner • wins
loomá baahna < *la+u+ma
baahan+aha one+for+not
needy+is one has no need for
diyaar -ka (att vara) färdig, redo •
(to be) ready, readiness
hah! oj!, usch!, fy! • oh dear!
(dismay)

u baahan yahay in har behov av
att • feels a need to

dheereeyaa springer snabbt • runs
fast

fudud lätt • easy, light

guulaystaa, guulaysataa, inf.

guulaysan vinner • wins

bal bara, helt enkelt • just, simply

hurdo la dhacaa faller i sömn •
falls to sleep



Wariye: Bakaylihii hurdo ayaa uu la dhacay. Laakiin diinkii ma uusan seexan. Diinkii waxa

seexdaa, seexataa, inf. seexan
lägger sig att sova • goes to sleep

uu iska sii watay socodkiisii gaabnaa ilaa u
gaaro meeshii dhammaadka.

sii particle fortsätta göra • continue
doing

gaaban långsam | slow

socod -ka promenad | walk

kacaa vaknar | wakes up

boodaa hoppar | jumps

si dhaqso leh snabbt | quickly

goob -ta plats | place

Bakaylihi markii uu kacay, kor ayaa uu u
booday oo si dhaqso leh ayaa uu ugu orday
goobta orodku ku dhammaado. Laakiin aad
buu u daahay. Diinkiina waxa uu ordaba,
waxa uu gaarey meeshii loo tartamayey.
Taasina waa sida uu diinku uga guulaystay
bakaylihi tartankii orodka ahaa.

daahaa kommer för sent • is late
waxa uu ordaba han springer och
springer | he keeps on running
ka guulay-staa -sataa vinner över
ngn | wins over somebody

Uga jawaab su'aalahan buuggaaga layliga.

1. Xayawaankee baa doonayey in lala lala man...med|one...with
tartamo?
2. Xayawaankee baa rumaysnaa in uu rumaysan övertygad | convinced
tartanka ku badinayo?
3. Xayawaankee baa u ahaa labada xayawaan
garsoore ciyaareed?
4. Xayawaankee baa dhix ku sii hurday?
5. Xayawaankee baa sii watay orodkiisii?
6. Xayawaankee baa ku guulaystay orodkii?

* * *

Diinkii ayaa waxa uu doonayey in uu
bakaylihi ku marti-qaado in uu la tartamo.

marti -da gäster | guests

qaadaa tar | takes

ku martiqaadaa inviterar, bjuder
in ngn till ngt | invites sb for sth

Walaal Bakayle,

Waxa aan jeclahay in aan kugu marti-qaado
in aad ila tartanto galabta Sabtiga ah,
saacaddu marka ay tahay 3da galabnimo.

Waxa aan rajaynayaa in aan kula kulmo.

rajeeyaa *hoppas* • *hopes*
kula *med dig* • *with you*
la kulmaa, kulantaa *träffar ngn* •
meets with sb

Nabadgelyo,
Mudane Diin.

mudane -ha *(bästa) herre* • *mister*

* * *

Maxaa aad jeceshahay in aad ku marti-
qaaddo saaxiibkaa in uu sameeyo?

In uu ciyaaro kubbadda cagta?
In uu yimaaddo dugsigaaga?
In uu soo booqdo qoyskiinna?

U qor saaxiibkaa qoraal gaaban oo marti- **gaaban** *kort* • *short*
qaad ah.

Halxiraalayaal

halxiraale -ha *gåta* • *riddle, puzzle*

Weydii saaxiibkaa su'aalahsan.

1. Waxa aan leeyahay shaaribo.
Waxa aan cunaa doolliga.

shaarib -ta *morrhår* • *wisker*
doolli -ga = *jiir -ka* *råtta, mus* | *rat, mouse*

- b. Waxa aan ahay eey.
- t. Waxa aan ahay bisad.
- j. Waxa aan ahay dawaco.

eey = ey -ga *hund* | *dog*

2. Anigu waan cad ahay.
Waxa aan ku dhex jiraa afkaaga.
Waxa aad ii isticmaashaa in aan waxyaalo
qaniino.

qaniinaa *biter* • *bites*

- b. Waxa aan ahay carrab.
- t. Waxa aan ahay ciddi.
- j. Waxa aan ahay ilig.

carrab -ka *tunga* • *tongue*
ciddi -da *nagel, klo* • *nail, claw*

3. Anigu waan ifaa maalintii.
Waxa aan ku aallaa cirka dhexdiisa.
Waxa aan leeyahay qaabab kala duwan.

- b. Waxa aan ahay dab.
- t. Waxa aan ahay faynuus.
- j. Waxa aan ahay qorrax.

ifaa, iftaa *lyser, skiner* • *shines*
qaab -ka, pl. qaabab *form* • *form*
kala duwan *olika* • *different*

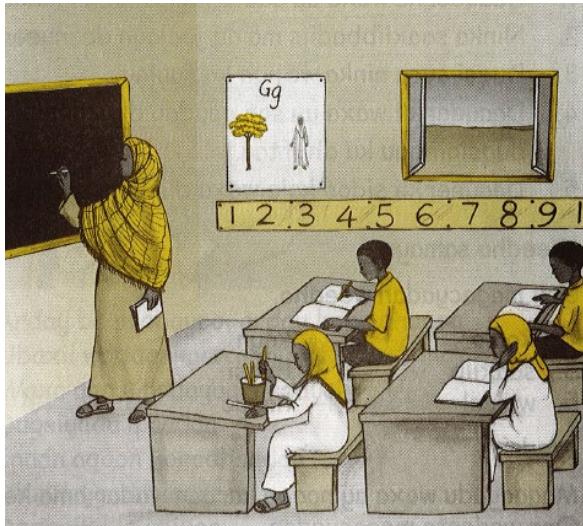
faynuus -ka *lykta | lantern*
qorrax -da *sol* • *sun*

Af-Soomaali, Fasalka 3aad, Muqdisho 2001: 33–37

8.2 Magacyo

U sheeg macallimaddaada shay fasalka
dhex yaal ee aad arki kartid, aadna taaban
kartid.

magac -a noun, substantiv | name,
shay -ga noun
taabtaa, taabataa föremål | touches



Waxyaabahaas oo dhammi waxa ay leeyihiiin **dhan**, subj. **dhammi** all | all
magacyo.

Ka raadi magacyada.

U shaqeeya laba-labo.

Ma ka heli kartaa qoraalkan gaaban shan
magac?

Nin ayaa ka helay kaynta daanyeer.

Daanyeerka hooyadii waxa toogatey
ugaarsato.

Ninkii waxa uu u qaaday daanyerkii yaraa
guriisa.

toogtaa, toogataa shoots | skjuter
ugaarsato -da hunters | jägare

Hoos ka xarriiq magacyada.

Guuri weerahan. Dabadeed hoos ka xarriiq saddex iyo tobant magac ee ku jirta.

1. Daanyeerku waxa uu aad u jeclaa ninkii lahaa.
2. Ninka saaxiibbadiis ma jeclayn daanyeerka.
3. Duqsi ayaa ninka wejiga uga istaagey.
4. Daanyerkii waxa uu soo qaaday dhagax si uu ugu dhufto duqsigii.
5. Daanyerkii sidoo kale waxa uu dilay ninkii lahaa.

hoos + ka underifrån | from below
xarriiq -da streck | line
xarriiqaa drar ett streck | draws a line

ku dhuftaa, dhufataa hits S with S | slår N med N

Samaynta weero.

Geli magacyadan weero.

1. xayawaan
2. kayn
3. saaxiib
4. duqsi
5. walaal
6. hooyo

Wadar

Magacyadu waxa ay noqon karaan wadar ama keli.

Qor wadarta magacyadan.

daanyeer, kayn, ugaarsade, nin, saaxiib, guri, dhagax, duqsi

wadar -ta plural
keli -da singular

Wadahadallo 64–65

64.0

- Maanta waa ayaanma?
- Maanta waa Arbca.

64.1

- Cali, ma waxaad tagaysaa Bulaxaar?
- Haa, Bulaxaaraan tagayaa maanta.
- Maanta waa ayaanma?
- Waa Arbaca maanta.
- Wax carruur ah ma leedahay?
- Maya, ma lihi wax carruur ah.
- Walaalo ma leedahay?
- Mid baan leeyahay.
- Walaalkaa xaas ma leeyahay?
- Haa.
- Wax carruur ahse?
- Laba inan buu leeyahay.

Bulaxaaraan < Bulaxaar baan

64.2

- Xasan, iska warran.
- Nabad! Maxaad sheegtay?
- Nabad! Ma Hargeysaad tagaysaa?
- Maya. Baraawaan tagayaa maanta.
- Ma xaaskaagaa deggan Baraawe?
- Haa.
- Carruur ma leedahay?
- Haahey.
- Immisa?
- Waa saddex inan iyo laba hablood.

Hargeysaad < Hargeysa baad

Baraawaan < Baraawe baan

xaaskaagaa < xaaskaaga baa

65.0

- Berri ma Sabti baa?
- Maya. Shalay bay ahayd Sabti. Berrina waa Isniin.

65.1

- War Muuse! Halkan hadmaad timid?
- Halkan shalay baan imid.
- Oo shalay ma Sabti bay ahayd?
- Maya, shalay may ahayn Sabti. Waxay ahayd Jimce, berrina waa Axad.
- Anigu Isniintaan tagayaas Muqdisho.
- Oo markaa bishu waa immisa?
- Kolkaa bishu waa labaatameeyo.
- Muqdisho ma xaaskaagaa deggan?
- Maya. Laakiin hooyaday baa ku nool.
- Aabbahaana xagguu ku nool yahay?
- Immika wuxuu tagay Ceerigaabo, laakiin isna Muqdishuu deggan yahay. Adigu xaas miyaad leedahay?
- Haa.
- Wax carruur ahse?
- Shan carruuraan leeyahay.
- Oo immisa jir baad tahay?
- Waxaan ahay konton jir.
- Aabbahaana?
- Waa siddeetameeyo.

hadmaad < hadma baad

may < ma ay

Isniintaan < Isniinta baan

markaa < markaas

kolkaa < kolkaas

xaaskaagaa < xaaskaaga baa

xagguu < xaggee buu

isna < isaguna

Muqdishuu < Muqdisho buu

carruuraan < carruur ah baan

65.2

- Waryaa Ciise, ma miyi baa ku dhalatay?
- Haa, laakiin immika magaaladanaan deggan ahay.
- Oo maxaad ka qabataa?
- Waxaan ahay askari.
- Berri ma Burcaad tagaysaa?
- Berri bishu waa immisa?
- Waa siddeed iyo tobant.
- Haa. Berriyaan tagayaas. Berrito ma Salaasaa?
- Haahey.
- Adigu ma halkanaad ku dhalatay?

magaaladanaan < magaaladan
baan

Burcaad < Burco baad

berriyaan < berri baan

Salaasaa < Salaasa baa

halkanaad < halkan baad

- Maya. Baraawaan ku dhashay. **Baraawaan** < Baraawe baan
- Xaggay ka xigtaa Muqdisho? **xaggay** < xagge bay
- Koonfur.
- Ma xaggaasay Markana ka xigtaa? **xaggaasay** < xaggaas bay
- Haa.
- Shalay baan Bulaxaar ka imid oo
Ceerigaabo way ka fog tahay.
- Intay u jirtaa? **intay** < intee bay
- Mooyi. **mooyi** < ma ogi

9. Hawlaha ka socda deriska

Qaybta 1aad

Shaqooyinka dadka deriska

Dadku waxa ay u shaqeeyaan si ay lacag u helaan.

Ka dibna dadku waxa ay lacagtooda ku iibsadaan walxaha ay u baahdaan.

hawl -sha *arbete* | *work*
socdaa, socotaa *pågår* | *goes on*
deris -ka *neighbourhood* | *grannskap*

u baahdaa, baahataa = u baahan
yahay / tahay *needs, is in need*
of | *behöver, är i behov av*

U shaqeeya kooxo

Taxa dhammaan noocyada kala duwan ee shaqo ee ay dadku ka qabtaan deriskaaga.

Eega Fiiriya taxa aad qorteen mar labaad.

Waa maxay shaqada ay badanaa raggu qabtaan?

Waa maxay shaqada ay badanaa haweenku qabtaan?

Ma jirtaa shaqo ay ka wada shaqeeyaan ragga iyo haweenku?

Cutubkan waxa aad ku arki doontaa shaqooyinka qaarkood oo lagaga shaqeeyo derisyada intooda badan.

Dadku waxa ay shaqooyinkan u qabtaan si ay lacag u helaan. Yaa qabta shaqooyinkan inta deriskaaga ku nool?

taxaa *lists* | *listar*

nooc -a, pl. -yo *type, kind* | *typ, slag*

tax -a *list* | *lista*

badanaa *often* | *ofta*
rag -ga *coll. men* | *män*

haween -ka *coll. women* | *kvinnor*

qaarkood *en del av (dem)* | *a part of (them)*

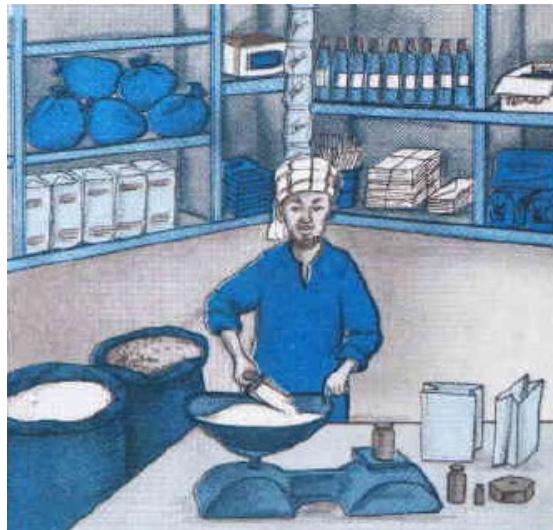
lagaga < *la+ka+ka *one (works) in (professions) in (neighbourhood)*

intooda badan *the major part of them, most of them* | *större delen av dem, de flesta*

inta *the amount, the group (of people), all those (who)*

Dukaanlaha

Derisyada intooda badani waxa ay leeyihii
dukaan. Dadku waxa ay u baahan yihiin in ay
iibsadaan walxaha aanay samayn karin ama
beeran karin.



aanay < aan+ay *de inte* | they not
beertaa, inf. *beeran odlar* |
cultivates, grows
aan karin tenseless in subclause
cannot | *kan inte*

U shaqeyya kooxo

Soo booqda dukaan ku yaalla deriskiinna.
Waraysta dukaanlaha. Soo ogaada:

- badeecada uu ku iibyo dukaanka.
- waxyaabaha ay dadka intooda badani iibsadaan.
- halka uu ka helo waxyaabaha uu dukaanka ku iibyo.
- inta qof ee kale ee ka shaqaysa dukaanka

Uga warrama ardayda fasalkiinna waxa aad
soo aragteen.

Immisa dukaan baa ku yaalla deriskiinna?

Waa maxay noocyada alaabta ay iibyaan?

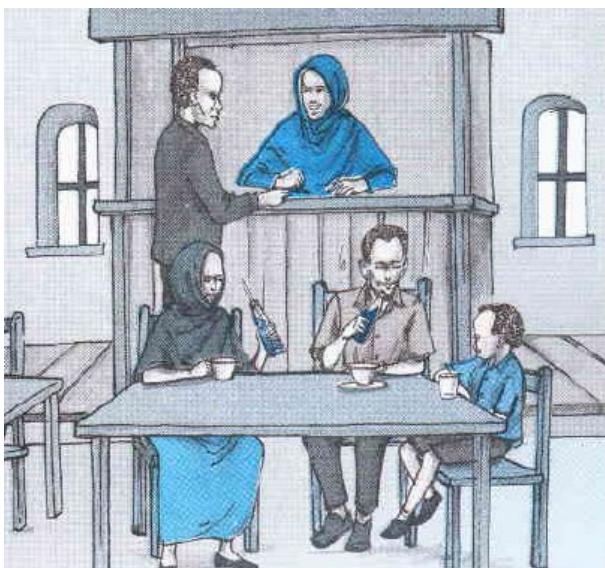
booqdaa, booqataa, imp. sg.
booqo, pl. booqda *besöker* |
visits
waraystaa, waraysataa, imp. sg.
warayso, pl. waraysta *frågar
ut, intervjuar* | interviews,
inquires
soo ogaadaa, ogaataa, imp. sg.
ogow, pl. ogaada *tar reda på* |
finds out
badeeco -da *varor* | goods,
merchandise
iibiyaa, iibisaa *sells* | *säljer*

in -ta *mängd, antal* | amount,
number
uga < *u+ka *to (students) about
(thing)*

Makhaayadda shaaha

Halkee baa ay dadka deriskaagu ka cabbaan shaaha?

Derisyada intooda badani waxa ay leeyihiiin laba ama saddex makhaayadood oo ay dadku ka shaahaan. Mararka qaarkood wiilal iyo gabdho da' yar ayaa ka shaqeeya makhaayadda shaaha. Waxa ay iyagu ka qaataan lacag.



makhaayad -da bar

shaah -a te | tea

cabbaa dricker | drinks

shaahaa dricker te | drinks tea

qaataa, qaadataa tar, tar

emot | takes, receives

ká qaataa receives for (work)

U shaqeeya kooxo

Soo booqda makhaayadda shaaha ee ku taal deriskaaga. Waraysta qofka iska leh. Soo ogaada:

- sida ay shaaha u samayo.
- xaddiga caleenta shaaha iyo sonkorta ee ay isticmaasho maalintiiba.
- qiimaha koobka shaaha.
- waxyaabaha kale ee ay iibyaan.

xaddi -ga kvantitet | quantity

caleen -ta blad | leafs

sonkor -ta socker | sugar

isticmaala, isticmaashaa

använder | uses

maalintiiba per dag | per day

qiimo (qiime) -ha pris | price

koob -ka kopp, glas, mugg | cup,

glass, mug

– inta ay le'eg tahay lacagta ay hesho
maalintiiba.

le'eg *lik|similar*
inta ay le'eg tahay lacagta
(approximately) *how much*
money| (ungefǟr) hur mycket
pengar

– inta qof ee kale ee ka shaqaysa
makhaayadda shaaha.

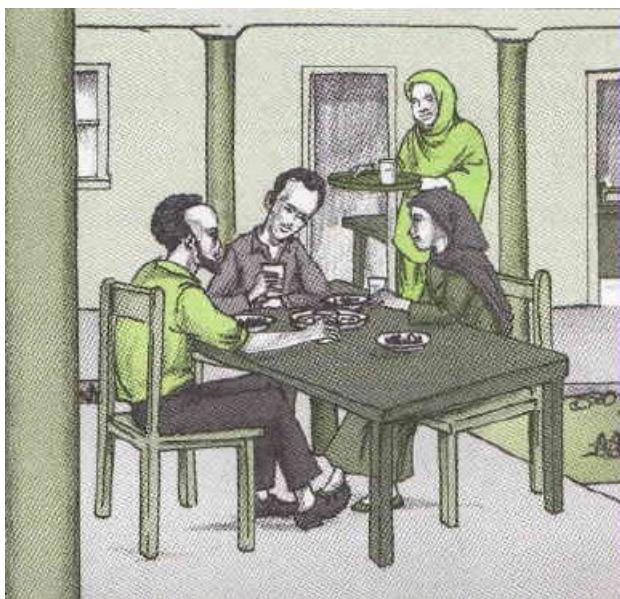
Hudheelka cuntada

hudheel/hoteel -ka *hotell| hotel*
hudheelka (cuntada) *restaurang|*
restaurant

Ma ku yaallaan wax hudheello cunto ah
deriskiinna?

Waa maxay noocyada cuntada ee ay iyagu
iibiyaa?

Weli cunto ma ka cuntay hudheel?



Dadku waxa ay jecel yihiiin hudheellada
nadiifka ah, isla markaana adeegga
wanaagsan.

adeeg -ga *tjänst, betjäning,*
service| service

Hudheelladu waxa ay buug ku qoraan
noocyada kala duwan ee cuntada ay
iibinayaan. Buugga waxa kale oo ku qoran
qiimaha saxan kasta.

Rag iyo dumarba waa ay ka shaqeeyaan
hudheellada cuntada. Qaarkood waxa ay
dadka u soo dhigaan cuntada.

dumar -ka = haween -ka
u soo dhigaa serverar, ställer fram
(mat) till ngn | serves (food) to sb

Soo booqo hudheel cunto oo ku dhow
gurigiinna.

Soo ogow waxa ku yaalla buugga iyo qiimaha
saxan kasta.

Farmasiga

Farmasiga waxa lagu iibiyaa dawooyin.

farmasi -ga / farmashiye -ha
apotek | pharmacy
dawo -da läkemedel, medicin |
medicine

Dadka ka shaqeeya farmasiyadu ma aha
dhakhtarro.

Marka hore dhakhtarka ayaa qora nooca
dawada wax u taraysa bukaanka. Ka dib
qofka buka ayaa dawada ka soo iibsada
farmasiga.

taraa gör nyttा, är effektiv | is useful,
is effective
bukaan -ka patient | sjukling

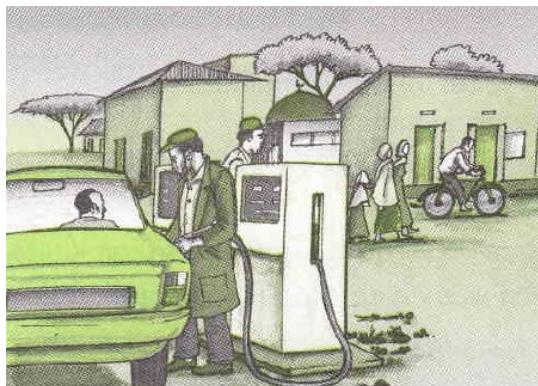
Dadku waxa ay jecel yihiin in ay dawada ka
soo iibsadaan farmasiga ay joogaan dadka
aqoonta u leh dawada.

aqoon -ta knowledge | kunskap

Farmasi ma ku yaallaa tuuladiinna?

Halkee baa uu qoyskiinnu ka iibsadaa
dawada?

Kaalinta shidaalka



kaalin -ka vattentråg för kreatur
|watering trough for cattle
shidaal -ka bränsle |fuel
kaalin -ta (-ka) shidaal -ka
bensinstation |petrol station

Baabuurta yaryar, baabuurta waaweyn iyo
basasku waxa ay u baahan yihiin shidaal ay
ku socdaan. Darawaliintu waxa ay shidaalka
ka iibsadaan kaalmaha shidaalka.

Kaalmaha shidaalku waxa kale oo ay iibiyaa
saliidda la shito. Saliidda la shito waxa
aynnu ku shubannaa faynuuska iyo
shooladda.

darawal -ka chaufför |driver
saliid -da olja |oil
shitaa, shidataa tänder |ignites,
lights up
shubtaa, shubataa häller, pours
faynuus -ka petrol lamp |fotogen-
lykta, -lampa
shoolad -da spis, kokplatta |stove,
cooker

Cilmiga Bulshada, Fasalka 3aad, Hargeysa 2010 & Muqdisho 2001: 30–34

Wadahadallo 66

66.0

- Shalay ma Khamiis bay ahayd?
- Maya. Shalay may ahayn Khamiis. Waxay **may = ma ay**
ahayd Arbaca.

66.1

- Xaggeed tagaysaa? **xaggeed = xaggee baad**
- Ceerigaabaan tagayaas. **Ceerigaabaan < Ceerigaabo baan**
- Hadma? **hadma? = goorma?**
- Maanta.
- Oo waa ayaanma? **ayaanma? = maalintee?**
- Waa Sabti.
- Ma halkaasaad deggan tahay? **halkaasaad = halkaas baad**
- Haahey.

66.2

- Shalay maxay ahayd? Ma Khamiis mise
Arbaca? **Arbacay < Arbaca bay**
- Arbacay ahayd shalay oo waxaan ka imid
Berbera.
- Anigu bishan laba iyo labaatankeeda
ayaan tagayaas Muqdisho.
- Oo bisha laba iyo labaatankeedu ma
Jimcaa? **Jimcaa < Jimce baa**
- Maya, waa Axad.
- Wallaahi. Aniguna markaa waxaan
tagayaas Shiinaha. **markaa = markaas**
- Oo Shiinaha ma xaaskaagaa deggan? **xaaskaagaa < xaaskaaga baa**
- Maya. Laakiin waan jeclahay.

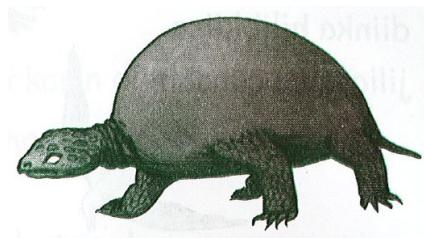
66.3

- Waryaa Nuur, shalay ma Khamiis bay ahayd?
- Maya. Shalay may ahayn Khamiis. Waxay ahayd Arbaca.
- Ma Khamiistaad tagaysaa Boorame? Khamiistaad < Khamiista baad
- Haa. Bisha soddonkeedana waxaan tagayaa Marka.
- Marka miyaad jeceshahay?
- Maya. Laakiin aabbahay baa deggan.

10.1 Diin iyo shimbiro

Waxaa la yiri, berigii hore diinku qolof adag ma lahayn. Waxa uu lahaa hilib aad u jilicsan.

qolof -ta skal
adag (adj) hård • hard
jilicsan mjuk • soft



Maalin maalmaha ka mid ah ayaa shimbiro u shireen, waxa ayna ku heshiiyeen in ay hilibkiisa cunaan.

shiraa håller ett möte • convenes
ayna < ay+na och de • and they
heshiyyaa kommer överens • agrees

Uunrays ayaa diinkii u soo digay, waxa uuna ku yiri, "Ma og tahay in ay maanta shimbiro kuu shireen?"

uunrays -ka ekorre • ground squirrel
u digaa varnar ngn • warns sb



Diinkii waxa uu yiri, "Maxaa ay lahaayeen?" Uunrayskii waxa uu yiri, "Waxa ay isku raaceen in ay ku cunaan."

lahaayeen de hade, de sa | they had,
they said
isku raacaa kommer överens •
agrees

Diinkii waxa uu yiri, "War uunrays, **sow Ilaahay ma joogin miyaa** halkii ay iigu tashanayeen?"

hal -ka plats • place
tashadaa, tashataa diskuterar och
fattar beslut • discusses and
decides

"Haa. Alle waa joogay. Isaga ayaana wax waliba og."

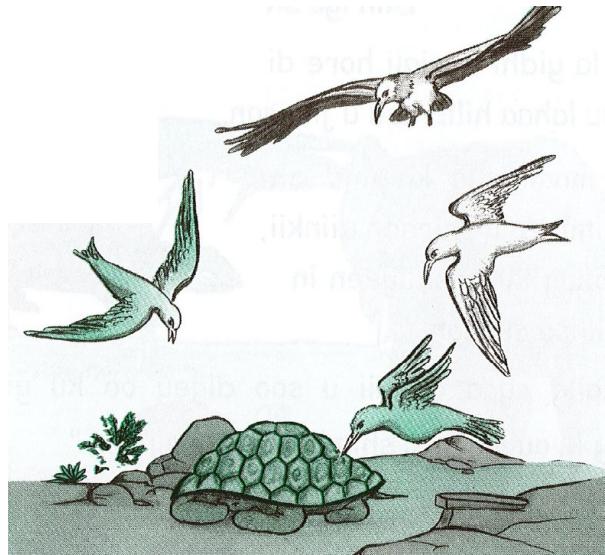
Diinkii waxa uu yiri, "Sida uu Alle ii ilaalinayo Isaga ayaa og ee iska tag. Waad mahadsan tahay."

Subaxdii dambe shimbirihii waxa ay u yimaadeen in ay diinka hilibkiisa jilicsan cunaan.

Waxa ay ka soo duuleen geedihii.

ilaaliyaa skyddar, vakar över •
watches, guards
iska tagaa går sin väg • goes away

duulaa flyger • flies
düülaa anfaller • attacks



Laakiin isla markiiba Ilaahay idankiis diinkii qolof adag ayaa lagu daboolay hilibkiisii jilicsanaa.

idan -ka tillåtelse • permission
daboolaa täcker • covers

Qolofta diinku aad ayay u adkayd. Shimbiruhu waa ay dhaawici waayeen. Halkii ayaa ay iyagu iska dhaawaceen.

dhaawacaa, dhaawacdaa, inf.
daawici skadar • hurts, injurs
hal -ka plats, ställe • place, stead
halkii istället • instead

Sheekaddee baad ugu jeceshahay - bakaylaha iyo diinka ama diinka iyo shimbiraha?

Maxaa aad u jeelaatay?

maxaa + u varför • why
jeelaadaa, jeelaataa blir förtjust i •
becomes fond of, comes to like

'Waa' ku beddel 'ma aha' si aad u beddesho
macnaha weerahan.

ku beddelaa ersätter med ngt •
substitutes with sth

1. Diinku waa xayawaan khatar ah.
2. Diinku waa xayawaan weyn.
3. Diinku waa xayawaan cuna hilib.
4. Diinku waa xayawaan dabaalan kara.
5. Diinku waa xayawaan cabba caanaha.

dabaashaa, dabaalataa simmar •
swims

Ka jawaab su'aalahsan.

1. Maxaa aadan jeclayn in aad samayo?
2. Maxaa aadan jeclayn in aad cunto?
3. Maxaa aadan jeclayn in aad ciyaarto?

aadan < *aad+aan du inte • you not
jeclayn < *jecel+ahayn
aan ahayn reduced subjunctive är
inte, var inte • isn't, wasn't (here
due to focus + negation)

Astaamayn

astaamayn -ta användning av
skiljetecken • use of punctuation
marks

Guuri weerahan. Ku dhig xarfaha waaweyn
iyo joogsiyada meelaha ku habboon.

1. bakayluhu waa xayawaan yar waxa uu ku
nool yahay duurka

seexdaa, seexataa lägger sig och
sover • goes to sleep
hoostooda under dem • under them

2. haramcadku waa xayawaan weyn waxa uu
seexdaa geedaha hoostooda

3. libaaxyadu ma seexdaan geedaha
dhexdooda waxa ay seexdaan geedaha
hoostooda

4. libaaxyadu waxa ay cunaan arigeenna
iyagu waa xayawaan khatar ah

Af-Soomaali, Fasalka 3aad, Muqdisho 2001: 43–45

10.2 Naxwe

Sahro iyo Maryan waa magacyo gaar ah.
Magacyada gaarka ah waxa ay ka bilowdaan
xarfo waaweyn.

gaar ah särskild, speciell | special,
private
magac gaar ah egennamn | proper
noun

Magaca gaarka ah waa magac:

qof:	Sahro
maalin:	Talaado ^S / Salaasa ^N
bil:	Soon
magaalo ama tuulo:	Baydhabo
waddan:	Keenya
webi:	Jubba
buur:	Surad
bad:	Badweynta Hindiya

Soon -ka nionde månaden i
muslimska året, Ramadan | the
ninthe month of the Mulsim
year, Ramadan

Surad ett berg i närheten av
[Erigavo](#) | a mountain near
Erigavo

U shaqeeya laba-labo.

1. Qor saddex magac oo gabdhood.
2. Qor saddex magac oo wiil.
3. Qor magacyada afar magaalo.
4. Qor magacyada laba webi.
5. Qor magacyada saddex maalmood ee
toddobaadka.
6. Qor magacyada afar bilood.

toddobaad -ka week | vecka

Jawaabaha oo dhan waa magacyo gaar.

Guuri weerahan.

Hoos ka xarriiq magacyada gaarka ah ee ku
jira weerahan.

1. Sahro iyo Maryan waa saaxiibbo isku fiican.
2. Waxa ay ku nool yihiin Marka.
3. Marka waxa ay ku taallaa xeebta Badweynta Hindiya.
4. Marka waxa ay u dhowdahay webiga Shabeele.
5. Sahro waxa ay soo booqataa galab waliba ee Jimce ah ayeyadeed.
6. Ayeeyadeed waxa ay ku nooshahay Golweyn.

Magac guud iyo magac gaar ah.

Waxa aan u qaybin karnaa magacyada laba kooxood.

Magac guud waa magac ka dhixeyya dad ama xoolo ama walxo.

Magaca guud kuma bilowdo xaraf weyn.
Guuri weeraha, hoosna ka xarriiq
magacyada guud.

1. Waxa aan lumiyey qalin.
2. Waxa aan raadinaya hilib.
3. Dugsigoodu waa yar yahay.
4. Aabbihiis waa beeraley.
5. Cunuggu waxa uu doonayaa caano.

Magaca gaarka ahi waxa uu gaar u yahay dadka, magaalooinka, waddamada, maalmaha, bilaha, webiyada iyo buuraha.

Magaca gaarka ahi waxa uu had iyo jeer ka bilowdaa xaraf weyn.

guud *vanlig, allmän | general, normal*

magac guud *egentliga substantiv | common noun*

lumiyyaa, lumisaa *förlorar, tappar bort | loses*

cunug -ga *barn, bebis | child, infant, baby*

ahi – the reduced verb form **ah** with the subject ending **-i**

Guuri weerahan oo hoos ka xarriiq
magacyada gaarka ah.

1. Xaawo waa walaashaa.
2. Caasimadda Soomaaliya waa Muqdisho.
3. Ma waxa aad ku dhalatay Kismaayo?
4. Waxa aan Jimcaha aadaa masaajidka.
5. Buurta waddankeenna **ugu** dheer waa
buurta Surad.

caasimad -da *huvudstad,*
metropol|capital

Ku guuri jadwalkan buuggaaga layliga. Ku
qor jadwalka magacyada weerahan ku jira.

magacyo guud	magacyo gaar ah

1. Carruurtu waxa ay cunayaan quraac.
2. Canab waa macallimad.
3. Gabdhuhu waa faraxsan yihiin.
4. Axmed iyo Sahro waa walaalo.
5. Gurigeygu waxa uu ku yaal Garoowe.
6. Waxa aan doonayaa cunto.
7. Waxa aan dhashay Nofeembar.
8. Dhismihii waa la dumiyey.
9. Jubba waa webi weyn.
10. Baskii waa yimid.
11. Ina keen, aan badda ku dabaalannee.
12. Walaalkay waxa uu ku nool yahay Iglan.

dumiyya, dumisaa *förstör, river*
ner|destroys, demolishes

dabaashaa, dabaalataa
simmar|swims

Wadahadallo 67–68

67.0

- Waa immisadii saacaddu?
- Waa lixdii iyo afar daqiiqo.

67.1

- Waa immisadii saacaddu?
- Waa lixdii. Xaggeed tagaysaa? xaggeed = xaggee baad
- Waxaan tagayaa Bulaxaar.
- Waa xaggee? Hargeysay = Hargeysa bay
- Hargeysay waqooyi ka xigtaa.
- Booramana?
- Waqooyi-bari bay ka xigtaa.
- Immisadaad tagaysaa? immisadaad = immisada baad
- Immikaan tagayaa. immikaan = Imminka baan
- Nabadgelyo.
- Nabadgelyo.

67.2

- Saacaddu waa immisadii?
- Tobankii weeye.
- Oo maanta ma Isniin baa?
- Maya. Waa Axad.
- Bishuna waa tuma? Ma Sebteembar baa?
- Haahey.
- Shaley baan ka imid Ceerigaabo, maantana
waxaan tagayaa Bulaxaar.
- Anigu halkanaan deggan ahay immika. halkanaan = halkan baan
- Oo ma reer Muqdishaad tahay? Muqdishaad = Muqdisho baad
- Maya. Wuxaan ahay reer Baraawe.
- Xaas miyaad leedahay?
- Haa, waan leeyahay.
- Carruurse?
- Inán baan leeyahay.
- Waa immisa jir?

- Saddex jir weeye.
- Ma waxay ku dhalatay halkan?
- Maya, Hargeysay ku dhalatay.

Hargeysay = Hargeysa bay

68.0

- Immika waa immisadii saacaddu?
- Waa lixdii oo rubuc la'.

68.1

- Waryaa Xasan! Ma in aad miyi ku noolaataad jeceshahay mise in aad Muqdisho ku noolaato?
- Waxa aan jeclahay in aan Muqdisho ku noolaado.
- Immika ma Muqdishaad ku nooshahay?
- Haa, laakiin Booramaan tagayaa kowda.
- Immika waa immisadii?
- Waa laba iyo tobankii oo shan daqiiqo la'.
- Boorame Hargeysa ma waxa ay ka xigtaa xagga ay Ceerigaabo Baraawe ka xigto?
- Maya. Boorame Hargeysa waxay ka xigtaa galbeed, laakiin Ceerigaabo Baraawe waqooyi baay ka xigtaa.
- Immika ma kowdii oo toban daqiiqo la' baa?
- Haa.
- Immikaan tagayaa.
- Nabadgelyo.
- Nabadgelyo.

noolaataad = noolaato baad

Muqdishaad = Muqdisho baad

Booramaan = Boorame baan

68.2

- Iska warran, Cabdillaahi.
- Waa nabadee. Maxaa aad sheegtay, Cigaal?
- Nabad. Saacaddu waa immisadii immika?
- Waa shantii oo la' shan.
- Miyi baan tagayaa maanta.

- Ma reer miyi baad tahay immika?
- Maya. Aabbahay baa deggan halkaas.
- Immisadaad tegaysaa? immisadaad = immisada baad
- Wuxaan tegaya lixda.
- Halkaas tagayso xaggay ka xigtaa Burco?
- Waxay ka xigtaa waqooyi-bari.
- Oo intay u jirtaa?
- Waxay u jirtaa intay Hargeysa u jirto Burco. intay = inta ay
- Ma boqol iyo siddeetan kiiloomitir?
- Haa. Waa wax fog.

11. Saddex dibi iyo libaax

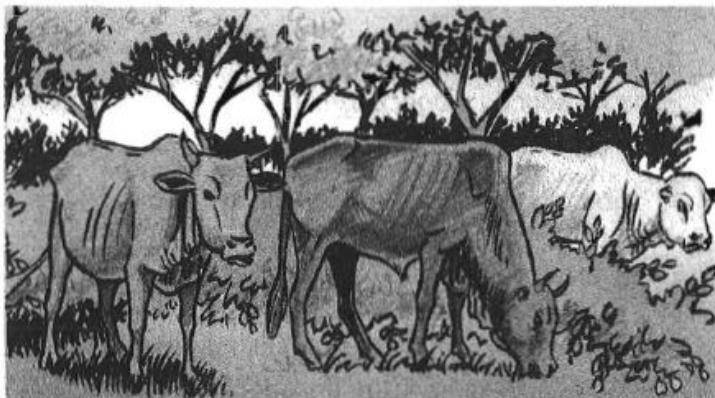
Inta aadan akhrin ka hor.

Ma u malaynaysaa in libaaxu yahay xayawaan khatar ah?

Fiiri cinwaanka sheekada. Maxaa aad u malaynaysaa in ay ku dhici doonaan dibiyyada markii ay la kulmaan libaaxa ka dib?

Hadda akhri sheekada oo fiiri in aad saxan tahay iyo in kale.

U shaqeeya kooxo shan-shan ah. Mid waa libaax, mid waa dibi-cadde, mid waa dibi-guduudow, midna waa dibi-madoobe, midna waa weriye.



Weriye: Saddex dibi ayaa waxa ay ku noolaan jireen meel kayn ah oo aan cid kale joogin. Saddexda dibi mid waa uu caddaa, midna waa uu madoobaa, kan kalena waa uu guduudnaa.

Waxa ay kayntooda cawska leh daaqaanba, maalin maalmaha ka mid ah ayaa waxaa ku soo biiray libaax aar ah oo saaxiib la noqday

dhici doonaan *will happen | kommer att inträffa*
NB! maxaa takes plural verb agreement

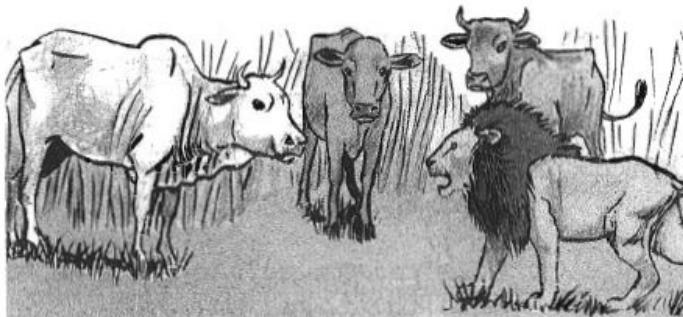
saxan *correct(ed)*

-e, -ow common compounding suffixes
dibi-cadde *the White Bull*
dibi-guduudow *the Red Bull*
dibi-madoobe *the Black Bull*

cad (adj) *white | vit*
caddaa < *cad+ahaa *was white | var vit*
caddaan -ta *white colour*
guduud -ka *red colour*
guduudan (adj) *red | röd*
mádow -ga *black colour | svart färg*
madów (adj) *black | svart*
madoobaa < *madow+ahaa *was black | var svart*

noolaan jireen *used to live*
noolaan < *nool+ahaan (infinitive)
cid -da *people, someone | folk, någon*
cid kale *someone else | någon annan*
daaq -a *pasture | bete*
daaqaa *grazes | betar*
ku biiraa *joins (a group) | blir medlem, går med, ansluter sig*
aar -ka *male lion | lejonhane*
aar ah *brave | modig, orädd*

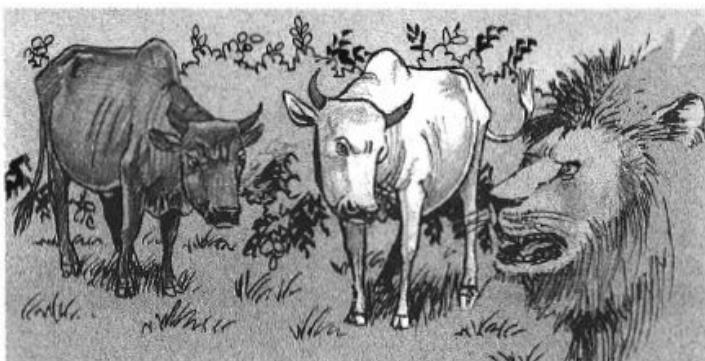
saddexdii dibi. Waxa ay ku heshiiyeen in ay cidlada iska weheshadaan.



ku heshiiyaa agrees on sth | kommer överens om ngt
cidllo -da deserted area | ödsligt område
wehel -ka companion, company | följeslagare, sällskap
weheshadaa takes sb for company | tar ngn till sällskap

Maalmo ka dib ayaa dibigii caddaa oo daaq ku maqan, libaaxii la hadlay labadii dibi ee kale.

maqan absent, away | frånvarande, borta



Libaax: Maanta waxa aan doonayaa in aan idiin sheego arrin inoo gaar ah.

arrin -ta matter, issue | händelse, sak, angelägenhet
gaar ah special | särskild, speciell

Dibi guduud: Waan ka wada hadli karnaa wixii danteenna ah ee soo wad.

dan -ta purpose, goal | mål, syfte, avsikt

Dibi madoobe: Waa sidaas ee wad.

Libaax: Meesha aynu joognaa waa kayn cidla' ah. In aan feejignaanno ayaa loo baahan yahay. Dibiga cadna midabkiisa ayaa la inagu soo raacayaa. Markaa aan iska erinno.

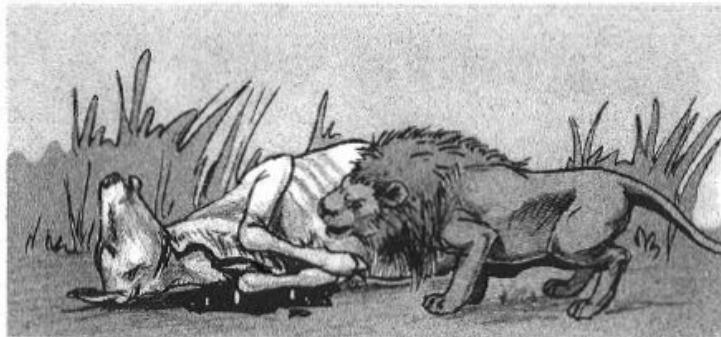
cidla' = **cidllo -da** wilderness | ödemark
feejignaadaa is careful, cautious | är försiktig, uppmärksam
eryaa, eridaa chases away | jagar bort

Dibi guduud: Runtii waa arrin gaar ah, waana sida aad sheegtay. Waa in aan ka feejignaanna. Markaa waa in aan erinnaa.

Dibi madoobe: Mar haddii aad isku raacdeen waa in aan erinno. Wax dood ahi kama jirto.

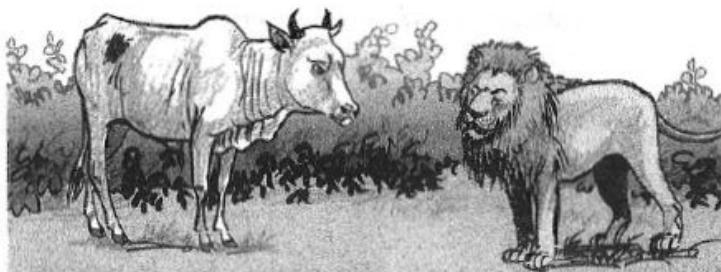
isku raacaa agrees | kommer överens
dood -da discussion | diskussion

Weriye: Dibigii caddaa ayaa la eryey. Maalmo ka dibna libaaxii ayaa cidla ka helay oo cunay.



Weriye: Muddo ka dib ayaa uu Libaaxii la faqay dibigii guduudnaa.

muddo -da period of time | period, tidsintervall
faqaa talks in secret, between four eyes | talar i hemlighet, talar mellan fyra ögon



Libaax: Wixa uu ku yiri, "War dibigan madoobi maalintii ayaa uu dhalaalayaa ee aan iska erinno."

Dibi guduud: "Waa runtaa. Weliba aad ayaa uu u dhalaalayaa ee aan dhakhso isaga erinno."

runtaa your truth
waa runtaa you are right
weliba still | fortfarande
dhalaalaa skiner, blänker
dhakhso quickness | snabbhet
aan erinno let's chase away | låt oss jaga bort

Weriye: Sidii dibigii caddaa loo eryey ayaa dibigii madoobaana loo eryey. Libaaxii ayaa isna cidla' ka helay oo cunay.



Weriye: Maxaa soo haray? Waxa soo haray dibigii guduudnaa. Maxaa ku dhacay? Markii uu keliglii soo haray ayaa la cunay.

soo haraa remains | blir kvar,
återstår

Dibigii guduudnaa ee quruxda badnaa kolki naftu ka sii baxaysey oo hilibkiisii libaaxu raamsanayo, waxa uu yiri, "Maanta ma aan dhimane waxa aan dhintay maalintii la cunay ee uu dhintay dibigii caddaa."

raamsadaa/raabsadaa,
raamsataa chews | tuggar,
idisslar
dhintaa, inf. dhiman dies | dör
dhimane < dhiman ee
wadajir togetehr | tillsammans,
gemensamt
gooyaa harvests | skördar

Gacmo wadajir bay wax ku gooyaan

Uga jawaab su'aalahan buuggaaga layliga.

1. Maxaa ay kala ahaayeen saddexda kala differently, differing | olika xayawaan ee ku wada noolaa kaynta?
2. Midabbadee ayaa ay kala lahaayeen dibiyyada?
3. Yaa ugu yimid kaynta? ugu <*u+ku to them there (in the forest) | dit till dem (i skogen)
4. Maxaa ay ku heshiyyeen? ku (promised) to him | (lovade) till honom
5. Ma u malaynaysaa in uu libaaxu lahaa qorshe -ha plan qorshe markii hore ee uu dibiyyada u imaanayey?

6. Qorshihii libaaxu ma u hirgalay? **hirgalaa** take effect, be realized |
genomföras, förverkligas
(intransitve)
7. Maxaa ay tahay sheekadan dulucdeeda? **duluc -da** point, purpose | syfte,
poäng, sensmoral
8. Dibigii guduudnaa maxaa ugu dambayntii ku
dhacay?

Jila sheekada

jilaa plays, stages | spelar teater,
uppför, dramatiserar

U shaqeeya kooxo shan-shan ah. Mid waa
weliye, midna waa libaax, saddexda kalena
waa dibiyo. Jila sheekada.

Xiriiriye - iyo

xiriiriye -ha conjunction |
konjunktion

Dibi guduud waxa uu ku noolaa kaynta.

Dibi madoobe waxa uu ku noolaa kaynta.

Labadan weerood ee gaagaaban waxa aan ka
dhigi karnaa weero dheer.

Dibi guduud iyo dibi madoobe waxa ay ku
noolaayeen kaynta.

Iyo waa xiriiriye. Waxa aan u isticmaali
karnaa in aan iskula xirno laba weerood.

Isku xir weerahan. Istimaal iyo.

isku xira ties together | knyter
samman, binder ihop

1. Libaaxii waxa uu doonayey in uu cuno dibiga
cad.

Libaaxii waxa uu doonayey in uu cuno dibiga
madow.

2. Libaaxii waxa uu la hadlay dibigii
guduudnaa.

Libaaxii waxa uu la hadlay dibigii madoobaa.

3. Libaaxii waxa uu dilay dibigii caddaa.

Libaaxii waxa uu dilay dibigii madoobaa.

4. Walaalkay waxa uu dugsiga u qaataa shaati buluuq ah.

Walaalkay waxa uu dugsiga u qaataa surwaal madow.

5. Waxa aan jeclahay in aan ciyaaro kubbadda cagta.

Waxa aan jeclahay in aan ciyaaro kubbadda kubbadda kolayga basket ball | basket
kolayga.

Hal-xiraalayaal

hal-xiraale -ha puzzle | gåta, rebus, korsord

Ku hor qor calaamadda saxa (ʃ) jawaabta saxa ah ee hal-xiraalaha. Ku qor buuggaaga layliga.

1. Waxa aan cunaa hilibka. Waxa la iigu yeeraa la iigu yeeraa people call me
bogorka xayawaanka. man kalla mig

- Waxa aan ahay waraabe.
 - Waxa aan ahay maroodi.
 - Waxa aan ahay libaax.

2. Waxa aan ifaa maalintii. Dadku waa uu soomaa marka ay i arkaan. Waxana ay afuraan marka qaan dhaco.

afuraa *breaks one's fast at dawn |
bryter fastan efter solned-
gången under Ramadan*

- Waxa aan ahay Dayaxa.
- Waxa aan ahay xiddig.
- Waxa aan ahay Qorraxda/Cadceedda.

3. Waxa aan leeyahay afar lugood. Waxa aan ag joogaa dadka. Waxa aan jeclahay hilibka.

- Waxa aan ahay bisad.
- Waxa aan ahay daanyeer.
- Waxa aan ahay gabar.

4. Waxa aan leeyahay xoog. Waxa aan qaadaa dhiibaa *hands over, gives!*
dadka. Dadka intooda badan waxa ay iga överlämnar, betalar
dhiibaan lacag ijaar -ka *rent | hyra*

- Waxa aan ahay baabuur.
- Waxa aan ahay geed.
- Waxa aan ahay buug.

5. Afka ayaan kuugu jiraa. Wax baad igu qaniintaa *bites | biter*
qaniintaa. Midabkeygu waa caddaan.

- Waxa aan ahay carrab.
- Waxa aan ahay ilig.
- Waxa aan ahay mindi.

Sheekadee baad ugu jeceshahay cutubkan?
Maxaa aad u jeceshahay?

Af-Soomaali, Fasalka 3aad, Muqdisho 2001: 112–119

Wadahadallo 69

69.0

- Hadmaad timid?
- Waxa aan imid siddeedpii galabnimo.

hadmaad = hadma baad

69.1

- Yuusuf, ninkaasi waa kuma?
- Waa walaalkay.
- Magaciis?
- Saleebaan.
- Adigu hadmaad timid halkan?
- Waxaan imid shaley siddeedpii galabnimo.
- Oo xaggeed ka timid? **xaggeed = xaggee baad**
- Waxaan ka imid Berbera.
- Xaggay ka xigtaa Berbera Hargeysa? **xaggay = xaggee bay**
- Waxay ka xigtaa koonfur.
- Ma halkaasaad ku dhalatay? **halkaasaad = halkaas baad**
- Maya, halkanaan ku dhashay. **halkanaan = halkan baan**

69.2

- Maanta waa ayaanma? Ma Sabti baa mise
waa Axad?
- Waa Axad maanta.
- Ma meel baad tagaysaa?
- Haa. Berriyaan tagaya Burco, shaleyna
waxaan ka imid Boorame. **berriyaan = berri baan**
- Immisadii baa aad ka timid?
- Sagaalkii iyo badhkii galabnimaan ka imid. **galabnimaan = galabnimo baan**
- Oo ma halkaasaad deggantahay? **halkaasaad = halkaas baa aad**
- Maya, laakiin Boorame waan jeclahay.
- Xaggeed deggan tahay? **xaggeed = xaggee baa aad**
- Waxaan deggan ahay Ceerigaabo.
- Miyaad leedahay xaas?

- Haa.
- Carruurna?
- Wuxaan leeyahay afar hablood iyo lix inan.

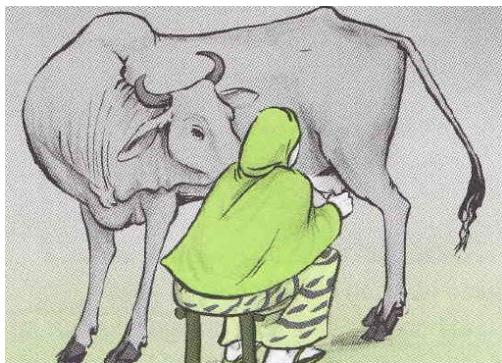
12. Hawlaha ka socda deriska

Qaybta 2aad

Caanaleyda

Waxa aynu caanaha ka maalnaa geela, lo'da, riyaha iyo idaha.

caanaley -da *mjölkförsäljare* | milk sellers
caano -ha pl. noun *mjölk* | milk
maalaan *mjölk* | milks
ido -ha pl.noun *sheep*



Caanaha waxa inta badan laga keenaa miyiga. Caanaha waxa keena baabuur iyaga oo ku jira haamo culan. Ka dibna waxa suuqa ku iibiya haween. Haweenkaas waxa la ^{yidhaahdaa} _{yiraahdaa} caanaley.

Caanaleyda qaarkeed waxa ay u qaadaan caanaha guryaha, kana soo iibiyaa. Qaar kalena waxa ay leeyihii dukaanno la ^{yidhaahdo} _{yiraahdo} caanaley.

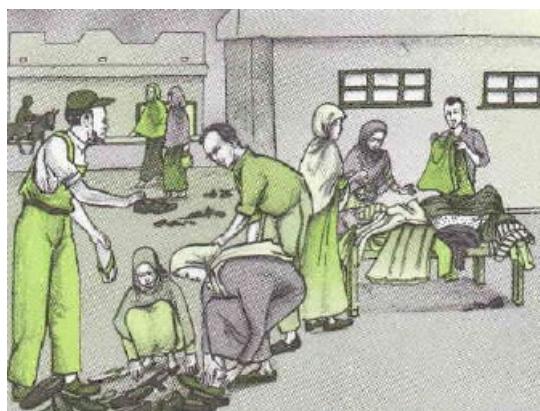
miyi -ga *landsbygd* | countryside
baabúur -ka, coll. **baabuúr -ta**
car, truck, bus | bil, lastbil, buss
haan -ta pl. haamo *vatten-* eller
mjölkflaska | water or milk vessel
culan *rengjord med rök och värme* |
cleaned with smoke and heat
haween -ka coll. *kvinnor* | women
= dumar -ka

1. Halkee baa uu qoyksiinnu ka helaa caanaha?
2. Weligaa caano ma ka soo iabisay caanaley?
3. Soo ogow nooca caanaha ee lagu iibiyoo deriskiinna.
4. Soo ogow nooc kasta qiimahiisa.

Bacadlayaasha

nooc -a sort, typ | kind, type
qiimo/qiime -ha pris | price
bacadle -ha *gatuförsäljare* | street vendor

Bacadlayaashu kuma iibyaan alaabtooda dukaan.



Bacadlayaashu meel bannaan oo suuqa ah ayaa ay wax ku iibyaan ama waxa ay la wareegaan suuqyada.

Bacadlayaasha qaar baa allifa heeso ay ku sheegayaan waxtarka badeecadda ay wataan. Bacadlayaasha qaarkood ayaa ku dhawaaqa heeso ku saabsan in ay muhiim tahay alaabtoodu.

Dadku waxa ay jecel yihin in ay wax ka iibsadaan bacadlayaasha. Bacadlayaashu waxa ay iibyaan alaab aad uga sicir jaban kuwa dukaanleyda.

1. Soo booqda suuqa idiinku dhow.
2. Soo ogaada badeecadda ay iibyaan bacadlayaashu.
3. Taxa noocyada badeecadda.
4. Soo ogow waxyaabaha ay iibyaan bacadlayaasha deriskiinnu.

wareegaa går runt | circulates,
walks around

allifaa författar | composes
badeecad -da varor | goods
wataa, wadataa bär med sig |
carries along
dhawaaq -a shouting | rop
dhawaaqaa shouts | ropar
ku dhawaaqaa proclaims,
announces | ropar ut

aad + u mycket | very, much
ka än | than
sicir -ka = qiime -ha pris | price
jaban billig | cheap

idiin < idin+u
idiinku < idin+ugu
ugu dhow närmast | closest

Farsamoyaqaanka

Qalabka farshaxanku waa waxyaabo lagu sameeyay gacanta. Dadka qaarkood waxa ay lacag ka helaan samaynta qalabka farshaxanka.

farsamo-yaqaan -ka hantverkare,
händig person | craftsman, handy
man

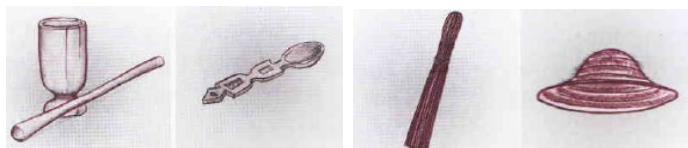
farshaxan -ka konst, hantverk | arts
and crafts

qalab -ka coll. föremål, utrustning,
verktyg | items, equipment, tools



Farshaxanka waxa ay dadkaasi ka sameeyaan waxyaabo kala duwan.

Eeg
Fiiri qalabka farshaxanka ee hoos ku sawiran.



1. Waa maxay alaabta iyaga laga sameeyay? alaab -ta material
2. Ma ku haysataa wax iyaga ka mid ah gurigiinna?
3. Ku tax buuggaaga layliga walxaha lagu sameeyo deriskaaga.
4. Maxaa aynu uga jeednaa farsamo-jeedaa vänder sig, riktar sig | turns, faces
yaqaan? uga jeedaa menar, avser med ngt | means, intends by sth
5. Waa maxay macnaha qalab farsamo?

Nijaarka

Nijaarka laftiisu waa farsamo-yaqaan.



Nijaarku waxa uu ku dhex shaqeeyaa nijaarad. Waxa uu adeegsadaa qalab sida miishaarta iyo dubbaha si uu alaab ugu sameeyo guryaheenna iyo dugsiyadeenna. Alaabta waxa uu ka sameeyaa ^{loox}alwaax.

Nijaarku waxa uu sameeyaa albaabbo, kuraas, miisas iyo sabuurado. Ka dibna nijaarku waxa uu ka helaa lacag marka uu alaabtan ka iibiyο macmiisha.

1. Waa maxay alaabta dugsigiinna taalla ee uu sameeyay nijaarku?

2. Halkee baa ay nijaariintu ka shaqeeyaan deriskiinna?

nijaar -ka snickare | carpenter

laftiisa han själv | he himself

nijaarad -da snickarverkstad |
carpentry

miishaar -ta såg | saw
dubbe -ha hammare | hammer
alwaax -da = loox -a trä | wood

kuraas -ta Ar.pl. = pl. kursiyo -da
of kursi -ga stol | chair
sabuurad -da svart tavla | blackboard

macmiil -sha coll. kunder |
customers

Dhuxullayaasha

dhuxulle -ha kol tillverkare, kolare |
charcoal burner, producer

Dadka qaar baa lacag ka hela iyaga oo dhuxusha sameeya.

Shaqaalaha dhuxusha shida waxa ay ka shaqeeyaan duurka. Marka hore waxa ay soo gurtaan dhirta qallashay.

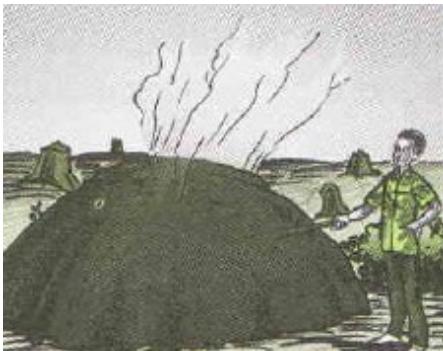
shidaa tänder, bränner | ignites,
burns

duur -ka skog, vildmark | woods,
wilderness
qallalaa torkar | dries



Dabadeedna faas ayaa ay xaabada ku googooyaan.

Ka dib shaqaalaha dhuxushu waxa ay xaabada ku tuulaan goob bannaan. Waxa ayna ku daboolaan xaabada ^{jiingado} _{tarniig} iyo carro. Markaa ka dib ayaa ay dab ku shidaan. Dabku waxa uu u shidma aayar-aayar, ololna ma yeesho.



Shaqaaluhu waxa ay daayaan dabka oo aayar shidmaya ilaa laba toddobaad. Marka ay xaabadu noqoto dhuxul, dabka waa la deminayaa.

U shaqeeya kooxo. Ka dooda qaabka loo sameeyo dhuxusha.

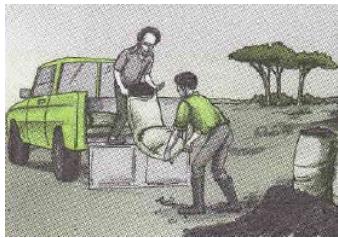
Qor lix ^{weedhood} _{weerood} oo aad ku muujinaysid sida aynu u samaysanno dhuxusha.

faas -ka *yxa* | axe
 xaabo -da *ved* | firewood
 googooya *hugger i små bitar*
chops into pieces
 tuulaa *lägger på hög* | piles up
 goob -ta *plats* | place
 jiingad -da = *laamiyeeri* -ga coll.
 = *tarniig* -ga coll. *korrugerad*
 plåt | corrugated metal sheet(s)
 shidmaa *fattar eld, brinner* | gets lit,
 burns
 aayar -ta *sakta* | slowly
 olol -ka *flamma* | flame
 yeeshaa *har, får* | has, acquires

daayaa *låter vara* | leaves alone
 ilaa (*upp*) till, (*up*) to
 noqdaa, noqtaa *blir* | becomes
 demiyaa *släcker* | extinguishes

qaab -ka *sätt, system* | manner
 muujiyaa *visar* | shows

Habkee baa dhuxusha loo keenaa
magaalada?

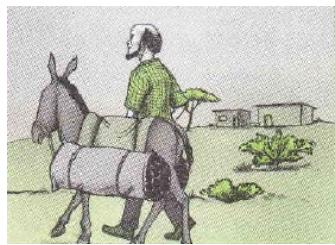


Shaqaalaha dhuxushu waxa ay saaraan
dhuxusha baabuur waaweyn, iyagoo keena
^{sayladda} suuqa dhuxusha.

saaraa *placerar | puts*
saylad -da = suuq -a *marknad |*
market



Ka dib dhuxullayaashu waxa ay dhuxusha ku
dhex iibiyaa ^{sayladda} suuqa dhuxusha.



Dadka qaarkood ayaa isticmaala dameero si
ay jawaannada dhuxusha u geystaan
guryahooda.

isticmaala = adeegsadaa
använder | uses
dameer -ka åsna *donkey*
jawaan -ka säck *sack*
geystaa, geysataa *transportera,*
leverera | transport, bring

1. Maxaa aynu dhuxusha u isticmaalnaa?
2. Qoyskiinnu dhuxusha ma ku karsadaa cuntada?
3. Xaggee baa uu qoyskiinnu ka helaa dhuxusha?

Cilmiga Bulshada, Fasalka 3aad, Hargeysa 2010 & Muqdisho 2001: 35–40

Wadahadallo 70–71

70.0

- Wuxuu yimid afartii, waxaanu tagay toddobadii. Intee buu joogay?
- Wuxuu joogay saddex saacadood.

wuxuu < waxa uu
waxaanu = wuxuuna

71.0

- Immisaa looga socdaa Hargeysa Burco?
- Waxaa looga socdaa saddex cisho.

immisaa < immisa baa

71.1

- Ma waxaad ka timid Muqdisho?
- Haa.
- Intay u jirtaa Boorame?
- Way ka fog tahay.
- Intee looga socdaa?
- Waxaa looga socdaa lix iyo labaatan cisho.
- Boorame iyo Burcana?
- Labadana waxaa loo kala socdaa shan maalmood iyo habeen.
- Adigu ma reer Muqdishaad tahay?
- Maya. Immika Muqdishaan ku nool ahay, laakiin reer Booramaan ahay.
- Ma leedahay xaas?
- Haahey.
- Immisa carruuraad leedahay?
- Waxaan leeyahay siddeed carruura.
- Ma inammaa mise waa hablo?
- Waa saddex hablood iyo shan inan.

intay = intee baa ay

intee = intee baa

Burcana < Burco -na

Muqdishaad < Muqdisho baa
aad

Muqdishaan < Muqdisho baa
aan

reer Booramaan < reer
Boorame baa aan

immisa carruuraad < immisa
carruur ah baa aad
carruura < carruur ah
inammaa < inammo baa

71.2

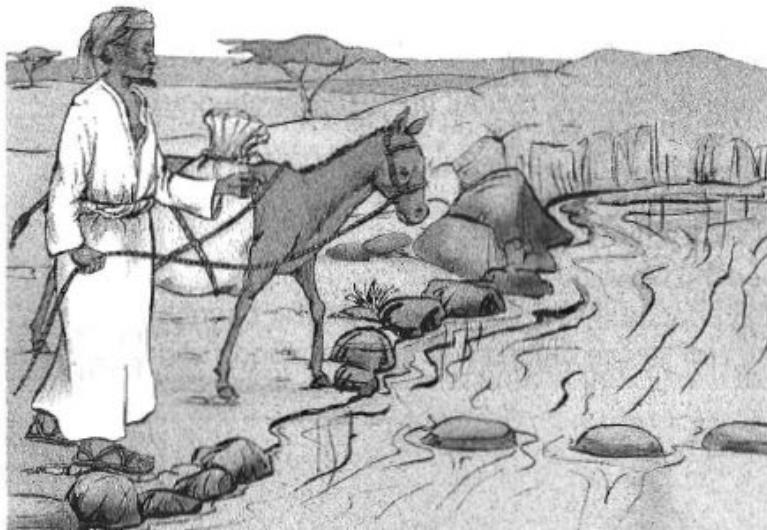
- War, waa immisadii?
- Waa sagaalkii oo shan iyo tobant daqiiqo la'.
- Ma meel baad tagaysaa?
- Haa, galabtaan tagaya Burco.

la' utan | without, lacking

galabtaan < galabta baa aan

- Immisada?
- Toddobada galabnimo.
- Immisaa looga socdaa Burco halkan. immisaa < immisa baa
- Way fog tahay Burco. Waxaa looga socdaa lix habeen iyo shan maalmood.
- Ma halkaasaad deggan tahay? halkaasaad < halkaas baa aad
- Haa.
- Oo maanta bishu waa immisa?
- Waa labaatameeyo.
- Ma Arbacaa maanta? Arbaca < Arbaco baa
- Maya. Waa Salaasa.
- Anigu Khamiistaan tagayaa Ingiriiska. Khamiistaan < Khamiista baa
- Ma Ingiriiska baad ku dhalatay? aan
- Maya. Waxaan ku dhashay Ceerigaabo.

13. Baqashii iyo cusbadii



baqal -sha mule | mulåsna
cusbo -da = **milix -da** salt

Maalin waliba Faarax waxa uu u wadi jirey baqashiisa badda si uu ugu soo qaado cusbo. Faarax waxa uu dul saaray baqashii jawaanno cusbo ah. Intaa ka dib waxa ay ku soo noqdeen tuuladii.

wadaa leads, drives | leder, för
si + u in order to | för att
ku on it (the mule)
qaadaa takes | tar
jawaan -ka bag | sack
intaa = **intaas** that (amount of time)
ku soo noqdaa returns to | återvänder till
tuúlo -áda village | by



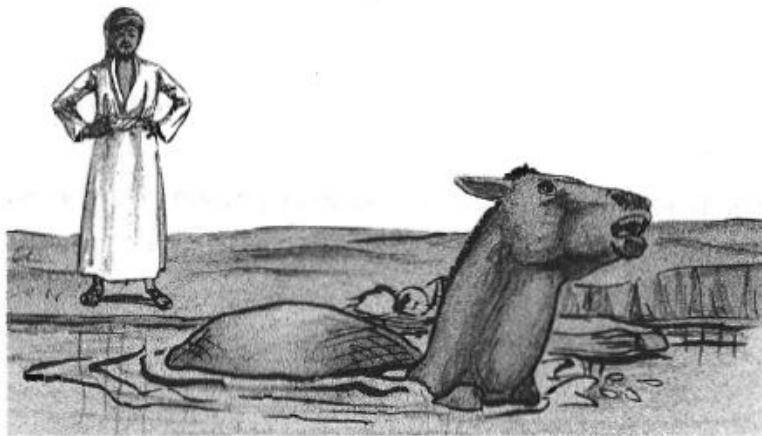
Hortooda waxa ahaa webi yar oo ay dhex mari jireen. Maalin maalmaha ka mid ah ayaa baqashii ku dhex kuftay webigii yaraa. Markii ay kuftay jawaannadii waxa ay ku dhaceen biyihii.

hortooda in front of them | framför dem
kufaa falls | faller, ramlar
ku dhacaa falls into | faller i

Maxaa ku dhacay markii ay cusbadii qoyday?

Cusbada inteedii badnayd waxa ay raacdya
biyihii webiga. Jawaannadii waxa ay noqdeen
fudayd.

Baqashu waxa ay ahayd mid caqli badan. Laga
bilaabo waqtigaas maalin waliba baqashii waxa
ay isku ridi jirtey biyaha webiga si cusbadu
uga fududaato.



Faarax kuma uusan farxin arrintaas. Laakiin
waxa uu helay fikrad.

Maalintii ku xigtay waxa uu saaray baqashii
jawaan ciid ah.

Maxaa ku dhacaya ciidda marka ay qoydo?

Markii baqashii ay gashay biyihii ayaa ciiddii
waxa ay noqotay mid culus.

Baqashii masaakiinta ahayd waa halgantay si
ay uga baxdo biyaha. Jawaankii biyuhu
culayska ka dhigeen ayaa mar waliba hoos u
celinayey baqashii.

ku dhacaa happens to sth
qoyaa becomes wet | blir blöt

inteedii badnayd the major part
of it, most of it | det största
delen av det, det mesta av det

raacaa goes down with | följer med

fudayd -ka sth light | ngt lätt

laga bilaabo (one) starting from,
ever since

caqli -ga mind, intelligence |
sinne, intelligens, förstånd

caqli badan intelligent

isku ridaa throws oneself into |
kastar sig i

fududaadaa becomes lighter |
blir lättare

ku farxaa becomes happy | gläder
sig åt ngt

fikrad -da thought, idea | tanke,
idé

ciid -da sand, jord

culus heavy | tung

masaakiin -ta coll. poor ones |
stackare

halganaa fights | kämpar

culays -ka weight,
heaviness | vikt, tyngd

ka dhigaa turns sth into sth | gör
ngt av ngt

hoos + u down | ner

celiyaa pulls back, pushes back |
drar tillbaka, trycker tillbaka

Ugu dambayn Faarax ayaa bixiyey baqashii. *bixiyaa gets out | fär ut*
Baqashii mar dambe iskuma ridin biyihii.

Qor jawaabta saxa ah.

1. Xaggee buu ku noolaa Faarax?

b) magaalo

t) tuulo

j) beer

2. Maxaa uu u aadey badda?

b) in uu ku dabaasho

dabaashaa, dabaalataa swims | simmar

t) in uu qabsado kalluun

j) in uu ka helo cusbo

3. Maxaa ay baqashu qaadi jirtey maalin waliba?

b) jawaan cusbo ah

t) jawaan ciid ah

j) jawaan bur ah

4. Maxaa ku dhacay jawaankii cusbada ahaa markii uu qoyey?

b) Waxa uu noqday culays.

t) Waxa uu noqday jileec. *jileec -a softness | mjukhet*

j) Waxa uu noqday fudeyd.

5. Sidee buu u khatalay Faarax baqashii? *khatalaa deceives | lurar*

b) Cusbo ayaa uu ku shubay jawaankii. **shubaa** pours | *häller*

t) Ciid ayuu ku shubay jawaankii.

j) Dhagxaan ayaa uu ku shubay jawaankii.

Erayo labo alan leh.

Fiiiri erayadan. Waxa ay leeyihiin labo alan. **alan -ka** syllable | *stavelse*

baqal = ba/qal

faras = fa/ras

Guuri erayadan.

U qaybi labo alan. **u qaybiya** divides into | *delar upp i*

daba, xubin, bare, guri, nacnac, gabar, qalin,
tuke, orgi, dhagax, olol, xiddig, fure, jilib,
kubbad, dhabar, dibi, ayax

Af-Soomaali, Fasalka 3aad, Muqdisho 2001:123–126

Wadahadallo 72

72.0

- Boorame ma intay halkan ka fog tahay ayay
Burcana ka fog tahay?
- Maya. Burcaa ka sii fog. Burco waxaa halkan looga socdaa toddoba habeen. Booramana waxaa looga socdaa afar habeen oo keliya.

intay = inta ay

Burcana = Burcona < Burco+na

Burcaa = Burco ayaa

72.1

- Waryaa Cismaan, ma waxaad tagaysaa Hargeysa?
- Haa. Waxaan tagayaa berri.
- Ma aroornimo mise galabnimo?
- Casarkaan tagayaa.
- Immisada?
- Afarta iyo rubuca.
- Oo Hargeysa ma intay halkan ka fog tahay ayay Burcana ka fog tahay?
- Maya. Burcaa ka sii fog. Burco waxaa halkan looga socdaa toddoba maal mood,
Booramana waxaa looga socdaa afar habeen oo keliya.
- Aabbaha ma Hargeysuu deggan yahay?
- Maya. Wuxuu deggan yahay Laas Caanood.
- Oo Laas Caanood waa xaggee? Ma bari bay halkan ka xigtaa mise waqooyi?
- Waxay ka xigtaa waqooyi-bari.
- Iyana intee halkan looga socdaa?
- Waxaa looga socdaa laba habeen oo keliya.
Immikaan tagayaa. Nabadgelyo.
- Nabadgelyo.

casarkaan = casarka ayaa aan

intay = inta ay

Burcaa = Burco ayaa

Hargeysuu = Hargeysa ayaa
uu

iyana = iyadana < iyada + na

immikaan = immika ayaa aan

72.2

- Ninkaasi ma Maraykan baa?
- Maya, waa Ruush.
- Ma halkanuu deggan yahay immika?
- Haahey. Muqdisho wuxuu yimid kun iyo sagaal boqol iyo laba iyo sagaashankii.
- Muxuu qabtaa? Ma macallin baa?
- Mooyi.
 - Hargeysa ma waxay halkan ka fog tahay intay Berbera ka fog tahay?
- Maya, Berberaa ka sii fog. Berbera waxa halkan looga socdaa lix iyo tobant maalmood, Hargeysana lix maalmood oo keliya.
- Adigu xaggeed ku dhalatay, ma Muqdisho mise Hargeysa?
- Waxaan ku dhashay Muqdisho.
- Xaas miyaad leedahay?
- Haa.
- Carruurna?
- Ma lihi.

halkanuu = halkan baa uu

mooyi = ma ogi

Berberaa = Berbera ayaa

xaggeed = xaggee ayaa aad

14. Goorma ayaa aan dhimanayaa?

Af-Soomaali, Fasalka 3aad, Muqdisho 2001: 75–77

Inta aadan akhrin ka hor:

goorma? when? | när?
dhintaa, dhimataa dör | dies

Ma taqaan sheekoojin ku saabsan Juxa?

Nin nooceee ah ayaa uu ahaa?

Ilaahey ayaa og waqtiga aan dhimanayno.



Beri baa Juxa waxa uu doonay in uu qoryo soo gurto. Wuxa uu fuulay geed weyn si uu laamaha qallalay uga soo gurto. Markii uu dhowr laamood soo gooyey ee uu dhulka soo dhigay ayaa uu bilaabay in uu faaskiisii afka badnaa ku garaaco oo uu ku gooyo laantii uu xagga hore kaga taagnaa.

Isla markiiba waxa soo garab istaagey nin aad u yaabban oo cabsi iyo welwel wejigiisa ka muuqato. Wuxa uu Juxa ku yiri, "War iska jir khatarta aad ku sugar tahay. Laanta aad saaran tahay ayaa salka ka soo go'aysa.

qori -ga, pl. qoryo -ha *träbit* •
piece of wood
gurtaa, gurataa *plockar, samlar* •
picks, collects
qallalaa, qallashaa *torkar* • dries
laan -ta, pl. laamo *gren* • branch
gooyaa *kapar av* • cuts off
faas -ka *yxa* • axe
af -ka egg • cutting edge
af badan *vass* • sharp
ku garaacaa *slår med* • hits with
xagga hore *framdel*, här: *längre ut*
• front part, here: outer part
kaga < ku (laantii) + ka (xagga)
taagan *stående, placerad upprät* •
standing, in upright position
isla *samma* • same
garab -ka *axel, sida* • shoulder, side
yaabban *förvånad* • surprised
cabsi -ga *rädsla* • fear
welwel -ka *oro* • worry
iska jir *akta dig* • watch out
ku sugar yahay *befinner sig i* •
finds oneself in
sal -ka *bas* • base
ka go'aa *går av vid* • breaks at

Marka aad goysid adiga iyo laanta dhulka ayaad ku soo wada dhici doontaan." Juxa iyo laantii oo is wata ayaa islamarkaasna dhulka ku soo dhacay. Juxa intuu markiiba boorkii iska jafay ayaa uu ka daba orday ninkii, waxa uuna ku yiri, "Ninyahow waxa aad tahay nin og waxa soo socda ee ii sheeg goorta aan dhimanayo."

Ninkii waxa uu la yaabaya doqonnimada Juxa, waxa uuna ku yiri isaga oo ku ciyaaraya, "Waxa aad dhimanaysaa marka dameer-kaagu seynta kor u taago oo uu qayliyo, dhuusana ku daro."



Maalintii dambe Juxa dameerkiisii waxa uu arkay dameer kale. Markaas ayaa uu seynta kor u taagey, qaylo iyo dhuusana isku daray. Markii arrintu sidaa u dhacday, Juxa kafan ayuu soo qaatay oo uu isku duubay oo geed weyn oo magaalada ka baxsan hoos seexday, wuxuuna yiri, "Waa aniga dhintay."

dhacaa, inf. dhici faller • falls
islamarkaas samtidig, just då • in
that very same moment
intuu < inta uu så snart han • as
soon as he
markiiba snabbt, genast • quickly,
at once
boor / boodh -ka damm • dust
iska jafaa skakar av sig • shakes off
(from oneself)
-yahow masculine vocative suffix

la yaabaa förvånas över • is
surprised by
doqonnimo dumhet • stupidity
sayn -ta svans • tail
kor + u upp • up
qayliyaa skriar • cries, screams
dhuuso -áda fjärt, fis • fart
ku daraa lägger till • adds to sth

arrin -ta angelägenhet • matter
kafan -ta liksvepning • white cloth
used to wrap a body for burial
isku duubaa sveper sig i ngt •
wraps oneself in sth
ka baxsan utanför, på visst avstånd
från • outside, at a certain distance from

U shaqeeya koox-koox. Ka dooda su'aalahan.

ka doodaa diskuterar ngt •
discusses (about) sth



1. Maxaa uu Juxa u fuulay geedka?

2. Sidee buu ninku ku ogaahey in uu Juxa soo dhacayo?

3. Maxaa uu ugu maleeyey Juxa in uu og yahay ninku waxa soo socda?

4. Maxaa uu Juxa isu duuduubay oo dhulka isugu tuuray?

5. Ma taqaan sheeko ku saabsan Juxa? U sheeg sheekada saaxiibbadaa.

u maleeyaa tror • thinks, believes
ugu < u (maxaa) + u (maleeyaa)
soo socdaa kommer att hända • will happen

is duuduubaa sveper in sig (flera varv) • drapes oneself (in several layers)

is tuuraa kasta sig • throw oneself
isugu < is + u (maxaa) + ku (dhulka)

14. Goorma ayaa aan dhimanayaa?

Af-Soomaali, Fasalka 3aad, Hargeysa 2001: 75–77

Inta aanad akhriyin ka hor:

aanad^N = aadan^S
akhriyin (gr. 1) = akhrin (gr. 2)

Ma taqaan sheekoojin ku saabsan Juxē?

Nin nooceee ah ayaa uu ahaa?

Ilaahey ayaa og waqtiga aan dhimanayno.



Beri hore waxa jirey nin Juxē la odhan jirey.
Maalin maalmaha ka mid ah ayaa uu doonay
in uu qoryo soo gurto. Waxa uu fuulay geed
weyn si uu laamaha qallalay uga soo gurto.
Markii uu dhowr laamood soo gooyey ee uu
dhulka soo dhigay ayaa uu bilaabay in uu
faashkiisii afka badhaa ku garaaco oo uu ku
gooyo laantii uu xagga hore kaga fuushanaa.

faas = faash -ka yxa • axe

Isla markiiba waxa u yimi nin aad u yaabban
oo cabsi iyo werwer wejigiisa ka muuqdo.
Waxa uu Juxē ku yidhi, "Waar, iska jir
halista aad ku sugaran tahay. Laanta aad
saaran tahay ayaa gunta ka soo go'aysa.

yimi = yimid
werwer = welwel = walwal

halis -ta = khatar -ta

gun -ta = sal -ka

Marka aad goysid adiga iyo laantuba dhulka ayaad ku soo wada dhici doontaan." Juxē iyo laantii oo is wata ayaa islamarkiiba dhulka ku soo dhacay. Juxē intuu markiiba boodhkii iska tiimay ayaa uu ka daba orday ninkii, waxaanu ku yidhi, "Ninyahow waxa aad tahay nin og waxa soo socda ee ii sheeg goorta aan dhimanayo."

Ninkii waxa uu la yaabay doqonnimada Juxē, waxaanu ku yidhi isaga oo ku ciyaaraya, "Waxa aad dhimanaysaa marka dameer-kaagu uu dabada kor u taago oo uu qayliyo, dhuusana ku daro."



Maalintii dambe ayaa uu Juxē dameerkiisii arkay dameer kale. Markaas ayaa uu dabada kor u taagey, qaylo iyo dhuusana isku daray. Markii arrintu sidaas u dhacday, Juxē kafan ayuu soo qaatay oo uu isku duubay oo geed weyn oo magaalada ka baxsan ayaa uu hoos seexday, waxaanu yidhi, "Waa aniga waxaanu < waxaa -na uu dhintay."

iska tiimaa = iska jafaa skakar av
sig | shakes off (from oneself)
waxaanu = wuxuuna = waxa
uuna

dabo -da = sayn -ta

U shaqeeya koox-koox.

Ka dooda weydiimahan.



1. Maxaa uu Juxē u fuulay geedka?
2. Sidee buu ninku ku ogaadehy in uu Juxē soo dhacayo?
3. Maxaa uu ugu maleeyey Juxē in uu og yahay ninku waxa soo socda?
4. Maxaa uu Juxē isu duuduubay geedka hoostiisa?
5. Ma taqaan sheeko ku saabsan Juxē? U sheeg sheekada saaxiibbadaa.

Wadahadallo 73

73.0

- Immisaa looga dhaxaa Hargeysa Burco?
- Waxaa looga dhaxaa saddex cisho.

immisaa < immisa baa
dhaxaa är på resande fot över natten |
is on a journey overnight

73.1

- Waa immisadii saacaddu?
- Waa kow iyo tobankii oo la' shan daqiiqo.
- Ma meel baad tagaysaa?
- Haa.
- Ma meel fog baa?
- Haa.
- Intee looga dhaxaa halkan? Ma inta Burco looga dhaxaa?
- Maya, way ka fog tahay. Waxaa looga dhaxaa siddeed cisho.
- Oo meeshaa magaceed?
- Boorame.
- Wallaahi! Laakiin Boorame Jigjigaa ka sii fog.
- Haahey. Iyada waxaa looga dhaxaa halkan siddeed cisho.

intee < intee baa

dhaxaa < dhaxo baa

meeshaa = meeshaas

Jigjigaa < Jigjiga baa

73.2

- Maanta waa ayaanma? Ma Sabti baa mise waa Axad?
- Waa Isniin. Bishuna waa Oktoobar.
- Ma saddexdii Oktoobar baa?
- Maya. Waa toddoba maanta.
- Siddeeddeedaan tagayaa Ceerigaabo.
- Oo immisaa looga dhaxaa Hargeysa Ceerigaabo.
- Waxaa looga dhaxaa inta Maydh looga dhaxo.

siddeeddeedaan < siddeeddeeda
baa aan
immisaa < immisa baa

- Oo waa immisa?
- Waa shan maalmood.

15. Hawlaha ka socda deriska

Cilmiga Bulshada, Fasalka 3aad, Hargeysa 2010 & Muqdisho 2001: 41–45

Qaybta 3aad

Halistaa jaridda geedaha

Jaridda geeduuhu waxa ay dhulka u beddeshaa lamadegaan. Lamadegaanku ma laha biyo.



jaraa hugger, skär | cuts (down)
jarid -da att hugga | cutting (down)
u beddelaa förändrar, förvandlar
till | changes sth into
lama-degaan -ka ödemark, öken
| wasteland, desert

Xididdada geeduuhu waxa ay isu qabtaan carrada san. Marka aynu geedo jarno, waxa carrada san qaada dabaysha iyo biyaha socda. Waxa aynu sidan u naqaan carroguur. Meeshii aan carro san lahayn waxba kama baxaan.

xidid -ka rot | root
isu < is+u till sig | to oneself
isu qabtaa håller ihop, binder | holds
together, binds together
san = wanaagsan god, bra | good
carro -da san bra jord, bördig jord |
good soil, fertile soil
aqaan, taqaan, yaqaan, naqaan
känner till | know(s)

1. Maxaa dhici doona haddii aynu wada jarno dhammaan dhirta ku taalla degaanka aynu deggan nahay?

carro-guur -ka jordflykt | soil
erosion
wada alla, helt och hållt | all,
completely

2. Maxaa aynu qaban karnaa si aynu u joojinno carroguurka?

si + u så att, för att | so that, in order

to

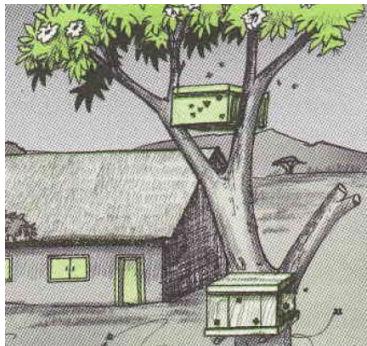
3. Maxaa ku dhici doona xoolaheenna haddii biyo la waayo?

joojiyaa stoppar | stops

waayaa can't get, can't find

Qabashada shinnida

Dadka qaarkood baa lacag ku hela qabashada shinnida. Iyagu waxa ay isku tolaan ulo si ay u sameeyaan gaangurta shinnida.



qabashada shinnida biodling |
beekeeping

isku tolaa sätter ihop | puts together
gaangurta shinnida bikupa |
beehive

Ka dibna gaangurta waxa ay ^{sudhaan} suraan laamaha geedaha. Kolka ay gasho shinnidu gaangurta ayaa ay bilowdaa in ay samayso malabka.

Kolka ay shinnidu buuxiso gaangurta ayaa ay dadka beertay kala baxaan malabka. Malabka waxa loo isticmaalaa cunto ahaan. Waxa kale oo malabka loo isticmaalaa dawo ahaan. Malabka aad baa uu u macaan yahay.

suraa / sudhaa hänger | hangs

kolka = marka when | när

kalá baxaa kommer ut från (en plats) med (ngt), tar ut, tar bort | comes out from (somewhere) with (sth), takes out, removes
ahaan -ta att vara, som | to be, being, -wise

Beerfalaha

Dad badan oo Soomaali ah ayaa beeraley ah. Waxa ay ka beeraan beerahooda dalagyo xilliyada roobka.

Beeraleydu waxa ay beeraan laba dalag oo kala nooc ah. Waxa ay beeraan dalagyo ay cunto uga dhigaan qoysaskooda.

ka beeraa odlar på (en plats) | grows in (a place)

dalag -ga gröda | crop

xilli -ga tid, period | time, season

ugá dhigaa gör (ngt) av (ngt) åt (ngn) | prepares (sth) from (sth) for (sb)

Waxa aynu u naqaanhaa kuwan **dalagyada la quuto**. ^{Hadhuudhka} Haruurka, galleyda iyo digirtu waa dalagyada la quuto.

quutaa, quudataa äter, livnär sig
på ngt | eats, feeds on sth

Beeraleydu waxa kale oo ay beeraan dalagyo ay iibyaan si ay lacag u helaan. Dalagyadan waxa loo yaqaan **dalagyada naqdiga**. ^{hadhuudhku} Galleyda, digirta iyo ^{hadhuudhku} haruurku waxa kale oo ay yihiin dalagyada naqdiga.

naqdi -ga kontanter | cash

Dalagyada naqdiga

Kuwani waa qaar ka mid ah dalagyada ay beeraleydu u beertaan si ay lacag uga helaan.

Digirta



Beeraleyda qaarkood ayaa ^{beerata} ^{beerta} digirta.

Waxa ay digirta beeraan xilliga **Guga**. ^{Gu'}, ^{Guga vår} | spring
Digirtu waxa ay ku baxdaa saddex bilood. ^{ku} (time) ^(within) | på

1. Soo ogow haddii ay beeraleydu ku beerto digirta deriskiinna.

2. Maxaa aynu u beeranna digirta?

Haruurka^s / Hadhuudhka^N



Beeraley badan ayaa beera
hadhuudhka haruurka sababta oo ah
dalaggani uma baahna biyo
badan.

sababta oo ah på grund av att |
because, since, for the reason that
ú baahán yahay behöver | needs
umá baahna behöver inte | doesn't
need

Hadhuudhka Haruurka waxa laga beeraa
beeraha waraabka iyo
beeraha roobka labadaba.

waraab -ka bevattnings | irrigation

Hadhuudhka
Haruurka aynu beeranna waa
laba nooc. Waa haruur cas iyo
hadhuudh haruur cad.

cas röd | red
cad vit | white

Hadhuudhka
Haruurka casi waxa uu ku baxaa muddo
saddex bilood ah. Haruurka caddi waxa uu ku
baxaa lix bilood.

múddo -áda tid, period | period of
time

Shimbiruhu waa ay jecel yihii hadhuudhka
haruurka.

Beeraleyda waxa khasab ku ah in ay
shimbiraha dalagga ka ceshadaan.

Beeraleydu waxa ay beertaa hadhuudhka
Ogost haruurka bilaha
Abriil iyo Agosto. Haruurka ku baxa lixda
bilood waxa av beeraleydu goosataa Dayrta
badhtankooda
iyo Guga bartankooda.

khasab -ka en obligatorisk, nödvändig sak | an obligatory, necessary
thing + ku för ngn | for sb
ceshadaa behåller för sig själv,
keeps to oneself

goostaa, goosataa skördar | harvests
Dayr -ta höst | autumn
bartan / badhtan -ka mitt | middle

1. Soo ogow haddii ay beeraleydu hadhuudhka
haruurka ku
beeraan deriskiinna.

2. Maxaa aynu u isticmaalnaa hadhuudhka
haruurka?

Galley

Beeraley badan ayaa ^{beerata} _{beerta} galleyda.



Galleydu waxa ay ka baxdaa
meeshii roob badan.
Galleydu waxa kale oo ay ka
baxdaa beeraha waraabka.
Beeraleydu waxa ay galleyda
beeraan xilliyada Guga iyo
Dayrta.

Galleydu waxa ay ku baxdaa
muddo ah 90 ilaa 105 cisho.
Marka hore waxa dheeraata
jirridda galleyda.

Ka dibna waxa uu geedka
galleydu bixiyaa sabuulka.

Beeraleydu waxa ay dalagga
galleyda goosataa Xagaaga
iyo Jiilaalka bilowgooda.

cisho -da dag, dygn | day, day and
night
dheeraadaa blir lång | becomes long
jirrid -da stam | stem

sabuul -ka majskolv | cob (of maize)
goostaa skär av, skördar | cuts off,
harvests
Xagaa -ga sommar | summer
Jiilaal -ka vinter | winter
bilow -ga början | beginning

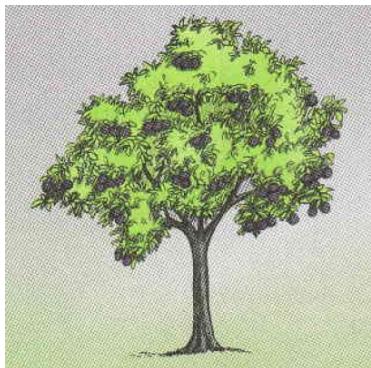
1. Soo ogow in ay beeraleydu ka beerto
galley deriskiinna.

2. Maxaa aynu galleyda u isticmaalnaa?

Khudradda iyo miraha^s / midhaha^N

Beeraleyda qaarkood waxa ay beeraan
khudradda iyo ^{midhaha} miraha.

khudrad -da coll. grönsaker och
frukt | fruit and vegetables
miro / midho -ha pl. frukter, bär
och frön / fruits, berries and seeds



Badanaa waxa laga beeraa beeraha
waraabka sababta oo ah waxa ay u baahan
tahay biyo badan.

Khudradda iyo ^{midhuhu} ^{miruhu} inta badan waa
dalagyada lacagta laga helo.

1. Soo ogow haddii ay beeraleydu ka beeran
khudrad iyo ^{midho} miro deriskiinna.
2. Waa nooceee khudradda iyo ^{midhaha} ^{miraha} ay
beeraleydu beeraan?

Wadahadallo 74

74.0

- War Cali, xaggeed tagaysaa?
- Waxaan doonayaa in aan Boorame tago.
 Immisaa looga dhaxaa halkan?

xaggeed < xaggee ayaa aad

immisaa < immisa ayaa

74.1

- Xasno, ma waxaad tagaysaa Boorame?
- Maya, waxaan doonayaa in aan tago
 Bulaxaar.
- Immisadaad doonaysaa in aad tagto?
- Waxaan doonayaa in aan tago lixda
 galabnimo. Waa immisadii immika?
- Waa afartii.
- Bulaxaar intee looga dhaxaa halkan? Ma inta
 Boorame looga dhaxo?
- Haahey.
- Waa immisa habeen iyo immisa maalmood?
- Waa laba habeen oo keliya.

immisadaad < immisada ayaa
aad

intee < intee ayaa looga

74.2

- Ismaaciil, in aad Hargeysa tagto ma
 doonaysaa?
- Maya. Waxaan doonayaa in aan Boorame
 tago.
- Waayo?
- Aabbahay baa jooga.
- Ma halkaasuu deggan yahay?
- Haa.
- Muxuu qabtaa?
- Waa macallin.
- Walaalkaana ma macallin baa?
- Maya, immika waa milateri.
- Ma Booramuu ka shaqeeyaa?
- Maya. Wuxuu deggan yahay Jabbuuti.

halkaasuu < halkaas baa uu

Booramuu < Boorame ayaa uu

- Anigu waxaan doonayaa in aan Hargeysa
tago immika.
- Nabadgelyo.
- Nabadgelyo.

16.1 Dawaco, diin iyo bakayle

Beri baa waxa jiri jirey dawaco, diin iyo bakayle saaxiibbo ah. Waxa ay wada lahaayeen beer weyn. Shaqada beerta waa ay wada qaban jireen. Beerta waxa ay ku beeri jireen khudaar kala nooc nooc ah. Waxa ay ku beeri jireen yaanyo, qare iyo waxyaalo kale. Xilli gu' ah ayey beertii aad uga shaqeeyeen oo waxa ay ku beereen khudaar badan.

khudaar -ta frukt och grönt • fruit
and vegetables
kala olika • different
yaanyo -da tomater • tomatoes
xilli -ga period • period of time
gu' -ga vår, regnperiod • spring,
rainy season



Khudaartii baa baxday, waxana soo dhawaadey wakhtigii la **goyn lahaa**. Markii la gaaray waqtigii la **goyn lahaa**, ayey ku heshiyeen in ay beerta u qaybiyaan saddex meelood. Mid kasta waxaa la siiyey qaybtii uu ka **shaqayn lahaa** ee uu **goyn lahaa**.

baxaa växer, kommer upp • grows,
comes up
gooyaa, inf. **goyn** skär av, skördar •
cuts off, harvests
gaaraa kommer (fram) • comes,
arrives

Waxa ay bilaabeen shaqadii hase yeeshee diinkii ayaa gaabihey oo shaqadiisii si fiican u qaban waayey. Markaas waxaa xanaaqey oo carooday dawacadii.

hase yeeshee men, fast, dock • but,
however
gaabiyyaa är långsam • is slow
xanaaqaa blir arg • becomes angry
caroodaa blir arg • becomes angry

Dawacadii waxa ay bakaylihi u sheegtay in uusan diinku shaqadiisa si fiican u qabanayn.

uusan = aanu han inte • he not

Dawacadii waxay damacday in ay disho diinka oo ay aasto. Dawacadii hog bay ka hoos qodday geed weyn oo ku yaallay beertooda.

damcaa, damacdaa önskar, vill •
wishes, wants
aasaa gräver ner, begraver • buries
hog -ta hål, grop • hole, burrow
qodaa gräver • digs



Goor habeen ah ayey dawacadii, diinkii iyo bakaylihi wada fariisteen meel beerta ka mid ah. Iyaga oo wada fadhiya ayey dawacadii diinkii ku tiri, "Orod oo qaraha aan ku illoobay geedka weyn ee beerteenna hoostiisa ah iiga soo qaad."

goor -ta tidpunkt • point in time

Bakaylihi waa uu gartay kхиyaanada ku jirta codsiga dawacada oo ah in ay disho diinka isla markaana xabaasho. Bakaylihi waxa uu ku yiri diinkii, "Haye iyo diiday, midna ha dhiihin. Ha tegin hadda, waayo waa madow. Berri baad u soo qaadi doontaa, iska dhaaf hadda."

illoobaa glömmer • forgets
gartaa, garataa förstår, uppfattar •
understands, gets it
khiyaano -da trick, lurendrejeri •
trick, fraud
codsi -ga begärer • request
dilaa, dishaa dödar • kills
xabaalaa, xabaashaa gräver ner,
begraver • buries

haye javisst, okej • yes, sure, okey
iyo här: eller • here: or
diiday här: jag vägrar • here: I
refuse
midna ingetdera • neither
ha + red. subj. låt bli, gör inte •
don't
dhahaa, past. subj. dhiihin säger •
says
waayo för, därör att • since,
because
iska dhaaf låt det vara • let it be,
leave it alone

Diinkii waxa uu tusay hog weyn oo dawacadu ay ka qodday geedka weyn hoostiisa.

Bakaylihi iyo diinkii waxa ay goosteen in beerta loo kala qaybsado saddex meelood oo

goostaa, goosataa beslutar •
decides
meel -sha plats, del • place, part

isle'eg. Bakaylihii iyo diinkii waxa ay fikraddooda u sheegeen dawacadii. Dawacadii waa ay ku raacday. Dawacadii waxa ay garatay in bakaylaha iyo diinku ayogaadeen khiyaanadeedii. Dawacadii way ka xumaatay in la ogado arrinta.

Diinkii iyo bakaylihii mid waliba qaybtiiisii ayaa uu ka qaataj beertii. Mar dambe, dawaco, diin iyo bakayle beer ma wada yeelan. Dawacadii god ayay u qoddhay diinkii, laakiin kuma guuleysan.

God kхиyaano ha qodin, haddii aad qoddidna, ha dheereyn, ku dhici doontaana, lama ogee.

isle'eg likadan • same, alike

fikrad -da tanke, idé, åsikt • thought, idea, opinion

ka xumaadaa, -aataa blir besviken, ledsen över • gets disappointed, sad, upset over

yeelaa gör, utför • makes, carries out

guulaystaa, -sataa vinner, lyckas, har framgång • succeeds, wins

dhacaa, inf. dhici faller, ramlar, händer, inträffar • falls, happens, occurs



Erayo su'aaleed

Qofkee ...?	Maxaa ...?
Halkee ...?	Goorma ...?
Waayo ...?	Immisa ...?

Kuwani waa erayo su'aaleed. Waxa aan
isticmaalnaa erayadan marka aan su'aalo is
weydiinayno.

Qor shan su'aalood ee ku saabsan
sheekada. Xusuusnow in aad dhigtid (?)
meesha ay ku dhammaato su'aashaada.
Dabadeed weydii saaxiibkaa in uu ka
jawaabo su'aalahaaga.

Af-Soomaali, Fasalka 3aad, Muqdisho 2001: 85–89

16.2 Labadii tuug

Waa baa waxa jirey laba tuug oo saaxiibbo
ahaa. Maalin maalmaha ka mid ah waxa ay
go'aansadeen in ay geed fariistaan oo ay
fiirsadaan dadka magaalada u socda.
Dabadeed labadii tuug waxa ay arkeen nin
wada ri' oo magaalada u socda. Isla markiiba
waxa ay heleen ra'yi oo ay ku khiyaanaan
ninkii rida watey.

go'aansadaa decides | bestümmer
sig

khiyaanaa fools, deceives | lurar

Mid ka mid ah labada nin waxa uu iska dhigay
nin indha la'. Waxana uu ka cadsaday ninkii
rida lahaa in uu usha u qabto si uu u hago inta
ay ka gaarayaan magaalada. Dabadeed ninkii
rida lahaa waa uu ogolaaday cadsigii tuuggii
iska dhigayey indhoolaha. Laakiin iyaga oo
socodkii ku jira ayaa tuugii kale ridii ka xaday
intii uu ku mashquulsanaa hagidda tuuggii
indhoolaha iska dhigayey.

iska dhigaa pretends to be,
plays | låtsas vara, spelar,
härmar

il, isha pl. indhó, -áha eye | öga
indha la' blind
ka cadsadaa asks sb to do sth | ber
ngn om ngt

hagaa leads, shows the way | ledar,
för

indhoole -áha (indhool -ka)
blind person
xadaa steals | stjäl
mashquulsan busy | upptagen

Erayo

Isku aaddi erayada iyo macnahooda.

dhaqso, iska dhigid, ku raacay, indhool

dhaqso -áda quickness | snabbhet

aan arki karin, yiri haa, deg-deg, wax samayn

Erayo su'aaleed

Qor afar su'aalood ee ku saabsan sheekada.
Isticmaal erayo su'aaleedyo sida qofkee,
halkee.

Magacyo

Qor weerahan. Hoos ka xarriiq magacyada ku jira.

1. Muqdisho waa caasimadda Soomaaliya. caasimad -da *metropolis | huvudstad, storstad*
2. Tuugadii waxa ay xadeen ridii saboolkii. sabool -ka *poor person | fattig person*
3. Xasan Jimce waliba waxa uu aadaa masaajidka.
4. Baqashu waa xayawaan aan caadi ahayn. aan caadi ahayn *not common, unusual | ovanlig*
5. Soomaalidu waxa ay jeceshay sheekhooyinka Juxa.

Guuri jadwalkan.

Ku qor magacyada meesha ku habboon.

magac gaar ah	magac guud

Qor waraaq martiqaad ah.

martiqaad -ka *invitation | inbjudan*

Waxa aad soo booqan doontaa ayeyyada oo joogta Beledweyne. Ku marti-qaad saaxiibkaa in uu ku raaco.

booqdaa, booqataa *visits | besöker*

Xiriiriyyaal

Ku buuxi meelaha bannaan ama, *iyo, laakiin, mise.*

1. Dibiyadu waxa ay leeyihiin geeso lo'du ma laha.
2. Gorayadu waa shimbir ma duuli karto. gorayo -da ostrich | struts
3. Markii uu qabow jiro waxa aan qaadannaa shaati, funaanad jaakad. funaanad sweater, T-shirt | tröja
4. Ma jirran tahay hurdo ayaa ku hayso? jirran ill | sjuk
5. Waxa aan doonayey in aan ku soo booqdo ma ogeyn meesha aad ku nooleyd.
6. Ma soconnaa waa nasannaa? nastaa, nasataa rests | vilar
7. Waxa aan jeclahay moos, saytuun cambe.
8. Adigu ma qosleysaa waad ooyeysaa?

Guuri weerahan.

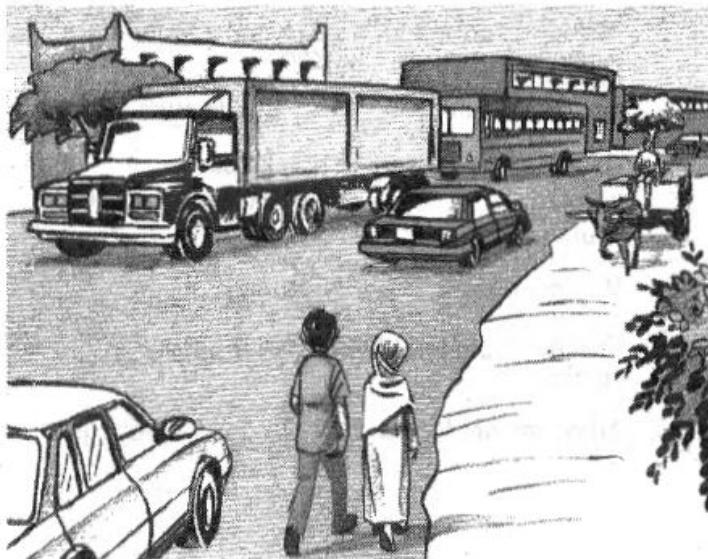
Ka dooro falka saxa ah.

1. Hooyo waxa ay naxariis. (leedahay, leeyihiin)
2. Dadka u sameeya wanaagga dadka kale, waxa (gartaan, garteen) khayrka ku jira. khayr -ka something good, prosperity, good fortune | något bra, välfärd, välgång
3. Ridu waxa caano. (leeyihiin, leedahay)
4. Shinnidu waxa ay (sameeyaan, samaysaa) malab.
5. Ratigu waxa uu biyo. (cabaa, cabbaan)
6. Waxa kugu waajib ah in aad shan salaadood maalin waliba. (tukatid, tukatay) waajib -ka obligation | skyldighet salaad -da prayer | bönen

7. si toos ah dhaqanka Islaamka. (u raac,
raac)

toos -ka direct way, straight
way | direkt väg, rak väg
dhaqan -ka culture, tradition, life
style, behaviour | kultur,
tradition, livsstil, uppförande

Qor sheeko ku saabsan sawirkan.



Af-Soomaali, Fasalka 3aad, Muqdisho 2001: 140–142

Wadahadallo 75

75.0

- Xuseen, xaggeed tagaysaa?
- Waxaan doonayaa in aan suuqii tago ee ii tilmaan.
- Waddadaa mar oo kolkaad laba sakadood dhaafsto bidixda u baydh.
- Mahadsanid.
- Adaa mudan.

xaggeed < xaggee baa aad
waddadaa = waddadaas
maraa, martaa går längs, följer,
tar (en väg) | goes along,
follows, takes (a road)
kolkaad < kolka aad
sakad -da / seked -da
kvarter | block (of buildings)
dhaafaa, dhaftaa passerar,
lämnar bakom sig | leaves
behind
bayraa / baydhaa svänger |
turns, changes direction
adaa < adiga ayaa

75.1

- Xuseyn, xaggeed ka timid?
- Waxaan ka imid Ceerigaabo. Immikana waxaan doonayaa in aan suuqii tago ee ii tilmaan.
- Waddadaa mar oo kolkaad saddex sakadood dhaafsto midigta u baydh.
- Adigu in aad tagto ma doonaysaa?
- Maya. Waxaan afarta tagayaa Berbera.
- Immika waa immisadii saacaddu?
- Waa afartii oo tobant daqiiqo la'.
- Berbera intay jirtaa?
- Waa boqol iyo toddobaatan kiiloomitir oo saddex saacadood bay jirtaa.
- Oo Burcana ma intaasay u jirtaa halkan?
- Maya, ka fog. Waxay u jirtaa boqol iyo sagaashan kiiloomitir.
- Immikaan suuqii tagayaa ee nabadgelyo.
- Nabadgelyo.

intay < intee ayaa ay
intaasay < intaas baa ay
immikaan < immika ayaa aan

75.2

- Cali, suuqii ma fog yahay?
- Maya.
- Waa xaggee?

markaad < marka aad

- Waa halkaas ee labada sakadood markaad dhaafsto, midigta u baydh.
- Horta, Muqdisho Hargeysa intay u jirtaa?
- Boqolaal kiiloomitir bay u jirtaa.
- Immisa saacadood baa loo socdaa?
- Waxa loo socdaa afar iyo labaatan saacadood.
- Mahadsanid.
- Adaa mudan.

horta förresten | by the way
intay < intee ayaa ay

adaa < adiga ayaa

17.1 Libaax iyo jiir

U shaqeyya kooxo saddex-saddex ah. Mid idinka mid ah waa jiir, midna waa libaax, kan kalena waa wariye.

wariye -ha reporter,
berättare | reporter, storyteller

Ma og tahay libaax barqo seexday iyo jiir ku kor socday oo iska war la' wixii kala qabsaday. Libaaxu had iyo goor marka xaaladdiisu ay tahay caadi ee uu dheregsan yahay waxa uu jecelyahay in uu barqo seexdo.

og medveten | aware
og yahay vet | knows
barqo -da sen morgen, förmiddag | late morning
iska war la' omedveteren | unaware
la' utan, som saknar | without,
lacking
qabsadaa gör, orsakar | does, causes
had iyo goor alltid | always
xaalad -da situation
caadi -ga något normalt, vanligt • something normal
dheregsan -aa nöjd, mätt | satisfied, full



Wariye: Libaax ku noolaa meel kayn ah, ayaa goor barqo ah geed har qabow hoos seexday. Libaaxii oo hurdo ku jira ayaa waxa ku soo baxay jiir socda oo iska war la'. Jiirkii waxa uu socdaba libaaxii ayaa uu madaxa ka fuulay isaga oo doonaya in uu dhanka kale uga sii gudbo. Libaaxu waa wax aad u feejigane isla markiiba inta uu kacay ayaa uu qabtay jiirkii.

har / hadh -ka skugga | shade
qabow kall | cold

Libaaxii: "Sidee baad hurdada iiga kicin kartaa?"

dhan -ka sida | side
gudbaa passerar | passes, crosses
feejigan alert | attentive, careful
kacaa vaknar, stiger upp | wakes up,
gets up
qabtaa, qabataa fängar | catches

kiciyaa väcker | wakes sb up

Jiirkii: "Anigu ma doonayn in aan hurdada kaa kiciyo, waase iga noqotay ee iga raalli ahow."

waase < waa+se
-se men | but
raalli -ga tolerant, förlåtande person
| tolerant, forgiving person

Libaaxii: "Sow ma ogid in aan ku dili karo hadda oo Aad gacantayda ku jirto?" ogid < og+tihid

Jiirkii: "Waxa aan kaa baryayaa in Aad i nabad geliso markan."

ka baryaa (m.), baridaa (f.) ber
ngn om ngt | asks sb for sth
daayaa lämnar i fred | leaves alone,
in peace

Libaaxii: "Oo haddii aan ku daayo ma kol baad wax taraysey? Sow ma ogid in aan kugu burburin karo daqiiqado dhexdood?"

kol en gång, någonsin | once, ever
wax taraa är till någon nyttal is of
any use
daqiiqado dhexdood inom några
minuter / within minutes

Jiirkii: "Haddii Aad maanta i dayso mar uun baan kuu abaal gudi doonaa."

burburiyaa krossar,
tillintetgör | destroys, ruins,
wrecks
mar -ka en gång | an occasion, once
uun bara, ändå | only, just

Libaaxii inta uu hadalkii jiirka ku qoslay ayaa uu yiri, "Anigu waan ku daynayaa, hase yeeshii ilama aha in Aad ii abaal gudi kartide, orod oo hortayda ka tag."



Wariye: Dhowr maalmood ka dib ayaa libaaxii ku dhacay dabin loo dhigay. Markaas ayuu ciyey oo raftay kuna dadaalay in uu dabinka ka baxo, laakiin xooggiisii iyo dadaalkiisii waxba uma tarin.

dabin -ka fälla | trap
ciyaa ryter, skriker | roars, screams
raftaa vrida sig i plågor | writhe from
suffering
dadaalaa kämpar | tries hard,
struggles
dadaal -ka kamp,
ansträngning | struggle

Jiirkii: "Ha murugoon! Aniga ayaa kaa saari doona dabinka."

ha + red. subj. *låt bli att | don't*

murugoodaa *blir ledsen,*
orolig | becomes sad, anxious
kaa < *ku+ka dig+från | you+from*
ka saaraa *tar ut | takes out*

Wariye: Jiirkii waxa uu bilaabay in uu ilkihiisii afka badnaa ku jarjaro dabinkii xaringga ka samaysnaa. Muddo yar ka dibna libaaxii waa uu ka baxay dabinkii. Libaaxii waa uu farxay.

jarjaraa *skär i små bitar | cuts into small pieces*

farxaa *blir glad | becomes happy*

Libaaxii waa uu u mahad celiyey jiirkii ka saaray dhibaatadii qabsatay. Waxana u yiri, "Uma malayn jirin in bahal yar oo adoo kale ahi uu waxtar leeyahay."

dhibaato *svårighet,*
problem | difficulty, problem
bahal -ka *vilddjur | wild animal*
waxtar -ka *nytta | use, usefulness*

Jiirkii waxa uu ugu jawaabey, "Ku tala gal, hadda ka dib in bahallada yar-yari ay caawin karaan una abaal gudi karaan kuwa waaweyn."

Bahal waliba ee Alle abuuray waxtar buu leeyahay.

Uga jawaab su'aalahsan buuggaaga layliga.

1. Sidee buu libaaxu ku qabtay jiirkii?
2. Maxaa uu u sii daayey jiirkii?
3. Maxaa uu libaaxu ugu qoslay jiirkii?
4. Maxaa ku dhacay libaaxii maalmo yar ka dib?
5. Sidee buu jiirkii u caawiyey libaaxii?
6. Maxaa uu libaaxu ugu maleeyey in uusan **u maleeyaa tror | thinks, believes** jiirku waxba tarayn?

Jila sheekadan

jilaa spelar (teater) | performs (a play)

U shaqeeya kooxo saddex-saddex ah. Mid waxa uu noqonayaa wariye. Midka kale waa libaax. Kan kalena waa jiir.

Magac-u-yaallo

Fiiri qoraalkan gaaban. Ma hagaajin kartaa adiga oo isticmaalaya magac-u-yaallo?

magac-u-yaal -ka

pronomen | pronoun

hagaajiyaa ordnar, fixar, förbättrar | puts in order, fixes, improves

Jiirkii waxa uu ku dhacay libaaxii madaxiisii. Jiirkii ayaa aad u baqay.

baqaa blir rädd | gets scared

Libaaxii waxa uu eegay jiirkii.

Libaaxii waxa uu furay afkiisii. Waa ciyey. Jiirkii waxa uu arki karey libaaxii ilkihiisii.

Libaaxii ilkihiisa waxa ay u ekaayeen kuwo af leh.

ekaayeen < *eg+ahaayeen
af leh skarp, vass | sharp

U shaqeeya koox-koox

Ka dooda su'aalahaan.

1. Sheeg waqtii uu qof ku caawiyey. Maxaa aad dareentay?

dareemaa, dareentaa känner | feels

2. Sheeg waqtii aad qof caawisey. Maxaa aad dareentay?

3. Maxaa aad ka qabtaa in dadka kale la caawiyo?

ka qabaa tycker, anser ngt om ngt | thinks, considers sth about sth

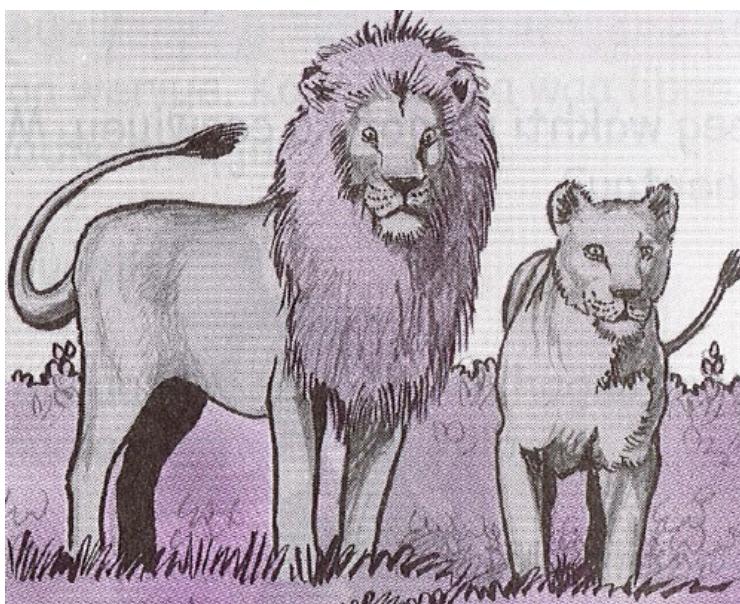
Qor sheeko

Qor sheeko ku saabsan mar uu qof ku caawiyey.

Af-Soomaali, Fasalka 3aad, Muqdisho 2001: 99–103

17.2 Libaaxyo

Maxaa aad ka taqaan libaaxyada?



Akhri qoraalkan kana raadi jawaabaha su'aalaha soo socda.

1. Maxaa aan ugu yeernaa koox libaaxyo ah?

ugu yeeraa kallar ngt för ngt | calls sth sth

2. Maxaa ay cunaan libaaxyadu?

3. Immisa hilib ah ayaa uu cuni karaa libaaxu?

4. Maxaa ay sameeyaan libaaxyadu inta badan maalintii?

Kuwani waa libaaxyo. Wuxa ay ku nool yihin inta badan dhulka siman. Ma jecla dhulka kaymaha ah. Raxan waliba wuxa ay leedahay meel u gaar ah. Raxantaasi wuxa ay la dagaallantaa ciddii soo gasha aaggooda.

Libaaxa labka ahi wuxa uu leeyahay dhogor badan. Wuxa aan ugu yeernaa dhogortaas baar. Libaaxa dheddigga ahi waa uu ka yar yahay ka labka ah. Libaaxa dheddigga ahi waxaa loogu yeeraa "gool".



Libaaxyadu wuxa ay ugaarsadaan ugaarsadaa jagar | hunts xayawaanka kale.

Goosha ayaa inta badan samaysa ugaarsiga xayawaanka. Wuxa ay dili karaan dameer-farowga, baciidka iyo lo'-gisiga.

Libaaxyadu aalaa midkiiba wuxa ay cuni karaan 10 kiilo oo hilib ah maalin waliba. Laakiin libaaxa labka ahi wuxa uu cuni karaa hal mar 40 kiilo oo hilib ah.

Libaaxyadu wuxa ay meel hoos ah ku nastaan 16-20 saacadoo maalintii.

raxan -ta	flock, hjord herd, flock
siman slät	flat
la dagaallamaa	strider mot fights against
cid -da	folk, person(er), den (som) people, person(s), who(ever)
aag -ga	område, omgivning, grannskap area, surroundings, neighbourhood
dhogor -ta	päls fur
baar -ka	man mane
loogu < la+u+ku	
gool -sha	lejonhona lioness

ugaarsi -ga	jakt hunt
dameer-farow -ga	zebra
baciid -ka	<i>oryx</i> [typ av antilop kind of antelope]
lo'-gisi -ga	buffel buffalo
aalaa vanligtvis, ofta	usually, often
midkiiba var och en	each one
hal mar på en gång	at once, at the same time

nastaa, nasataa vilar | rests

Maxaa aad ka baratay taariikhda
libaaxyada?

Dhammaystir weerahan

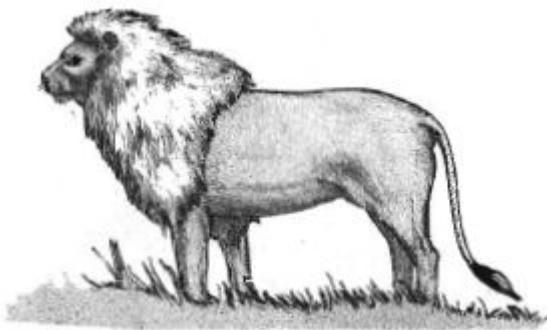
Waxa aan mar hore ogaa in

Waxa aan ogaaday in

Sida oo kale waxa aan ogaaday in

Shayga iigu xiiso badan ee aan ka barto
libaaxa waa in

xiiso badan intressant | interesting
iigu < *i+u+ugu mest ... för
mig | most ... to me



Erayadan kuwee baa sifaynaya libaax?

geesi, tabar daran, yar, xoog leh, baqaya,
naxariis daran, caajis, hurdaysan, fahmo
leh, horor ah, khatar ah, saaxiibtinnimo

Qor qoraal gaaban ee ku saabsan libaax.

Isticmaal tilmaamayaal si aad qoraalkaaga
uga dhigtid mid xiiso leh.

geesi -ga modig person
tabar -ta styrka | strength
tabar daran orkeslös | weak, lacking
strength
naxariis daran skoningslös | merciless, cruel
caajis -ka lättja | laziness
hurdaysan sömning | sleepy
fahmo -da förstånd,
intelligens | understanding,
intelligence
horor -ka rovdjur | predator
xiiso leh intressant | interesting

Af-Soomaali, Fasalka 3aad, Muqdisho 2001: 104–106

Wadahadallo 76

76.0

- Ninkaa ma taqaan? ninkaa = ninkaas
- Haa, waan aqaan. Waa saaxiibkay.
- Af Soomaaliga ma yaqaan?
- Maya, ma yaqaan.

76.1

- Yuusuf, maxaad sheegtay?
- Nabad ee adigu iska warran.
- Waa nabad.
- Waar, ma taqaan ninkaa?
- Haa, waan aqaan.
- Waa kuma?
- Waa saaxiibkay.
- Muxuu qabtaa?
- Waa macallin. Wuxuu ka shaqeeyaa Burco.
- Ma halkaasuu deggan yahay? halkaasuu < halkaas baa uu
- Mooyi. mooyi = ma ogi
- Adigu ninkaa ma taqaan?
- Haa, waan aqaan oo waa Maraykan.
- Isna ma macallin baa? isna < isaguna
- Haa, waa macallin.
- Ma yaqaan af Soomaaliga?
- Maya, ma yaqaan. Af Ingiriiska iyo af Xabashiga oo keliya ayuu yaqaan.

76.2

- Naayaa Caasha, af Ingiriiska ma taqaan?
- Haa, waan aqaan.
- Af Xabashigana?
- Anigu af Xabashiga ma aqaan, laakiin saaxiibkay baa yaqaan.
- Saaxiibkaa waa kuma?
- Waa Jaamac.

- Jaamac ayo?
- Jaamac Cabdi.
- Oo ma Xabashi baa?
- Haa. Immika waa Xabashi. Adigu ma taqaan af Ingiriiska?
- Maya, laakiin walaalkay baa yaqaan.
- Walaalkaa ma halkanuu deggan yahay? halkanuu < halkan baa uu
- Haa. Ma meel baad tagaysaa immika?
- Waa immisadii?
- Waa kow iyo tobankii iyo rubuc.
- Haa, waxaan doonayaa in aan suuqii tago.
Adigu ma doonaysaa in aad tagto?
- Haahey.

18. Hawlaha ka socda deriska

Qaybta 4aad

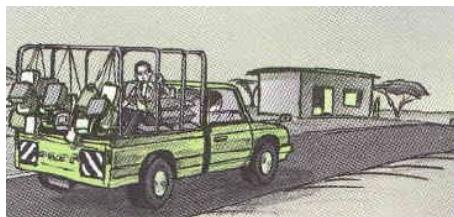
Dalagyada ganacsiga

Beeraleydu waxa ay **ula haraa / hadhaan** dalaggooda wax ka mid ah baahidooda. Waxa ay ku kaydsadaan dalagyadan bakhaarradooda.

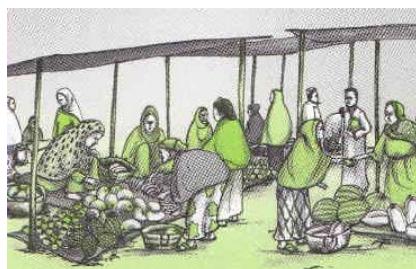
ula haraa / hadhaan remains with sth for some purpose | leaves for, saves for
bakhaar -ka förråd, magasin | depot, storehouse

Ka dib beeraleydu waxa ay ka iibyaan inta **soo hara ganacsato**. Beeraleydu lacagta ay ka hesho dalagga waxa ay ku iibsadaan walxo kale ee ay qoysaskoodu u baahan yihiin.

ganacsato -da coll. affärsmän | businessmen



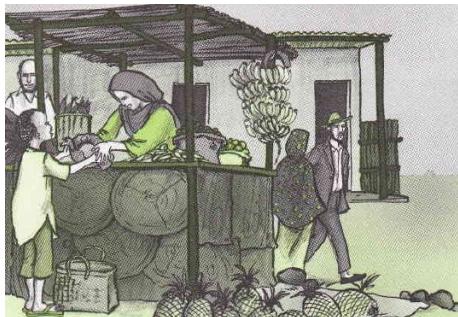
Ganacsatadu waxa ay geeyaan dalagyada suuqa magaalada u dhow. Ka dib waxa ay iibyaan dalagyada.



Ganacsatadu waxa ay dalagyada **kaga iibsadaan** beeraleyda sicir jaban. Ka dib ganacsatadu waxa ay **isku dayaa** in ay dalagyadan sicir sarreeyaa ku gadaan. Sidani waa habka ay ganacsatadu ku samayso lacag.

kaga < ku+ka
ku + sicir jaban för ett lågt pris | at a cheap price
ka + beeraleyda från bönderna | from the farmers
isku dayaa försöker | tries
sarreeyaa är högre, överstiger, är överordnad | is higher, is superior
gadaa säljer | sells
hab -ka sätt, metod | manner, method

Khudradleyda



Beeraleydu waxa ay khudradda iyo ^{midhaha}miraha ka iibyaan khudradleyda. Khudradleydu waxa ay dalaggan kaga iibsataa beeraleyda sicir jaban. Ka dib waxa ay khudradleydu isku daydaa in ay suuqa kaga hesho sicir sarreeya. Sidani waa habka ay khudradleydu ku samayso lacag.

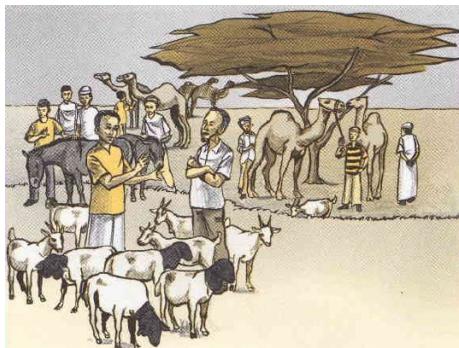
1. Soo booqo suuqa kuugu dhow.
2. Soo ogow dalagyada, khudradda iyo ^{midhaha}miraha iibka ah.
3. Weydii ganacsatada halka ay dalagyadu uga yimaaddaan.

Ka ganacsiga xoolaha nool

Reer-guuraaga iyo qaar ka mid ah beeraleyda ayaa dhaqda geela, ^{adhiga}ariga iyo lo'da. Xayawaan-kan waxa aynu u naqaannaa **xoolaha nool**. dhaqdaa, dhaqataa föder upp
breeds

Mararka qaarkood reer-guuraaga iyo beeraleydu waxa ay xoolaha ^{sayladda}geeyaan ^{suuqa}si + u för att, så att | in order to xoolaha ee ugu dhow si ay uga iibyaan.

Ganacsatada xoolaha nool ayaa yimaadda ^{sayladahan}suuqyadan. Waxa ay iibsadaan xoolaha.

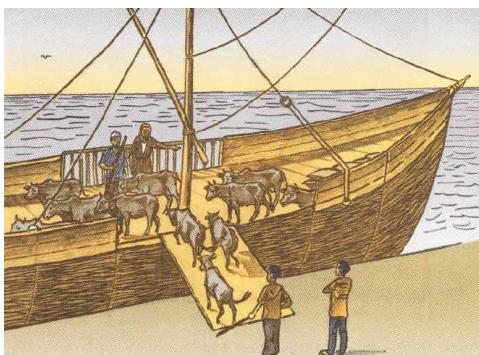


Ganacsatadu xoolaha ay iibsadeen waxa ay
ku geeyaan ^{sayladaha} ^{suuqyada} magaaloo yinka baabuur.

ku geeyaa transporterar ngt med
ngt | transports sth by/with sth

Qaar ka mid ah ganacsatada xooluhu waxa
ay xoolaha u dhoofiyaaan Suciudiga iyo dalal
kale oo Carbeed. Dadka Carabtu waxa ay
jecel yihiin xoolaha Soomaalida sida ^{adhiga} ariga,
geela iyo lo'da.

dhoofiyaa exporterar | exports
Suciudiga Saudi arabien | Saudi
Arabia
dal -ka, pl. dalal -ka land | country
Carbeed adj. arabisk | Arabic
Carab -ta coll. araber | Arabs



Gancsatada xooluhu waxa ay xoolaha
saaraan marakiib.

markab -ka, Ar. pl. marakiib -ta
fartyg | ship

1. Soo ogow sicirka ^{adhiga} ariga, lo'da iyo geela ee
jooga ^{seyläddä} suuqa kuugu dhow.

is beddelaa förändras | changes
(itself)
bil -sha månad | month

2. Sicirka xooluhu waa uu is beddelaa bil
kasta.

kol -ka tidpunkt | point in time
ugu indicates the highest degree, the
superlative

3. Soo ogow kolka uu sicirka xooluhu ugu
sarreeoyo.

aalaa ofta, vanligen | often, usually
hooseeyaa är låg/lägre | is low(er)

4. Soo ogow marka uu sicirka xooluhu aalaa
ugu hooseeyo.

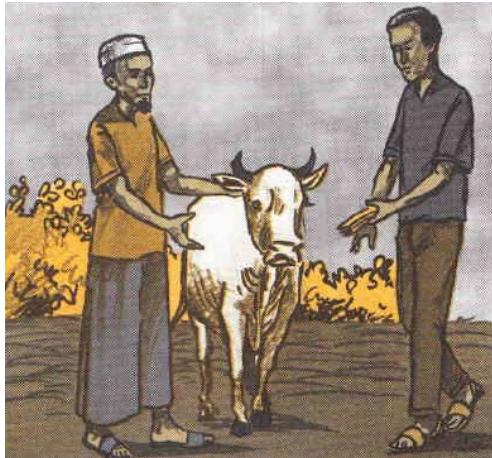
Hilibbla

Ganacsadaha xooluhu waxa kale oo uu xoolaha qaar ka mid ah ka iibiyaa hilibbla.

Xoolaha waxa lagu soo qalaa kawaanka. Ka dib hilibluhu waxa uu qaataa neefkii oo galan.

ganacsade -ha affärsman |
businessman

qalaa slaktar, skär av halsen |
slaughters, cuts the throat
kawaan -ka slakteri(butik) |
slaughterhouse, butcher's shop
neef -ka tamboskap | domestic cattle
qalan slaktad | slaughtered



Hibileyaashu waa dad xirfad leh. Waxa ay yagaanaan sida loo qalo xoolaha iyo xubin walba halka laga jaro.

Ka dib hibileyaashu waxa ay hilibka ka iibiyaan dadka. Waxa ay iibiyaan hilibka geela, lo'da iyo ^{adhiga} ariga.

Hibileyaasha qaarkood baa leh dukaan. Dukaanka waxa la yiraahdaa hibile. Hibileyaasha qaar baa ka shaqeeya suuqa hilibka.

xirfad -da yrke, hantverk | profes-
sion, craft, skill

xirfad leh yrkesskicklig | profes-
sionally skilled

xubin -ta kroppsdel | body part
hal -ka plats | place
jaraa skär (av) | cuts

ka iibiyaa säljer till | sells to
kiiloo -ga kilo | kilo

1. Soo ogow sicirka kiilooga hilibka ah ee lo'da, ^{adhiga} ariga iyo geela.

2. Hilibkee baa ugu qaalisan?

qaalisan dyr | expensive

Kalluumaysato

kalluumaysato -da coll. *fiskare* |
fishermen



Dadka ku nool xeebaha qaarkood ayaa lacag ka hela kalluumaysiga. Waxa ay adeegsadaan doonyo iyo shabakado si ay kalluunka u soo qabsadaan.

Ka dib waxa ay kalluunka ka iibiyaa ganacsato oo doonyaha ku suga dekeda. Ganacsatadu waxa ay iibsadaan kalluunka ugu fiican.

Ganacsatadu waxa ay u diraan dad kale oo qala kalluunka. Ka dibna waxa ay ganacsatadu kalluunka ka sii iibisaa dad kale oo iyagu ku iibiya suuqa.

kalluumaysi -ga *fiske* | *fishing*
doon -ta, pl. doonyo -ha *båt* | *boat*
shabakad -da *nät* | *net*
si + u *för att* | *in order to*
qabsadaa *jagar* | *chases*
soo qabsadaa *fångar* | *catches*

deked -da *hamn* | *harbour, port*

u diraa *skickar ngt till ngn* | *sends sth to sb*

oo iyagu *som i sin tur* | *who in turn*

Cilmiga Bulshada, Fasalka 3aad, Hargeysa 2010 & Muqdisho 2001: 46–52

Wadahadallo 77

77.0

- Suuqu waa xaggee?
- Labada daaroood ee cadcad ayuu ka
dambeeyaa.

daar -ta Ar. (*larger stone*)
building (cf. Daar es Salaam)
ka **dambeeyaa** *befinner sig*
bakom ngt | is situated behind
sth

77.1

- Waryaa Nuux, iska warran.
- Nabad ee, maxaad sheegtay?
- Nabad. Suuqii ma tagaysaa maanta?
- Suuqu waa xaggee?
- Labada daaroood ee cadcad buu ka
dambeeyaa.
- Haa, waan tagayaa.
- Walaalkaa ma daartaasuu ku nool yahay?
- Maya. Aabbahay iyo hooyaday baa ku nool.
- Adiguna ma halkaasaad ku nooshahay?
- Maya. Waxaan ku jiraa daarta dheer ee ka
dambaysa. Adiguna?
- Waxaan ku nool ahay meel fog.
- Oo waa xaggee?
- Galbeed bay ka xigtaa suuqa.
- Xaaskaaguna ma halkaasuu ku nool yahay?
- Anigu xaas ma lihi.
- Walle!
- Haa. Adigu ma leedahay?
- Haa. Laba carruurna waan leeyahay.

daartaasuu < daartaas baa uu

halkaasaad < halkaas baa aad

halkaasuu < halkaas baa uu

77.2

- Saacaddu ma shantii baa?
- Maya, waa toddobadii oo toban la'.
- Ma in aad meel tagtaad doonaysaa?
- Haa.
- Waa xaggee?
- Saaxiibadday baan u tagayaa.

tagtaad < tagto ayaa aad

- Immisada?
- Siddeedda.
- Xaggay ku nooshahay? xaggay < xaggee ayaa ay
- Daartaa weyn ee cad bay ku nooshahay.
- Ma daartaa suuqa bari ka xigtaa?
- Haa.
- Ma immikaad tagaysaa?
- Maya. Immika waxaan doonayaa in aan
halkan waxoogaa joogo. immikaad < immika ayaa aad
- Waa tahay. waxoogaa *lite\ a little*